АКАДЕМИЯ НАУК СССР

С. И. БАЕВСКИЙ

# ОПИСАНИЕ ПЕРСИДСКИХ И ТАДЖИКСКИХ РУКОПИСЕЙ ИНСТИТУТА НАРОДОВ АЗИИ

ВЫПУСК 5

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

С. И. БАЕВСКИЙ

# ОПИСАНИЕ ПЕРСИДСКИХ И ТАДЖИКСКИХ РУКОПИСЕЙ ИНСТИТУТА НАРОДОВ АЗИИ

ВЫПУСК 5

ДВУЯЗЫЧНЫЕ СЛОВАРИ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1968

901
Б15

Ответственный редактор
А. Н. БОЛДЫРЕВ

Издание представляет собой очередной, пятый выпуск «Описания персидских и таджикских рукописей Института народов Азии Академии наук СССР». Включает в себя описание персидских рукописей двуязычных словарей: арабско-персидских, персидско-арабских, тюркско-персидских и персидско-турецких. Выпуск содержит четыре раздела соответственно этим четырем группам двуязычных словарей.

1-6-2
207-67

# ПРЕДИСЛОВИЕ

В настоящем, пятом выпуске продолжается описание персидских рукописей лексикографического содержания, начатое в выпуске четвертом «Описания персидских и таджикских рукописей Института народов Азии», опубликованном в 1962 г.[1].

Данный выпуск включает описание персидских рукописей двуязычных словарей: арабско-персидских, персидско-арабских, тюркско-персидских и персидско-турецких.

В рукописном фонде Института народов Азии собрана одна из самых крупных коллекций персидских рукописей двуязычных словарей. Бóльшую часть этой коллекции составляют рукописи арабско-персидских словарей. У нас представлены двадцать два сочинения в шестидесяти с лишним списках, которые в совокупности дают достаточно хорошее представление о развитии этой области лексикографической науки. Мы располагаем памятниками XII—XIX вв., некоторые из них хранятся у нас в весьма ранних списках начиная с XII в. Среди наиболее ранних памятников следует упомянуть такие ценные для иранского языкознания сочинения XII в., как «Китāб ас-сāмӣ фӣ-л-асāмӣ», «Муқаддимат ал-адаб» Замахшарӣ, «Тāдж ал-маçāдир» Байхақӣ. В собрании имеются и лучшие памятники арабско-персидской лексикографии XIII в.: «Çурāх», «Мухаззиб ал-асмā», «Нисāб аç-çибйāн».

Коллекция тюркско-персидских и персидско-турецких словарей насчитывает десять сочинений в двадцати трех рукописях. Среди них необходимо отметить такие самые ранние, весьма интересные для иранской филологии сочинения XV в., до сих пор не изданные, как «Шāмил ал-луғāт», представленный у нас близким ко времени составления сочинения списком, и другой ранний словарь — «Ваçӣлат ал-мақāçид фӣ-л-луғāт ал-фурс». Среди последующих словарей, хранящихся в нашем собрании, следует отметить словари XVI в. — «Луғāт-и Ҳалӣмӣ», «Луғат-и Ни'маталлāх», «Туҳфа-йи Шāхидӣ».

Двуязычные словари имеют большое значение для иранской филологии. Взаимодействие этих трех языков — персидского, арабского и турецкого — можно проследить на примере почти любого из персидских фархангов, где наряду с персидскими словами содержится большое количество арабских слов, а также тюркских. В отдельных персидских словарях имеются специальные разделы тюркских слов, находивших употребление в персидской литературе. Исторически тесно переплетены и хорошо развитые лексикографические традиции этих трех языков.

Для персидской лексикографии и исторической лексикологии особенно большое значение имеют в первую очередь арабско-персидские

[1] С. И. Баевский, Описание персидских и таджикских рукописей Института народов Азии. Вып. 4. Персидские толковые словари (фарханги), М., 1962.

словари, начало составления которых засвидетельствовано дошедшими до нас памятниками XI в., и персидско-турецкие, появившиеся с XV в.

Персидская лексикографическая литература, которую мы можем проследить начиная с XI в., не содержит, как известно, словарей, дошедших до нашего времени от XII—XIII вв. Эту лакуну в известной мере может восполнить ряд памятников арабско-персидской лексикографии XII—XIII вв., сохранивших для нас старую персидскую лексику, семантику отдельных персидских слов, вышедшие из употребления грамматические формы.

Персидско-турецкие словари, появившиеся с XV в., составлялись, как правило, на основе произведений персидской поэзии с использованием ранних персидских фарханго в. Они содержат ценный материал по средневековой персидской лексике, почерпнутой в литературных произведениях и проиллюстрированной многочисленными цитатами из ранних персоязычных поэтов.

Значительное число этих двуязычных словарей, и среди них немало очень ранних, до настоящего времени не издано, представлено только в рукописях, зачастую мало распространенных, и недостаточно использовано в науке.

Настоящее описание выполнено на основании тех же принципов и схемы, которые были применены в предыдущем выпуске. Выпуск пятый включает четыре раздела согласно указанным выше четырем группам двуязычных словарей. Внутри разделов сочинения расположены в хронологической последовательности соответственно времени составления словаря. Шархи и обработки словарей помещены непосредственно при основном сочинении.

Раздел библиографии расширен по сравнению с выпуском четвертым за счет привлечения, в числе обязательных, некоторых специальных трудов: Brockelmann, Geschichte der Arabischen Litteratur; Ahlwardt, Verzeichniss der arabischen Handschriften; Rieu, Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts; обзорный труд современного иранского филолога ʿАлӣ Мунзавӣ «Фархангнāмехā-йи ʿарабӣ ба фāрсӣ» и др. (для раздела арабско-персидских словарей); Smirnow, Collections scientifiques, vol. VIII; Rieu, Catalogue of the Turkish Manuscripts (для персидско-турецких и тюркско-персидских словарей).

Заключительный раздел «Персидско-персидские словари» содержит некоторые добавления к предшествующему, четвертому выпуску. Пятый выпуск завершает описание лексикографического фонда персидских и таджикских рукописей ИНА АН СССР; четвертый и пятый выпуски имеют сквозную нумерацию.

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

*(дополнительно к четвертому выпуску)*

Баевский, вып. 4 — С. И. Баевский, Описание персидских и таджикских рукописей Института народов Азии, вып. 4. Персидские толковые словари (фарханги). М., 1962.

Беляев — В. И. Беляев, Арабские рукописи Бухарской коллекции Азиатского музея Института востоковедения Академии наук СССР, Л., 1932 (Труды Института востоковедения Академии наук СССР, II).

Дмитриева — Л. В. Дмитриева, Тюркские рукописи Института востоковедения АН СССР, — «Проблемы востоковедения», 1959, № 4, стр. 136—146.

Доклад — Н. Д. Миклухо-Маклай, О. Ф. Акимушкин, В. В. Кушев, М. А. Салахетдинова, Некоторые редкие и уникальные персидские и таджикские рукописи в собрании Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. М., 1960.

ИРАН — Известия Российской Академии наук, Пг.

Краткий алфавитный каталог — О. Ф. Акимушкин, В. В. Кушев, Н. Д. Миклухо-Маклай, А. М. Мугинов, М. А. Салахетдинова, Персидские и таджикские рукописи Института народов Азии АН СССР (Краткий алфавитный каталог). Под редакцией Н. Д. Миклухо-Маклая. М., 1964.

Семенов, САГУ, 1 — А. А. Семенов. Описание персидских, арабских и турецких рукописей фундаментальной библиотеки Среднеазиатского государственного университета. Ташкент, 1935.

Ahlwardt — Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin. Verzeichniss der arabischen Handschriften von W. Ahlwardt. Bd I—X. Berlin, 1887—1899.

Brockelmann — C. Brockelmann, Geschichte der Arabischen Litteratur, Bd I. Weimar, 1898; Bd II. Berlin, 1902.

Brockelmann, Suppl. — C. Brockelmann, Geschichte der Arabischen Litteratur. Supplementbände, I—III. Leiden, 1937—1942.

Ivanow, Suppl. — Concise Descriptive Catalogue of the Persian Manuscripts in the Collections of the Asiatic Society of Bengal. First Supplement. By W. Ivanow. Calcutta, 1927.

Rieu, Arabic Manus. — Ch. Rieu, Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum. London, 1894.

Rieu, Turkish Manus. — Ch. Rieu, Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Museum. London, 1888.

Pertsch, G. — W. Pertsch, Die Persischen Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha, Wien, 1859.

Smirnow — W. D. Smirnow, Collections scientifiques de l'Institut des

langues orientales du Ministère des Affaires Etrangères, vol. VIII. Manuscrits turcs, St.-P., 1897.
ZDMG — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Leipzig.

Мунзавӣ, Словарь — ʿАлӣ Мунзавӣ, Фарханг-нāмеха-йи ʿарабӣ ба фāрсӣ, Тегеран, 1337/1959.

## СПИСОК СОЧИНЕНИЙ

| | |
|---|---|
| № 56 کتاب السامی فی الاسامی | 32 |
| № 57—58 مقدمة الادب | 33 |
| № 59 تاج المصادر | 34 |
| № 60 حمد و ثنا | 35 |
| № 61—76 نصاب الصبیان | 36 |
| № 77—78 ریاض الفتیان | 37 |
| № 79 شرح نصاب | 38 |
| № 80—83 شرح نصاب | 39 |
| № 84 شرح نصاب | 40 |
| № 85 شرح نصاب | 41 |
| № 86 نصیب الفتیان و نسیب التبیان | 42 |
| № 87—88 مهذب الاسما فی مرتب الحروف و الاشیاء | 43 |
| № 89—93 الصراح من الصحاح | 44 |
| № 94 سلک الجواهر | 45 |
| № 95—100 کنز اللغات | 46 |
| № 101—108 خلاصة اللغات و تفسیر المشکلات | 47 |
| № 109 محیط اللغات | 48 |
| № 110—111 منتخب اللغات شاهجهانی | 49 |
| № 112 رسالهٔ فتحیه در لغت عربیه | 50 |
| № 113 فتح الباب | 51 |
| № 114 فرهنگنامه عربی بفارسی | 52 |
| № 115 الکنز المطلسم فی ترتیب اللغات علی حروف المعجم | 53 |
| № 116 لهجة اللغات | 54 |
| № 117—118 خلاصهٔ عباسی | 55 |
| № 119 شامل اللغات | 56 |
| № 120 وسیلة المقاصد الی احسن المراصد | 57 |
| № 121 قائمه حلیمی | 58 |
| № 122—127 تحفهٔ شاهدی | 59 |
| № 128—135 لغت نعمةالله | 60 |
| № 136 لغت منتخب نعمةالله | 61 |

| | |
|---|---|
| № 137 تحفة العشاق | 62 |
| № 138 صحاح عجميه | 63 |
| № 139—140 دستور العمل | 64 |
| № 141 تجريد اللغات | 65 |
| № 142 فرهنگ | 66 |
| № 143 بحر الجواهر | 67 |
| № 144 فرهنگ | 68 |
| № 145 فرهنگ | 69 |

## ОПИСАНИЕ РУКОПИСЕЙ

### АРАБСКО-ПЕРСИДСКИЕ СЛОВАРИ

***56***

**B 523** (441)

# كتاب السامى فى الاسامى

«Превосходная книга об именах». Иногда называется «Ассāмī фī-л-асāмī» («Превосходное об именах»).

Автор — Аḥмад ибн Муḥаммад ибн Аḥмад ибн Ибрāхīм Абӯ-л-Фаẓл Майдāнī Нīшāпӯрī, умер 15 рамаẓāна 518/27 октября 1124 г. в Нишапуре. Современник известных лексикографов Замаḫшарī (см. № 57 настоящего описания) и Бӯ Джа'фарака Байхаḳī (см. № 59 настоящего описания), автор многих сочинений на арабском языке, в том числе по грамматике и лексикографии. Настоящий словарь закончил 19 рамаẓāна 497/9 июня 1104 г., посвятив его, как автор упоминает в предисловии (л. 2а), 'Алī ибн Мас'ӯду ибн Исма'īлу, носящему почетное прозвание «Шамс ал-Куттāб» («Солнце пишущих»). В том же предисловии автор называет имя своего учителя — Абӯ-л-Ḥасан 'Алī ибн Аḥмад.

Арабско-персидский словарь, содержащий лексику четырех больших тематических групп, состоит соответственно из четырех частей (*ḳисм*). Части делятся на главы (*бāб*), главы — на разделы (*фаṣл*), также по тематическому принципу. Алфавитный порядок в следовании толкуемых слов не соблюдается. Часть I содержит слова, относящиеся к религии; включает пять глав. Часть II — слова, имеющие отношение к миру животных; включает двадцать семь глав. Часть III — слова, связанные с небесной сферой и астрономией; содержит пять глав. Часть IV — слова, относящиеся к географии; включает шесть глав. Словарные статьи краткие. Подтвердительных цитат нет. Словарь был использован последующими лексикографами, в том числе Сурӯрī, автором «Маджма' ал-Фурс».

Полный текст, соответствующий литографированному изданию 1275 г.: предисловие (начало на л. 1б), часть I (начало на л. 7б), часть II (начало на л. 17б), часть III (начало на л. 124а), часть IV (начало на л. 134б). Предисловие (на арабском языке) содержит особый раздел о множественном арабском числе и правилах его образования (лл. 2б — 5б) и подробное оглавление словаря, с перечнем частей и глав и указанием числа разделов внутри последних (л. 6а). Иногда словарную статью составляет целая группа арабских синонимов, переводимая на персидский язык одним словом. Произношение арабских и персидских слов обозначено харакатами.

Настоящий список — один из самых ранних каталогизированных рукописей этого словаря, уступает только парижскому манускрипту,

датированному 528/1133 г. Описываемая рукопись изготовлена спустя девятнадцать лет после смерти автора; она является самой ранней из датированных манускриптов всего персоязычного фонда рукописного собрания Института народов Азии АН СССР.

Дата переписки — 7 зӯ-л-ҳиджжат 537/23 июня 1143 г. Место переписки — Сирия. Переписчик — Муҳаммад ибн Абӯ-л-Фарадж ибн Адам ал-Мутафаққид ад-Даварӣ. На полях изредка приписки читателей и владельцев. На л. 1а — арабская запись переписчика о том, что настоящий список выполнен им для себя; там же посторонние записи читателей. На л. 01 приклеен листок с названием сочинения (от руки) на арабском и латинском языках: «s. Meidanii Onomasticon Arabico-Persicum».

Ж. Л. Руссо, I; 1819 г.; № 257; 21 × 15; 155 лл. (текст — 1б — 1555); кустоды отсутствуют, восточная пагинация (арабской прописью) по куррасам в двенадцать листов, проставленная в начале каждого курраса (сохранилась не везде); 14 строк; размер текста — 16 × 10,6. Бумага восточная, плотная, матовая, коричневатого тона; текст переписан тушью, названия некоторых глав и разделов, а также разделительные точки между отдельными словарными статьями — киноварью; четкий *насх*, иногда более крупный. Переплет 1955 г., плотный, выполненный с использованием старых крышек — черных кожаных, с рельефной рамкой. Дефекты: текст местами несколько стерся и выцвел, на отдельных листах следы сырости. Список частично реставрирован, поля отдельных листов подклеены.

*Уп. рук.*: Rousseau, № 257; Grundriss der Iranischen Philologie, Bd I, Abt. 2, Strassburg, 1898—1901, S. 143; Salemann (доц.), S. 77; Доклад, стр. 6, № 12; Краткий алфавитный каталог, № 2197. *Изд. соч.*: литограф. изд.: Тегеран, 1273/1856-57, 1275/1858-59. *Др. списки*: Ahlwardt, Bd VI, S. 286, № 7040; Rieu, Arabic Manus., p. 581, № 855; Brockelmann, I, S. 289. № 10(2); Brockelmann, Suppl., I, S. 506, № 10 (?); Мешхед, II, стр. 368, №№ 12—13. *Доп. свед.*: Haji Khalfa, III, § 6995; Salemann, Bericht, № 6; Мунзавӣ, Словари, стр. 31—39.

## *57*

**С 291** (432а)

## مقدمة الادب

«Введение в словесность». Иногда переводится как «Введение к изящной словесности» (Семенов). Название в рукописи отсутствует.

Автор — Абӯ-л-Қāсим Маҳмӯд ибн ʿУмар ибн Муҳаммад ибн ʿУмар аз-Замаҳшарӣ, известный под прозванием Абӯ-л-Қāсим Ҳ$^{в}$āризмӣ, с лакабами Джāраллāх и Фаҳр-и Ҳ$^{в}$āризм. Родился в 467/1074-75 г. в селении Замахшар неподалеку от Хорезма, умер в 538/1143 44 г. в г. Джурджанийе Хорезмской области. Выдающийся ученый XII в., автор многочисленных трудов по грамматике и лексикографии, поэт, комментатор Корана. Настоящий словарь составил в честь хорезмшаха Атсиза (1128—1156).

Словарь общей лексики арабского языка с переводом на персидский. Содержит небольшое авторское предисловие на арабском языке с переводом на персидский и пять частей (*қисм*): часть I — Имена, часть II — Глаголы, часть III — Частицы, часть IV — Склонение имен, часть V — Спряжение глаголов. Первые три части составляют собст-

венно словарь; части четвертая и пятая содержат грамматические сведения о спряжении и склонении. Часть I — Имена — делится на ряд глав (*баб*), включающих имена одного тематического круга. Внутри глав слова расположены не в алфавитной последовательности. Толкуемые слова даются в единственном и множественном числе. Часть II — Глаголы — последовательно рассматривает классы арабского спряжения, внутри которых толкуемые глаголы следуют в алфавитном порядке соответственно последней коренной (в трехбуквенных глаголах), второй коренной (в удвоенных глаголах) и т. п. Подтвердительных цитат и ссылок нет. Персидский перевод очень краток, дан под строкой арабского текста.

Известны переработки настоящего словаря с переводом на хорезмийский и тюркские языки. Первая из них, по распространенному предположению, сделана самим Замахшари; автором перевода на турецкий язык является Ходжа Исхак-эфенди (ум. в 1120/1708-09 г.). Встречаются рукописи настоящего словаря с монгольскими глоссами.

Дефектный список. Содержит начальные строки предисловия (л. 1б), часть I — Имена (начало на л. 1б) и фрагмент части II — Глаголы (начало на л. 70б). Сравнение представленного текста с изданием показывает, что в списке есть значительные лакуны, появившиеся как за счет сокращения текста переписчиком, так и в результате дефектности рукописи. Так, в предисловии, после л. 1б — лакуна в полторы страницы (ср. изд., стр. 1—3); в части I — Имена — после л. 40б — лакуна в четыре страницы (ср. изд., стр. 82—86); в части II — Глаголы — после л. 70б — лакуна в три страницы (ср. изд., стр. 86—89); после л. 51б — лакуна в 186 страниц (ср. изд., стр. 93—279).

Имеющийся текст несколько сокращен по сравнению с изданным. Приводится меньшее число арабских слов, текст персидского перевода иногда короче, чем в издании. Некоторые арабские слова сопровождаются помимо персидских переводов староузбекскими глоссами. Произношение арабских слов обозначено харакатами.

Начало списка соответствует началу издания.

Конец списка (соответствует изд., стр. 285):

زاد الاسد يزير و يزار زيرا و زارا
زبر يزبر و يزبر زبر و هو الزبر

Время переписки —XIV—XV вв. Место переписки — Средняя Азия. На полях встречаются пометки и записи читателей, дополняющие и исправляющие основной текст. На л. 001аб — посторонние записи на персидском и арабском языках, на л. 001б — дата: 1293/1880-81 г. На внутренних сторонах переплета — упражнения по арабской каллиграфии.

К. Г. Залеман (дар В. Л. Вяткина); 1897 г.; № 25; г. Самарканд; 25,5 × 15,5; 80 + 1 лл. (текст 1б — 80б); кустоды отсутствуют; 9 строк; размер текста — 20 × 11. Бумага восточная, толстая, мягкая, светло-коричневого тона; текст переписан тушью, названия глав и разделов — киноварью; жирный очень крупный небрежный *насх* (основной текст), небрежный средних размеров *наста'лик* (перевод). Переплет восточный, картонный, обтянутый кожей светло-коричневого цвета, со сплошным корешком; на крышках слабые следы тисненых медальонов. Дефекты: утерян конец. На лл. 1 и 80 наружное поле оборвано, листы прорваны с частичным повреждением текста; на лл. 16—31, 36—47, 67 оборвано верхнее поле у корешка с частичным повреждением верхних трех строк; на листах пятна и разводы от сырости, переплет частично расшит. Листы перебиты, правильный порядок: 1, 9—15, 62, 63,

71—79, 50, 58, 52, 54—57, 59—61, 64, 2—8, 48—49, 68, 16—23, 69, 67, 24—31, 36—38, 41—47, 39—40, 70б, 80, 65—66, 51, 35, 32, 34, 33, 53.

*Уп. рук.*: ИАН, 1898, т. VIII, стр. X, № 25; Дмитриева, стр. 141; Краткий алфавитный каталог, № 4192. *Оп. рук.*: V. Barthold, Eine Zamaḫšarī Handschrift mit alttürkischen Glossen,—«Islamica», t. II, 1926, fasc. 1, S. 1—4. *Изд. соч.* (первые три части): Samachscharii Lexicon arabicum persicum ex codicibus manuscriptis Lipsicusibus, oxoniensibus, vind bonensi et berolinensi edidit atque indicem arabicum adiecit Ioannes Godofredus Wetzstein, Lipsiae, 1850; Пӣшрув и адаб йā Муқаддимат ал-адаб, Тегеран, 1963; Horezmce Tercümeli Muqaddimat al-adab, Yayınlayan prof. Zeki Velidi Togan, İstanbul, 1951 (факсимильное издание рукописи, содержащей перевод на хорезмийский язык). *Др. списки*: Dorn, S. 194—195, № 213; Dorn—Chanykov, № 30; Залеман и Розен, II, стр. 257, III, стр. 215, № 176; Семенов, I, №№ 424—427; Rieu, II, pp. 505—506, III, pp. 1089, 1174; Flügel, I, 105; Ahlwardt, VI, S. 242—245, №№ 6960—6962; Rieu, Turkish Manus., pp. 134—135; Ethé, B., № 1633; Rieu, Arabic Manus., pp. 582—583, 856; Brockelmann, I, S. 291—292; Brockelmann, Suppl., I, S. 511, № VI; Blochet, №№ 946, 947, 2158; И'тиҳāмӣ, I, №№ 203—204, II, №№ 485—487. *Доп. свед.*: Haji Khalfa, VI, S. 76, § 12758; А. К. Боровков, Тюркские глоссы в Бухарском списке «Мукаддимат ал-адаб»,—«Acta orientalia», Budapest, t. XV, fasc. 1—3, pp. 31—39; его же, Монгольские глоссы в бухарском списке «Мукаддимат ал-адаб»,—«Народы Азии и Африки», М., 1963, № 1, стр. 140—145; его же, К истории словаря «Мукаддимат ал-адаб» Замахшари,—«Вопросы языкознания», М., 1965, № 2, стр. 98—101; Б. З. Халидов, Замахшари (о жизни и творчестве),—«Семитские языки», вып. 2 (часть 2). Материалы первой конференции по семитским языкам 26—28 октября 1964 г., М., 1965, стр. 542—556; Мунзавӣ, Словари, стр. 40—47.

## *58*

**С 1297** (Nov. 596)

### То же

Список содержит полный текст словаря: предисловие (лл. 1б — 3б) и пять частей (*кисм*). Их начала: часть I — Имена — л. 3б, часть II — Глаголы — л. 46б, часть III — Частицы — л. 180б, часть IV — Склонение имен — л. 183б, часть V — Спряжение глагола — л. 188б.

В рукописи явно различаются по бумаге более ранняя часть (основная) и более поздняя, добавленная, по-видимому, при давней реставрации. Старая часть — лл. 1, 4—179, 198. Новая часть — лл. 2, 3, 180—197. Добавленные листы, восполняющие утерянные части списка, иногда повторяют основной текст (ср., например, лл. 1б и 2б, 1б и 3б, 180б—181а и 198б). До л. 27б дан перевод на староузбекский язык.

Текст представленных частей совпадает с текстом рукописи С 291. Предисловие дано только на арабском языке.

Время переписки (старой основной части) — не позднее 763/1361-62 г. (см. приписку на л. 198б). Место переписки — Средняя Азия. На л. 197б приписаны четыре бейта.

В. А. Иванов; 1915 г.; № 268; г. Бухара; 26,6 × 16,7; 198 лл. (текст лл. 1б — 198б); 10 строк арабского текста и 10 строк персидского перевода, до л. 27б имеется третья строка с переводом на староузбекский язык (киноварью); размер текста — 21 × 11,5. Бумага восточная, старых листов — плотная, матовая, коричневого цвета, новых листов — тонкая, белая, лощеная, потемневшая от времени. На старых листах сохранилась (лл. 1, 4—179) восточная пагинация по листам. Текст переписан тушью, названия глав, разделов, начальные буквы подразделов, староузбекские глоссы — киноварью. Основной арабский текст написан крупным *насҳом*, текст персидского перевода, расположенный под арабскими строками, — более мелким скорописным *насҳом*.

Переплет восточный, плотный, картонный, обтянутый толстой кожей коричневого цвета. Дефекты: перебиты листы, правильный порядок: 179б, 198б, 198а, 180—197. Переплет сильно потерт, кожа крышек покоробилась.

*Уп. рук.*: Беляев, стр. 39, № 1006.

## *59*

**B 2032** (Nov. 618)

## تاج المصادر

«Венец масдаров».

Автор — Аҳмад ибн ʿАлӣ ибн Абӯ Джаʿфар Муҳаммад ибн Ҫāлиҳ, известный под прозванием Бӯ Джаʿфарак Байхаḳӣ, языковед и комментатор Корана (XII в.), автор ряда научных трудов, в том числе лексикографического сочинения «Ал-муҳӣṭ бӣ-л-луғāт ал-Ḳур'āн» («Океан слов Корана»). Родился в 470/1077 г., жил в Нишапуре, умер там же 30 рамаẓāна 544/31 января 1150 г.

Арабско-персидский словарь, представляющий собой расширенную переработку известного арабско-персидского словаря «Китāб ал-маҫāдир» («Книга масдаров»), составленного Ҳусайн ибн Аҳмад ибн Ҳусайн Ḳāẓӣ Зӯзанӣ (ум. в 486/1093 г.). Значительно, почти вдвое, увеличив словник по сравнению со словарем Зӯзанӣ, Бӯ Джаʿфарак Байхаḳӣ дает перевод на персидский язык арабских отглагольных имен — масдаров, почерпнутых им в основном из Корана, хадисов и ранней арабской поэзии. Сочинение включает предисловие (на арабском языке) и 23 главы. Главы выделены по грамматическому признаку образования масдаров, так, глава I включает масдары первой породы от глагольных форм перфекта трехбуквенного глагола с типовым гласным *а* и имперфекта с типовым гласным *у*; глава II—масдары первой породы от форм перфекта с типовым гласным *а* и имперфекта с типовым гласным *и*; глава III — масдары первой породы от форм перфекта с типовым гласным *а* и имперфекта с типовым гласным *а*; глава IV — масдары первой породы от форм перфекта с типовым гласным *и* и имперфекта с типовым гласным *а*; глава V — масдары от форм перфекта с типовым гласным *у* и имперфекта с типовым гласным *у*; глава VI — масдары первой породы от форм перфекта с типовым гласным *и* и имперфекта с типовым гласным *и*; глава VII содержит масдары четвертой породы трехбуквенного глагола; глава VIII — масдары второй породы трехбуквенного глагола; глава IX — масдары третьей породы трехбуквенного глагола; глава X — масдары восьмой породы трехбуквенного глагола и т. д.

Внутри глав масдары расположены соответственно типу исходного глагола (правильные глаголы, удвоенные, пустые, недостаточные и т. д.); внутри этих градаций масдары следуют в алфавитном порядке третьей коренной буквы, учитывается алфавитный порядок также первой и второй коренной. Иллюстративных цитат и ссылок нет.

Список дефектный. Утеряно начало: предисловие, первая глава и часть второй главы, т. е. соответственно старой восточной пагинации 39 первых листов. Остальной текст представлен полностью, совпадает с изданным (литография Лакнау).

Начало списка (соответствует ук. изд., стр. 67):
هذا في الحديث ذ الجبذ كشيدن وهو مقلوب غير مقلوب الجند بريان كردن گوسپند ومانندآن وبخو آوردن اسب

Дата переписки — 6 раджаба 1029/7 июня 1620 г. Место переписки — селение Бахшатан. Переписчик — маулānā ʿAlī Мурāд ибн Малик Ḫусайн. На многих листах прямоугольная печать с арабской легендой.

В. А. Иванов; 1915 г.; № 290; г. Бухара; 21,5 × 14; 192 лл. (текст лл. 1а — 192а); имеется старая восточная пагинация, л. 1 европейской пагинации соответствует л. 40 восточной; 19 строк; размер текста — 15,5 × 9,5. Бумага восточная, плотная, слабо лощеная; текст переписан тушью, названия глав — киноварью; мелкий *наста'лīқ*. Переплет восточный, картонный, обтянутый темно-коричневой кожей, корешок кожи белого цвета. Дефекты: утеряно начало, первые 39 л., отдельные листы порваны без повреждения текста. Переплет плохой сохранности.

*Уп. рук.*: Беляев, стр. XI, 7, № 161; Brockelmann, Suppl., I, S. 513; Краткий алфавитный каталог, № 481. *Изд. соч.*: литограф. изд.: Бомбей, 1301/1883-84; Лакнау, 1310/1892-93. *Др. списки*: Ромаскевич, 356; Семенов, САГУ, 1, стр. 23—24, № 26; Семенов, I, №№ 428—431; Ethé, B., № 1635; Rieu, Arabic Manus., p. 469; Browne, № 149; Brockelmann, I, S. 293, № 14; Brockelmann, Suppl., I, S. 513, № 14; Blochet, №№ 2416—2417; Muqtadir, IX, №№ 820—821; Мешхед, II, стр. 366, № 6; Мунзавī, стр. 335, № 112. *Доп. свед.*: Haji Khalfa, II, S. 93, § 2054; Мунзавī, Словари, стр. 48—55.

## *60*

**B 566** (480)

## حمد و ثنا

«Слава и хвала». Другие названия: «Нуқūд аз-завāхир» («Ожерелья жемчужин») и «Алфāẓ-и муфрада ва мураккаба» («Слова простые и составные»).

Автор — Рашīд ад-Дīн Сa'д ал-Мулк Муḥаммад ибн ʿАбд ал-Джалīл ʿУмарī Кāтиб, известный под литературным именем Рашīд Ватвāṭ, персидский поэт XII в. и теоретик стиха, придворный дабир и поэт-панегирист при дворе хорезмшахов; служил у Абū-л-Музаффара Атсиза хорезмшаха (1128—1156). Из многочисленных сочинений Рашīда Ватвāта, сохранившихся до нашего времени, наиболее известным является его трактат по поэтике персидского стиха «Ḥадā'īқ ас-сиḥр фī дақā'īқ аш-ши'р» — одна из самых ранних из дошедших до нас персидских поэтик. Умер Рашīд Ватвāт в 573/1177-78 г.

Небольшой арабско-персидский словарь. Включает, как отмечает сам автор в предисловии, необходимый минимум лексики для начинающих изучать арабский язык. Состоит из краткого предисловия и трех частей (*фаṣл*), носящих названия: 1) «Вāжахā-йи муфрад» («Слоза простые»), 2) «Вāжахā-йи мураккаб» («Слова составные»), 3) «Аẓдāд» («Антонимы»). В некоторых списках первые два *фаṣла* делятся на две части, в этом случае словарь включает пять *фаṣлей*. Внутри частей слова следуют без соблюдения алфавитного порядка, с заметной тематической последовательностью. Иллюстративных примеров нет, источники сочинения не указаны.

Словарь не издан. Рукописи редки. Среди каталогизированных рукописей Советского Союза настоящий список является единственным.

Список содержит полный текст словаря; предисловие (лл. 1б — 2а), часть (*фаṣл*) первая (лл. 2а — 11б), часть вторая, без названия (лл. 11б — 68б), часть третья (лл. 68б — 71а). В отличие от других рукописей этого сочинения, описанных в каталогах, данный список содержит также перевод на турецкий язык, который помещен между строк основного текста. Персидский текст огласован надстрочными знаками, харакатами. Характерная особенность данной рукописи — употребление даммы во многих случаях вместо литературно принятой фатхи, например: *бурāдар*, *джувāнмард*, *пусандīдан*, *нубīштан* и др.

Начало списка (совпадает с рукописью библиотеки Сипахсалара): حمد و ثنا بر مبدع بی مثال و الت را و مخترع بی غرض و علت را و درود بر سید انبیا

Конец списка: صغار خردان کبار بزرگان صالح نیک مرد طالح بد مرد ابتدا اول انتها اخر

Время переписки — XVIII в. Место переписки — Турция. На л. 01а — персидский стих. На л. 1а — приписка на арабском языке.

Ж. Л. Руссо, I; 1819 г.; № 284; инв. 1935 г.; № 275; 20,3×14,7; 71 лл. (текст — лл. 1б—71а); 7 строк; размер текста — 14,5×9. Бумага европейская, плотная, белая, лощеная, с водяным знаком в виде якоря. Текст переписан тушью, заглавие сочинения — киноварью; толкуемые слова разделяются крупными точками, выписанными киноварью; арабские слова — четким жирным *насхом*, персидский перевод — средним и мелким *наста'лīқом*, турецкий перевод — мелким скорописным *насхом*. Переплет восточный, картонный, обтянутый гладкой кожей коричневого цвета, с клапаном, на обеих крышках тисненые медальоны с цветочным орнаментом. Дефекты: на многих листах подтеки от сырости, л. 2 реставрирован, отдельные листы выпадают (лл. 51—59).

*Уп. рук.*: Rousseau, № 284. *Др. списки*: Ethé, B., № 1634; Йӯсуф Ширāзӣ, II, стр. 186; Мешхед, II, стр. 383, № 59. *Доп. свед.*: Мунзавӣ, Словари, стр. 56—60.

## *61*

**B 4105**

## نصاب الصبيان

«Основа [для] детей».

Автор — Абӯ Наср Бадр ад-Дӣн Муҳаммад (иногда приводится Мас'ӯд или Маҳмӯд) ибн Абӯ Бакр ибн Ҳусайн ибн Джа'фар Фарāхӣ Саджзӣ Адӣбӣ, чаще упоминаемый как Абӯ Наср Фарāхӣ. Родился в селении Фарах (ныне в Афганистане, южнее Герата). Существует мнение, что был слепым от рождения. Умер в 640/1242-43 г. Словарь составил в 617/1220-21 г.

Арабско-персидский словарь в стихах, предназначенный для обучения детей арабскому языку. Включает минимальный круг лексики, в основном терминологического характера, из основных областей знания: истории, математики, литературы, астрономии, богословия и др. Содержал в авторской редакции двести бейтов, подлежащих, по замыслу составителя, заучиванию наизусть, которые включали 1222 арабских

слова: 1088 арабских слов с переводом на персидский язык и 134 арабских слова без перевода.

Сочинение состоит из краткого прозаического предисловия и тридцати семи *бандов* (стихотворных отрывков), написанных девятью стихотворными метрами: *мутаḳāриб*, *муджтаc̱*, *рамал*, *х̱афӣф*, *муз̱āриʿ*, *раджаз*, *хазадж-и мус̱амман*, *хазадж-и мусаддас* и *рубāʿӣ*. Словарь как учебное пособие пользовался большой популярностью вплоть до XX в. в Иране, Средней Азии, Индии и Турции. Положил начало традиции составления словарей в стихах; вызвал множество дополнений и подражаний. Словарю посвящено много комментариев (*шарх̣ов*). Он представляет большой интерес и содержащейся в нем персидской лексикой, использованной для перевода арабских терминов; он дает краткий свод старой персидской терминологии из разных областей знания. Был использован персидскими лексикографами, в частности Илāхдāдом Сирхиндӣ для словаря «Мадāр ал-афāз̱ил».

Полный текст, соответствующий изданию (литография, Тегеран, 1345/1926-27).

Дата переписки — рабӣʿ I 1067/декабрь 1656 — январь 1657 г. Место переписки — г. Астрахань (?). Переписчик — Мух̣аммад Шарӣф. На л. 1а записи владельцев на персидском языке, лл. 60б—63б сплошь заполнены записями владельцев и фрагментами стихов.

С. А. Алимов; 1938 г.; г. Астрахань; XIV,2; инв. 1939 г., № 2971; 18,3×14,6; 63 лл. (текст — лл. 1б—60а); 5—7 строк; размер текста — 13,5×8. Бумага европейская, белая, плотная; текст переписан тушью, некоторые названия глав и разделов — киноварью; четкий *насх̣*. Без переплета. Дефекты: переплет утерян.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 4446. *Изд. соч.*: Nisab as-Sibyan, ed. Abdaššakur at-Tibrizi, Kaviani, Berlin, 1923; литограф. изд.: Тегеран, 1268, 1271, 1286, 1292, 1304, 1308, 1321, 1322, 1345, 1368; Шираз, 1330; Исфахан, 1285; Тебриз, 1308, 1262, 1372; Лакнау, 1261, 1292, 1295; Канпур, 1289; Калькутта, 1235; Константинополь, 1304 (с переводом на турецкий язык). *Др. списки*: Dorn, pp. 200, CCXX, CCXXI; А. А. Семенов, Восточные рукописи в библиотеке покойного В. В. Вельяминова-Зернова,—ИРАН, сер. VI, т. XIII, 1919, стр. 871, № 24; Вяткин, № 247; Семенов, I, №№ 434—436; Семенов, V, № 3819; Pertsch, G., № 3; Flügel, I, № 103; Rieu, II, pp. 504, a, 506, b; Ahlwardt, № 6986; Pertsch, B., № 24, 1, 154, 155; Ethé, B., №№ 1636—1639, 2381; Browne, №№ 150—152; Brockelmann, II, S. 193, № 3; Brockelmann, Suppl., II, S. 258, № 3; Ethé, I. O., № 2375—2383; Blochet, II, №№ 961—963, 8159, 2161, 2; Ivanow, № 1411; Muqtadir, №№ 825—828; Ivanow, Bengal, №№ 533—537; Ivanow, Suppl., I, № 831; И'тиçāмӣ, №№ 439, 490; Мешхед, II, стр. 383. *Доп. свед.*: Haji Khalfa, VI, § 13801; Salemann, Bericht, S. 575; Мунзавӣ, Словари, стр. 84—121.

## *62*

**В 577** (491)

## То же

Полный текст, совпадающий с изданием. Сопровождается последовательно комментарием на персидском языке, написанным другой рукой, мелким почерком, между строк основного текста и на полях.

Время переписки — XVII в. Место переписки — Иран. На внутренней стороне верхней крышки переплета проставлен номер — 9. На л. 2а — печать Азиатского музея.

Поступила, по-видимому, между 1846 и 1852 гг. Инв. 1936 г., № 177; 21×16; 41+2 лл. (текст — лл. 1б—41б); 6 строк основного

текста; размер текста — 14,5×9. Бумага европейская, хорошего качества, лощеная, плотная, потемневшая от времени; текст переписан тушью, названия разделов — киноварью; основной текст написан крупным четким *насх̣ом*, комментарий — мелким *наста'лӣқом*. Переплет восточный, красной кожи со сплошным корешком, на обеих крышках тисненые рамки. Внутренние стороны крышек переплета, оклеенные сиреневой бумагой, сплошь покрыты золотистым растительным рельефным орнаментом. Дефекты: на многих листах следы сырости и бурые пятна.

*Уп. рук.*: Dorn, p. 200 (ср. Dorn, As. Mus., S. 359); Краткий алфавитный каталог, № 4435.

## *63*

**B 2391-2**

### То же

Полный список, соответствующий изданию.

Находится в одной рукописи с *шарх̣ом* на «Нисаб аç-çибйан» Муҳаммада ибн Муҳаммада ал-Мад'ӯ Карӣма ад-Даштӣ-Байазӣ (см. № 82 настоящего описания).

Дата переписки—1191/1777 г. Место переписки — селение (*балада*) Курлан Хорезмской области. Переписчик — Абӯ Шукӯр ибн Мусулман-Қулӣ Çӯфӣ ибн Суйӯндж Муҳаммад ибн 'Аваз̣ Муҳаммад ал-Х$^{в}$ӑризмӣ. На полях отдельные приписки переписчика, восполняющие основной текст. На лл. 1а, 1б, 2аб, 4а, 57а, 58аб — посторонние записи на персидском и арабском языках и отдельные стихи, на л. 1а — дата: 125..., на л. 56б — магическая таблица, на л. 57б — газель Нава'ӣ, на л. 3а — каллиграфически выполненный образец прошения. На л. 3а — прямоугольная печать с датой: 1254 и персидской легендой: «Муҳаммад Лутф бӣнад ... 'айб-и шифӑ».

Н. Ф. Пасхин; 1930; Средняя Азия; 21,5×15,8; 13 лл. (текст — лл. 44б—56а; всего в рукописи 58 лл.); 15—16 строк; размер текста — 17,5×10,5. Бумага европейская, нелощеная, коричневатого тона, потемневшая от времени; текст переписан тушью; *наста'лӣқ* с элементами *шикасте*. Без переплета. Дефекты: переплет утерян, л. 58 выпадает. На многих листах следы сырости и пятна.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 4445.

## *64*

**D 56-2** (492d)

### То же

Фрагмент сочинения, текст дан в несколько сокращенной редакции по сравнению с изданием.

Начало списка (соответствует изданию, стр. 16): ده اسب اند و در
تاختن هر یکی را بترتیب نامیست روشن به مشکل

Конец (соответствует изданию, стр. 21): کیل همخور و هم کاسه و
سه می همنام رفیق یار موافق عشیر چه همساز

Находится в составе тематического рукописного сборника, куда входят еще два сочинения, представляющих собой две более поздние обработки «Ниҫāб аҫ-ҫибйāн»: «Наҫиб ал-фитйāн ва насиб ат-тибйāн» (см. № 86 настоящего описания) и «Рисāла-йи фатҳийа дар луғат-и ʿарабийа» (см. № 112 настоящего описания).

Дата переписки — 14 джумāдā II 1195/7 июня 1781 г. Место переписки — Иран. Переписчик — Муҳаммад ибн Муҳаммад Ṭāхир ар-Рāзӣ. На полях изредка исправления рукой переписчика, киноварью.

Л. Ф. Богданов; 1913 г.; № 34; Иран; инв. 1913 г., № 1307; 26×16 (поля обрезаны неровно); 16 лл. (текст—лл. 32а—47б; всего в томе 75 лл.); 4 строки; размер текста—17,5×10. Бумага европейская, плотная, белая, нелощеная, с водяными знаками — литеры РФ; текст переписан тушью, заголовки разделов — киноварью; каллиграфический *наста'лīқ*, жирный, крупный. Переплет новый, картонный, 1956 г., выполненный с использованием старых крышек, темно-коричневой кожи; по средней линии три медальона с тисненым цветочным орнаментом.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 4449.

## *65*

**B 2072-1** (Nov. 746)

### То же

Полный текст, совпадающий с изданием.

Список находится в сборном рукописном томе, куда входит еще ряд мелких прозаических сочинений на арабском языке.

Дата переписки — 1210/1795-96 г. (л. 23б). Место переписки — г. Бухара. На л. 1а — записи владельцев, в том числе В. А. Иванова. На лл. 1б, 2а, 2б и изредка на других листах — приписки читателей на полях. На л. 1а — маленькая прямоугольная печать с неразборчивой арабской легендой.

В. А. Иванов; 1915 г.; № 418; г. Бухара; 20×16,3; 23 лл. (текст — лл. 1б — 23б; всего в томе 45 лл.); 11 строк; размер текста — 14×10,5. Бумага европейская (русская), плотная, белая, пожелтевшая от времени, с водяным знаком — цифра 88; текст переписан тушью; *насх*. Переплет восточный, тонкий, картонный, обтянутый черной кожей, с тисненым орнаментом на крышках в виде медальонов и уголков. Дефекты: задняя крышка переплета почти оторвана, переплет потерт; на отдельных листах следы сырости, пятна и подтеки.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 4442.

## *66*

**A 778** (Nov. 610)

### То же

Дефектный список. Выборки из сочинения, носящие фрагментарный характер. Материал расположен произвольно, в последовательности, отличной от издания. Текст представленных отрывков совпадает с изданным. Начало и конец утеряны.

Начало списка (соответствует изд., стр. 26): دو تشرین و دو کانون
و پس انکه شباط آذار نیسان و ایار است

Конец списка (соответствует изд., стр. 26): پس از شهریور و از
مهر و ابان آذر و دی دان که بر بهمن جز اسفند از مه ماهی نیفزاید

Находится в сборном рукописном томе, куда включено четыре сочинения по грамматике арабского языка и астрологии.

Время переписки — XVII—XVIII вв. Место переписки — Средняя Азия. На полях изредка приписки переписчика к тексту сочинения. На внутренних крышках переплета много различных записей на персидском языке, в том числе на внутренней стороне нижней крышки — дата: 1275/1858-59 г.

В. А. Иванов; 1915 г.; № 282; г. Бухара; 17,5×10,5; 6 лл. (текст — лл. 3а—8б; всего в томе 70 лл.); 7 строк; размер текста — 12,5×6,5. Бумага восточная, тонкая, лощеная; текст переписан тушью, названия разделов — киноварью; каллиграфический *насх*. Переплет восточный, плотный, картонный, покрытый толстой кожей темно-коричневого цвета, со сплошным корешком. На обеих крышках в центре один тисненый медальон. Дефекты: утеряны начальные и конечные листы.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 4436.

## *67*

**A 859** (Nov. 1182)

## То же

Дефектный список. Утеряно начало (соответственно первым восьми страницам издания) и конец (последняя страница сочинения). Остальной текст совпадает с изданным, имеются незначительные пропуски.

Начало списка (см. изд., стр. 9): مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلات تو بحر
مجتث این وزن دان کن تکرار

Конец списка (см. изд., стр. 34): جوز کوز و لوز بادام است عجة
خایه‌ریز چون سر طراطست پالوده مسمن پروره

Список входит в состав рукописного сборника, где находится еще четыре сочинения по догматике, метрике, календарь и фрагмент комментария на «Ниҫаб аç-çибйан» — лл. 92а—115б.

Время переписки — XVIII в. Место переписки — Средняя Азия.

В. А. Иванов; 1915 г.; № 854; г. Бухара; 19×12; 12 лл. (текст — лл. 80а—91а; всего в томе 115 лл.); 13 строк; размер текста — 14×7. Бумага восточная, коричневатая, слабо лощеная; текст переписан тушью; *наста'лйқ*. Без переплета, на месте верхней крышки — лист бумаги красного цвета. Дефекты: на листах следы сырости, подтеки и разводы.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 4437.

## *68*

**A 203-4** (481a)

### То же

Несколько сокращенная редакция. В ряде мест заголовки разделов не написаны, для них оставлены пустые места.

Список находится в составе тематического рукописного сборника, куда входит еще пять лексикографических сочинений: персидско-турецкий словарь «Туḥфа-йи Шāхидӣ» (лл. 2а—60б, см. № 127 настоящего описания), персидско (и турецко)-арабский словарь «Ал-канз ал-мутаḍалсам фӣ тартӣб ал-луғāт ʿала ḥурӯф ал-муʿаджам» (лл. 61а—148а, см. № 115 настоящего описания), арабско-турецкий словарь «Ṣубḥа-йи ṣибйāн» (лл. 151а—180б), персидско-турецкий словарь «Туḥфат ал-ʿушшāқ» (лл. 224б—248б, см. № 137 настоящего описания), арабско-персидский словарь «Силк ал-джавāхир» (лл. 250б—342а, см. № 94 настоящего описания).

Дата переписки — 1218—1222/1803—1808 гг. Место переписки — Турция. Переписчик — ʿАбд ал-Ваххāб аш-Шарқӣ ибн ʿАбд ал-Лаṭӣф ибн ʿАбд ар-Раḥмāн ибн ʿАбд ал-Лаṭӣф. На лл. 181б, 182а посторонние записи на арабском языке; на л. 183а — магический квадрат с заклинанием.

В. Р. Розен; 1908 г.; № 39; Турция; 15×10,5; 37 лл. (текст — лл. 184б—220б; всего в сборнике 343 лл.; лл. 148б—150б, 181а, 182б, 183б, 221а—224а, 249а—250а, 342б—343б—без текста); 7—8 строк; размер текста — 10×6. Бумага европейская, белая, лощеная, с водяным знаком — «Formisani»; текст переписан тушью, некоторые названия разделов—красными чернилами; *насḫ* с элементами *настаʿлӣқа*. Переплет европейский, плотный, картонный, обтянутый темно-коричневым сафьяном, с клапаном. На крышках рельефное тиснение в виде рамок, медальонов и ромбиков; внутри медальонов тисненый цветочный орнамент красного цвета. Дефекты: на многих листах подтеки от сырости, не затрагивающие текст.

*Уп. рук.*: ИАН, II, 1908, стр. 1299, № 39.

## *69*

**C 1143** (Nov. 194)

### То же

Прозаическое введение выпущено переписчиком. Остальной текст представлен полностью, совпадает с изданным.

Начало после басмалы (соответствует изд., стр. 2): چنین گوید ابو نصر فراهی نصاب من بخوان گر علم خواهی

Находится в одной рукописи с сочинением «Китāб-и тарассул» — письмовником.

Дата переписки — рамаḍāн 1255/ноябрь — декабрь 1839 г. Место переписки — Иран.

На верхней крышке с внутренней стороны — запись владельца армянской графикой. На л. 01а и 01б — записи владельцев: Григорий Сардаран (по-русски) и Гигур Харистаноф (по-персидски).

Мишутушкин; 1914 г.; № 923; Закавказье; 24,7×16,6; 20 лл. (текст — лл. 1б—20б; всего в рукописи 1+31+2 лл.); 14 строк; размер текста —

18×9. Бумага европейская (русская), белая, нелощеная, на некоторых листах филигрань: литеры УУФНсП, а также тисненый фабричный штамп Углицкой Улеименовской фабрики НсП. Текст переписан тушью, названия разделов — киноварью; каллиграфический четкий *наста'лӣқ*. Переплет европейский, тонкий, картонный, темно-синего цвета, корешок коричневой кожи. Дефекты: переплет и листы по полю изъедены червем. Лл. 6аб и 7аб залиты тушью с повреждением верхних строк текста.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 4447.

## *70*

**В 1941-1** (Nov. 348)

### То же

Несколько сокращенная редакция. Прозаическое предисловие опущено.

Список находится в одном рукописном томе с сочинениями по лексикографии и грамматике, в их числе: «Фатҳ ал-бāб» Дарвӣша Джāмӣ (см. № 113 настоящего описания), известный трактат по грамматике арабского языка «Ṣарф-и мӣр», трактат по спряжению арабского глагола и др.

Дата переписки — 1275/1858-59 г. (л. 37а). Место переписки — г. Бухара. Иногда приписки на полях, восполняющие текст. На л. 1а — посторонние приписки на персидском языке.

В. А. Иванов; 1915 г.; № 21; г. Бухара; инв. 1917 г., № 360; 20,3×13,3; 37 лл. (текст — лл. 1б—37а; всего в томе 185 лл.); 7 строк; размер текста — 14×7,5. Бумага восточная, тонкая, белая, лощеная; текст переписан тушью, названия разделов — киноварью; крупный жирный *наста'лӣқ*. Переплет восточный, среднеазиатский, корешок синей кожи, сплошной, крышки покрыты лаком желто-зеленого цвета. На обеих крышках тиснение — рамка и три ромбовидных медальона, с цветочным орнаментом внутри. В верхнем и нижнем медальонах выдавлено по-персидски: «Зи Муҳаммад Наṣӣр 'аджаб дāрад шифā». Дефекты: л. 1 помят, на л. 18а подтеки, частично размывшие текст.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 4439.

## *71*

**В 2094-22** (Nov. 799)

### То же

Полный текст, соответствующий изданию (лл. 159б—177а), с незначительными разночтениями в конце сочинения, где наш список содержит одиннадцать дополнительных стихотворных строк. Листы 177б—185а занимает переписанное той же рукой приложение, озаглавленное «Дополнение к „Ниṣāб аṣ-ṣибӣāн", состоящее из девятнадцати *қит'а*», *руба'ӣ*, *фардэв* и пр.

Начало «Дополнения»:

ار یک تحت انا باردان چو ظرف دغا جری دلیر مرض خستکی عرض کالا

Конец «Дополнения»:

چو غوکی اگر میجهد زود زود یقین دانکه خوش بود در وجود

Находится в составе сборного рукописного тома, составленного из изготовленных в разное время списков; в него включено двадцать два сочинения, в стихах и прозе, в том числе несколько грамматических, например «Рисāла дар ṣарф» («Трактат о спряжении» — лл. 129б—138б), «Рисāла дар луғāт» («Трактат о словах» — лл. 86б—89б) и др.

Дата переписки — джумāдā II 1294/июнь — июль 1877 г. (л. 177а). Место переписки — г. Бухара. На л. 185б—приписки на персидском языке, на л. 159а — приписки с датой 1295/1878 г.

В. А. Иванов; 1915 г.; № 471; г. Бухара; 19,7×12,5; 27 лл. (текст — лл. 159б—185а; всего в томе 185 лл.); 13 строк; размер текста — 14×7,5. Бумага восточная, среднеазиатская, тонкая, лощеная, белая, пожелтевшая от времени; текст переписан тушью, названия разделов — киноварью; четкий некрупный каллиграфический *наста'лīқ*. Переплет восточный, плотный, картонный, оклеенный красной кожей со сплошным корешком; на обеих крышках наклеена лаковая бумага зеленого цвета, по средней линии три медальона с тисненым цветочным орнаментом. Рукопись хранится в матерчатом чехле восточного производства в розовую полоску.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 4443.

## *72*

**В 2036-13** (Nov. 625)

### То же

Неполный текст. Нет начала — первых пяти строк прозаического предисловия — и конца, соответствующего последним четырем страницам издания. Остальной текст дан с сильным сокращением, в извлечениях. Выделено четырнадцать разделов, которые здесь названы «байāн-и қит'а» («изложение отрывка»).

Конец списка (соответствует изд., стр. 31): قثا خیار و سلق چغندر
حزر کرز نعناع بودنه است اثاث متاع رخت

Находится в составе сборного рукописного тома, куда входит еще четырнадцать списков, содержащих разного рода сочинения, чаще во фрагментах, например список лекарств, рисала, стихи, а также два фрагмента из лексикографических сочинений «Ҳалл-и луғāт-и 'арабī» и «Дībāча-йи ҳалл-и луғāт».

Время переписки — XIX в. Место переписки — Средняя Азия. Поля лл. 153—158 (и далее) занимает сочинение «Дībāча-йи ҳалл-и луғāт» («Введение к толкованию слов»). На л. 001б — приписка по-персидски с датой: 1298/1880-81 г. о принадлежности рукописи ишану Ходжа 'Абдаллāху.

В. А. Иванов; 1915 г.; № 297; г. Бухара; 21×13; 6 лл. (текст — лл. 153а—158а; всего в томе 179+1 лл.); 15 строк; размер текста — 14,5×7,5. Бумага восточная, лощеная, текст переписан тушью; *наста'лīқ*. Переплет восточный, среднеазиатский, плотный, картонный, лаковый, зеленого цвета; на обеих крышках три медальона глубокого тиснения с накладным желтым орнаментом. Корешок и края кожаные. Дефекты: список частично выпал из корешка.

## *73*

**В 1952-1** (Nov. 397)

### То же

Полный текст, совпадающий с изданием, занимает лл. 1б и 4а—41а. Следующие десять листов (лл. 41а—50б) занимает дополнение к «Ниçāб аç-çибйāн», под названием «Мулхақāт» («Дополнения»), где приводится в стихах толкование еще некоторых арабских слов.

Начало «Дополнения»: ار یک تحت انا باردان چو ظرف دغا جری دلیر
مرض خستکی عرض کالا

Конец «Дополнения»: هر چند بالا رود و در مصراع دویم مع اشاره بآن
ست که در سی کاو یک تبیع که کوساله

Находится в сборном рукописном томе, куда входит двадцать семь разных сочинений, в стихах и прозе, богословского содержания, иногда во фрагментах; переписаны разными лицами в разное время.

Время переписки — XIX в. Место переписки — г. Бухара.

В. А. Иванов; 1915 г.; № 69; г. Бухара; инв. 1917 г., № 409; 21×13,5; 47 лл. (текст — лл. 1б, 4а—50б; всего в сборнике 239 лл.); 11 строк; размер текста — 15,5×8. Бумага восточная, тонкая, лощеная; текст переписан тушью, названия разделов — киноварью; жирный *наста'лīқ*. Переплет восточный, плотный, картонный, обтянутый красным сафьяном, со сплошным корешком; крышки покрыты светло-зеленым лаком, по средней линии три медальона с накладным тиснением оранжевого цвета.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 4440.

## *74*

**В 2389-17**

### То же

Дефектный список. Утерян конец, соответствующий последним одиннадцати страницам издания (около трети текста). Остальной текст дан в несколько сокращенной редакции.

Конец списка (соответствует изд., стр. 24): با فاطمه و رقیه ام کلثوم
زینب شمر از تراسر تعلیم است

Входит в состав сборного рукописного тома, куда включено еще семнадцать списков разного рода сочинений на арабском и персидском языках, некоторые во фрагментах. Среди них — правила чтения Корана, свод предсказаний, стихотворные отрывки и др.

Время переписки — XIX в. Место переписки — Средняя Азия. На полях и между строк вписаны по-персидски пояснения к тексту. На внутренних сторонах крышек переплета посторонние записи на персидском и арабском языках.

Н. Ф. Пасхин; 1930 г.; Средняя Азия; инв. 1930 г., № 1973; 18,5×12; 17 лл. (текст — лл. 145б—161а; всего в томе — 164 лл.); 9—11 строк; размер текста — 16,5×9,5. Бумага восточная, слабо лощеная; текст переписан тушью; небрежный крупный *насх*. Переплет восточный, плотный, картонный, с коричневым кожаным корешком, на крышках следы

тиснения. Дефекты: лл. 139—164 выпадают из корешка, верхнее поле небрежно обрезано, иногда с повреждением верхней строки текста. Боковое поле сильно обветшало, местами с повреждением текста. Переплет потерт и порван.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 4444.

### *75*

**С 1301-28** (Nov. 600)

То же

Дефектный экземпляр. Фрагмент. Представлены несколько листов начала сочинения, с лакунами внутри. Приведенный текст местами сокращен по сравнению с изданным, имеются разночтения.

Конец фрагмента (соответствует изд., стр. 23): رقاد و هجعت خفتن
سهارد بی خوابی بذول باذل و فانح سخی و شیعان سیر

Находится в сборной рукописи, составленной из разных списков, где содержится двадцать восемь сочинений, некоторые во фрагментах: стихи, молитвы, правила чтения Корана, собрание анекдотов и др.

Время переписки — XIX в. Место переписки — Средняя Азия. На полях редкие приписки переписчика по тексту сочинения.

В. А. Иванов; 1915 г.; № 272; г. Бухара; 25,4×15,5; 6 лл. (текст — лл. 180а—185б; всего в томе 185 лл.); 12—14 строк; размер текста — 19×9,5. Бумага восточная, среднеазиатская, низкого качества, тонкая, сильно лощеная; текст переписан тушью; скорописный небрежный *наста'лйк*. Переплет восточный, среднеазиатский, плотный, картонный, оклеенный зеленой лаковой бумагой; на обеих крышках по средней линии три медальона с накладным красным тиснением, корешок и края красного сафьяна. Дефекты: листы перебиты, правильный порядок: 182, 183, 181, 184, 180, 185.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 4448.

### *76*

**В 1991** (Nov. 514)

То же

Текст фрагментарный, содержащий извлечения из сочинения. Начало и конец соответствуют изданию. Отмечаются лакуны в середине, образовавшиеся в результате утраты отдельных листов.

Находится в составе сборной рукописи, которая включает фрагменты из разных сочинений, в стихах и прозе. В середину данного списка, после л. 125, ошибочно вплетены три листа (лл. 126—128), заполненные фрагментами разных посторонних сочинений, молитв и стихов.

В. А. Иванов; 1915 г.; № 186; г. Бухара; 19×12,5; 6 лл. (текст — лл. 125 и 129а—134б; всего в сборной рукописи 3+134 лл.); кустос проведен непоследовательно; 12—14 строк; размер текста—14,5×9.

Бумага европейская, плотная, лощеная, светло-коричневого тона. Текст переписан тушью; четкий *наста'лӣқ*. Переплет восточный, плотный, картонный, обтянутый черной кожей, корешок красной кожи. На обеих крышках следы стершихся тисненых медальонов. Дефекты: отдельные листы утеряны, лакуны после лл. 129, 132. Поля надорваны; переплет потерт.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 4441.

## 77

**В 578** (а, 492)

## رياض الفتيان

«Сады [для] юношей». В рукописи название отсутствует. Иногда упоминается просто как «Шарҳ-и Ниҷāб-и ҫибйāн».

Автор — Низāм ад-Дӣн ибн Камāл ад-Дӣн ибн Ҳусāм ад-Дӣн, более известный под именем Ибн Ҳусāм Харавӣ. Жил в XIV в., принадлежал к известной семье литераторов, происходившей из Кухистана. Дед его — Джамāл ад-Дӣн Мухаммад ибн Ҳусāм (ум. в 737/1336-37 г.) — был знаменитым в свое время поэтом, о котором упоминает Даулат-шāх. Настоящее сочинение составлено, по предположению Мунзавӣ (Словари), в 785/1383-84 или 790/1388 г.

Один из старейших *шарҳов* к «Ниҷāб аҷ-ҫибйāн». Содержит очень подробные пояснения к тексту «Ниҷāба» (в прозе); слова и выражения разъясняются в той последовательности, в которой они даны в основном сочинении. Комментарий не издан. Рукописи редки.

Дефектный список, утерян конец.

Начало (совпадает с началом рукописи, упоминаемой Мунзавӣ):

سپاس بی قیاس مر قادری را که اساس حیوة اناس بر علم و معرفت نهاد

Конец списка: عجل گوساله است و نیکن حجش وتولب المعیر بفتح العین

К. Г. Залеман; 1897 г.; № 93; г. Бухара; 20×13; 125 лл. (текст — лл. 1б—125б); 19 строк; размер текста — 15,5×9. Бумага восточная, плотная, кремового цвета, слабо лощеная; текст переписан тушью, отдельные строки изредка надчеркнуты киноварью; небрежный жирный *наста'лӣқ* с элементами *шикасте*. Переплет восточный, плотный, картонный, покрытый лаковой бумагой коричневого цвета; по средней линии три тисненых медальона, заполненные цветочным орнаментом. Корешок из кожи светло-коричневого цвета.

*Уп. рук.*: ИАН, VIII, 1898, стр. XI, № 93; Краткий алфавитный каталог, № 2632. *Др. списки*: Pertsch, B., № 156; Ethé, B., № 1640; Ahlwardt, № 6987; Ethé, I. O., № 2382. *Доп. свед.*: Мунзавӣ, Словари, стр. 156—160, № 33; Haji Khalfa, VI, S. 346, § 13801; Blochmann, p. 7; Salemann, Bericht, S. 575.

*78*

**B 4489-1**

## То же

Полный текст, соответствующий рукописи B 578.

Переписан в едином рукописном томе с арабским прозаическим сочинением.

Дата переписки — 1285/1868-69 г. Место переписки — Средняя Азия. На л. 01б — несколько стихотворных строк, на л. 05б — запись на персидском языке. На полях — приписки переписчика, дополняющие основной текст.

Музей истории религии; 1954 г.; инв. 1954 г., № 9423; 20,7×13,2; 145 лл. (текст — лл. 1б—145б; всего в томе 05+181+001 лл.; л. 53б — пустой на две трети); 15 строк; размер текста—15,5×8,3. Бумага восточная, тонкая, лощеная; текст переписан тушью; жирный *наста'лӣқ* с элементами *шикасте*; заголовки иногда выписаны киноварью, разъясняемые слова изредка надчеркнуты киноварью. Переплет восточный, среднеазиатский, плотный, картонный, оклеенный темно-вишневой бумагой; корешок кожаный, темно-зеленого цвета. На обеих крышках по три медальона с накладным тисненым цветочным орнаментом темно-зеленого цвета.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 2633.

*79*

**C 1337-2** (Nov. 686)

## شرح نصاب

[«Толкование к ,,Ниҫабу''»]. В списке название отсутствует. В работе Мунзавӣ (Словари) это сочинение носит условное название «Луғат-и мушкил-и ,,Ниҫаб''» («Трудные слова ,,Ниҫаба''»).

Автор — Йа'қӯб ибн Муҳаммад ибн 'Уҫмӑн ал-Чарҳӣ ал-Газнавӣ. Сочинение составлено в Иране в X/XVI в. или, по мнению Мунзавӣ, несколько ранее.

Представляет собой разъяснение отдельных, с точки зрения составителя, трудных для понимания слов и выражений, имеющихся в «Ниҫаб аҫ-ҫибйӑн». Слова следуют в той же последовательности, что и в основном сочинении. Пояснения даны в прозе, описательно.

Список дефектный, утерян конец. Рукописи крайне редки, сочинение не издано.

Начало списка (совпадает с началом рукописи, отмеченной Мунзавӣ):
الحمد لله الذى علمنا الاسماء و رفع لنا اقتدارنا على ماشاء و ان ابى اوساء

Конец списка: قصه خرد ترا از ان كنايه خرد ترا از ان و صبابس يعنى چون روى سوى قبله باشد

Находится в единой рукописи с сочинением на арабском языке, выполненным тем же переписчиком.

Дата переписки — 998/1589-90 г. Место переписки — Средняя Азия. Переписчик — Кадӑ (sic!) Муҳаммад Андиджӑнӣ (л. 35б). На л. 36а—

посторонние приписки на персидском языке. На лл. 35б и 45б—красная прямоугольная печать с китайскими иероглифами.

В. А. Иванов; 1915 г.; № 358; г. Бухара; 22,5×14,5; 10 лл. (текст—лл. 36б—45б; всего в томе 45 лл.); 20 строк; размер текста—17,5×8,5. Бумага восточная, плотная, нелощеная, коричневого тона; текст переписан тушью, некоторые поясняемые слова надчеркнуты киноварью; скорописный *насх*. Переплет восточный, плотный, картонный, покрытый светло-зеленым лаком, корешок кожаный, темно-вишневого цвета, на обеих крышках по средней линии три медальона с растительным орнаментом. Дефекты: рукопись полностью выпадает из корешка. На листах следы сырости, разводы и подтеки, не затрагивающие текста.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 2634. *Доп. свед.*: Мунзавӣ, Словари, стр. 206—207, № 57.

## *80*

**А 206** (492)

## شرح نصاب

«Шарҳ к „Ниҫāбу"». По нижнему срезу выведено тушью: «Шарҳ-и Абӯ Наср Фарāхӣ».

Автор — Муҳаммад ибн Фаҫӣҳ ибн Муҳаммад, известный под именем Карӣм ад-Даштбайāзӣ, сын известного ученого и поэта начала X в.х. (начало XVI в.) Фаҫӣҳ ад-Дӣна Харавӣ, о котором имеются упоминания в трудах «Маджāлис ан-нафāйис» Навā'ӣ и «Хафт иқлӣм» Амӣн Аҳмада Рāзӣ. В предисловии к «Шарҳу» Дашт-Байāзӣ говорит, что отец его составил дополнительные стихотворные строки к «Ниҫāб аҫ-ҫибйāн». Комментарий Дашт-Байāзӣ охватывает как основной текст «Ниҫāба», так и дополнения, сделанные его отцом.

Подробный комментарий на «Ниҫāб аҫ-ҫибйāн», с разъяснением отдельных слов и выражений. Соблюдается та же последовательность что в основном сочинении.

Дефектный список, утерян конец, приблизительно одна треть текста. Представленная часть полностью совпадает с литографированным изданием.

Конец списка (соответствует изданию, стр. 79): فلز بكسرتين فا و لام و زاٴ معجمه ميشد ده آنچه بگذراند از گوهرها مانند زر و نقره و مس و آهن و غيرآن

Время переписки — XVII в. Место переписки — Иран (?). На лл. 02а и 1а — записи владельцев на арабском языке; на л. 77б — посторонние записи на турецком языке, на лл. 79б и 80а—стихи на турецком языке. На л. 02а—маленькая овальная печать с арабской легендой. На л. 1а—небольшая прямоугольная печать со срезанными углами с неразборчивой легендой в арабской графике.

Ж. Л. Руссо, I; 1819 г.; № 444; 18×11,5; 75 лл. (текст—лл. 1б—75а, всего в томе 02+86 лл.; лл. 75б, 76, 77а, 78, 79а, 81—86 без текста); 15 строк; размер текста—12×7. Бумага двух сортов: европейская (лл. 01—02, 73—86), белая, лощеная, с водяным знаком: FB; и восточная (остальные листы), плотная, лощеная, кремоватого тона; текст переписан тушью, названия разделов — киноварью, надчеркнуты киноварью отдельные слова и выражения; некрупный непрофессиональный *наста'лӣқ*. Переплет европейский, тонкий, картонный, оклеенный пест-

рой мраморной бумагой, с клапаном; корешок и края тонкой коричневой кожи. Дефекты: при общей хорошей сохранности на отдельных листах подтеки от сырости.

*Уп. рук.*: Rousseau, № 444; Краткий алфавитный каталог, № 2628. *Изд. соч.*: литограф. изд.: Тегеран, 1266/1849-50. *Др. списки*: Вяткин, № 146; Семенов, V, № 3820; Ethé, I. O., № 2383; Blochet, № 963; Ivanow, Bengal., № 538. *Доп. сведения*: Blochmann, p. 7; Salemann, Bericht, S. 575; Мунзавй, Словари, стр. 203, 204.

## *81*

**A 815-2** (Nov. 796)

### То же

Дефектный экземпляр. Утрачено начало, соответствующее первым трем страницам литографированного издания. Остальной текст представлен полностью, совпадает с изданным.

Начало списка (соответствует изданию, стр. 4, стк. 17): کلمات با تناسب ان در حرکات و سکنات و بعضی موزون را بمعنی اول صفت شعر محذوف داشته‌اند

Содержится в сборном рукописном томе, куда входит еще три сочинения, в том числе рисала об охоте и трактаты о *му'аммā* и шахматах.

Дата переписки — 5 рабī' I 954/25 апреля 1547 г. (л. 96а). Место переписки — Средняя Азия.

В. А. Иванов; 1915 г.; № 468; г. Бухара; инв. 1915 г., № 1483; 18,3×11; 65 лл. (текст—лл. 32а—97б; всего в томе 155 лл.); 18 строк; размер текста—13,5×9. Бумага восточная, плотная, потемневшая от времени, слабо лощеная; текст переписан тушью, названия разделов, иногда объясняемые слова и выражения надчеркнуты красными или зелеными линиями; мелкий *наста'лīқ*. Переплет восточный, среднеазиатский, плотный, картонный, оклеенный лаковой бумагой желто-зеленого цвета, корешок сине-зеленой кожи, края крышек темно-красной кожи; на обеих крышках — три накладных красных тисненых медальона, в среднем из них — растительный орнамент, в двух малых — неразборчивые тисненые надписи. Дефекты: листы перебиты, правильный порядок: 90, 97, 91—96.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 2629.

## *82*

**B 2391-1**

### То же

Полный текст, совпадающий с изданием.

Находится в составе единой рукописи с «Ниçāб аç-çибйāн». См. № 63 настоящего описания.

На полях встречаются исправления и добавления переписчика к основному тексту.

Рук. В 2391-1: 40 лл. (текст — лл. 4б—43б); 25 строк; размер текста — 17,5×10,5; объясняемые слова и выражения надчеркнуты киноварью.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 2631.

## *83*

**B 518** (437b)

### То же

Полный текст, совпадающий с изданием.

Время переписки — XVIII в. Место переписки — Средняя Азия. На полях изредка рукою переписчика исправления к тексту. На л. 1а — запись П. И. Лерха по-французски о приобретении рукописи за два рубля; на л. 85б—четыре строки арабских стихов.

П. И. Лерх; 1859 г.; № 19; Средняя Азия; 19,8×12,3; 81 лл. (текст — лл. 1б—81а); 19 строк; размер текста—15,3×7,5. Бумага восточная, тонкая, лощеная, кремоватого тона; лл. 28—29 голубой европейской бумаги. Текст переписан тушью, названия разделов — киноварью, поясняемые слова и выражения изредка надчеркнуты киноварью. Мелкий *наста'лӣқ*; текст в узкой красной рамке. Переплет восточный, плотный, картонный, обтянутый темно-коричневой кожей, со сплошным корешком. На обеих крышках — тисненые рамки и три медальона по средней линии, заполненные цветочным орнаментом; вокруг медальонов — четыре тисненые звездочки.

*Уп. рук.*: Mél. As., X, p. 287, № 19; Краткий алфавитный каталог, № 2630.

## *84*

**A 205** (b 492)

### [شرح نصاب الصبيان]

«Комментарий к „Ниҫāб аҫ-ҫибйāн"». Название в списке отсутствует.

Автор — Муҳаммад ибн Джалāл ибн Сулаймāн Қухистāнӣ, сочинение составлено в X/XVI в.

Прозаический комментарий к «Ниҫāб аҫ-ҫибйāн», содержит подробное толкование отдельных слов и выражений, которые следуют в том же порядке, что и в основном сочинении. Довольно часто автор приводит ссылки на другие арабские и арабско-персидские словари, в частности: «Сāмӣ фӣ-л-асāмӣ», «Ҫиҳāҳ», «Ҫурāҳ», «Мухаззиб ал-асмā'», «Канз ал-луғāт» и др.

Сочинение не издано, рукописи крайне редки.

Дефектный список, утеряны начало, по-видимому, первые листы, и последний лист, содержащий заключительные строки. Остальной текст представлен полностью.

Начало списка: روزگان را زین گردانید بنابرین نظم نظم ستایش گشته اندر

Конец списка (ср. рук., описанную Мунзавӣ, Словари, стр. 204): خاتمه بعضی الفاظ در طی عبارت هشت نوع است مبین میگردد نوع اول اصلی است

Настоящий список впервые идентифицирован нами в данной работе на основании сравнения его с описанием Мунзавӣ (Словари).

Время переписки — XVIII в. Место переписки — Средняя Азия. На полях изредка приписки переписчика, дополняющие и поясняющие основной текст. На внутренних крышках переплета — посторонние записи, в частности, на внутренней стороне нижней крышки — стихи на тюркском языке.

К. Г. Залеман; 1897 г.; № 24; Средняя Азия; 18×11,5; 194 лл. (текст — лл. 3а—193б); 9 строк; размер текста — 12×5,5. Бумага восточная, тонкая, лощеная, кремоватого тона; текст переписан тушью, объясняемые слова и выражения изредка надчеркнуты киноварью; *наста'лӣқ* с элементами *шикасте*. Переплет восточный, плотный, картонный, обтянутый кожей светло-коричневого цвета, со сплошным корешком, на обеих крышках по средней линии три тисненых медальона с сетчатым орнаментом. Дефекты: утеряны начальные и последний листы, на многих листах следы сырости, разводы и подтеки. Переплет сильно потерт, с повреждением тиснения, корешок надорван.

*Уп. рук.*: ИАН, VIII, 1898, стр. VIII, № 24; Краткий алфавитный каталог, № 2627. *Др. списки*: Ethé, B., № 1643; Мунзавӣ, Словари, стр. 204 (рукопись частной коллекции д-ра Шайгāна в Тегеране). *Доп. свед.*: Мунзавӣ, Словари, стр. 204, № 54.

## *85*

**B 1851-1** (Nov. 111)

## [شرح نصاب الصبيان]

[«Комментарий к „Ниçāб аç-çибйāн"»], название условное, в списке отсутствует.

Автор неизвестен.

Небольшой прозаический комментарий к «Ниçāб аç-çибйāн», начинающийся с полного текста прозаического предисловия «Ниçāба».

Начало списка (ср. Мунзавӣ, Словари, стр. 270): الحمد لله رب العالمين و العاقبة للمتقين و الصلوة و السلام

Сочинение не издано. Рукописи мало распространены.

Находится в составе единого рукописного тома с сочинением на персидском языке «Бāб-и дувāздахум аз китāб-и „Рауẓат ал-азкāр..."».

Время переписки — не позже 1290/1873-74 г. (см. приписку на л. 111б). Место переписки — г. Шираз.

В. А. Иванов; 1915 г.; № 38; г. Шираз; инв. 1915 г., № 188; 21,7×15,5; 55 лл. (текст — лл. 1б—55б, всего в томе 111 лл.); 12 строк; размер текста—15×9. Бумага европейская, белая, тонкая, сильно лощеная; текст переписан тушью; *наста'лӣқ* с элементами *шикасте*. Переплет восточный, мягкий, черной кожи, со сплошным корешком.

*Др. списки*: Мунзавӣ, Словари, стр. 270. *Доп. свед.*: там же.

## 86

**D 56-1**

## نصيب الفتيان و نسيب التبيان

«Доля юношей и благородный [словарь] разъяснения». У Ḥāджжӣ Ḫалӣфы сочинение носит название: «Наṣӣб ал-фитйāн ва нашӣб ал-фитйāн» («Доля юношей и склон (?) для юношей»).

Автор — Ḫусāм ад-Дӣн Ḫасан ибн ʿАбд ал-Муʾмин Музаффарӣ, с тахаллусом Ḫусāм Ḫувайӣ, персоязычный поэт VII/XIII в. Начало жизни прожил в Азербайджане, затем служил при дворе Чупанийанов, был панегиристом Музаффар ад-Дӣна Йӯлӯḳ Арслāна (род. в 704/1304-05 г.). Помимо стихов Ḫусāму Ḫувайӣ принадлежит несколько сочинений, в том числе еще один словарь, персидско-турецкий, под названием «Туḥфа-йи Ḫусāм» («Подарок Ḫусāма»), трактат по стилистике «Нузхат ал-куттāб» («Услада писцов») и др.

Арабско-персидский словарь в стихах, написан в подражание известному арабско-персидскому стихотворному словарю «Ниṣāб аṣ-ṣибйāн» (см. № 61 настоящего описания). Включает краткое авторское прозаическое предисловие и собственно словарь, состоящий из 355 бейтов. Они образуют пятьдесят строф различной длины (*бандов*), без постоянного стихотворного размера.

Сочинение не издано, рукописи мало распространены.

Неполный текст. Дефектный экземпляр. Содержит авторское предисловие (лл. 1а—2а), подробное аннотированное оглавление (лл. 2а—4а) и стихотворный текст (лл. 4а—31б, 48аб) с большой лакуной после л. 31б; имеется всего около двух третей словаря, приблизительно 220 бейтов.

Начало списка (то же, что у Мунзавӣ, Словари, стр. 127): الحمد لله العلى القوى الامين و الصلوة و السلام على النبى

Конец списка: مضمضه فرق موى از سرها در جد حلق و عانه نتف بغل

Находится в составе тематического рукописного сборника (см. № 64 настоящего описания, рук. D 56-2).

Рук. D 56-1: 32 лл. (текст — лл. 1а—31б, 48аб); 7 строк. Дефекты: утеряны листы в середине и в конце.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 4454. *Др. списки*: Мунзавӣ, Словари, стр. 126—130. *Доп. свед.*: Мунзавӣ, Словари, стр. 127—130, № 25.

## 87

**C 299** (441а)

## مهذب الاسماء فى مرتب الحروف و الاشياء

«Наставник имен в порядке букв и предметов», обычно называемый кратко «Мухаззиб ал-асмāʾ» («Наставник имен»).

Автор — Маḥмӯд ибн ʿУмар ибн Маḥмӯд ибн Манṣӯр ал-ḳāзӣ аз-Занджӣ (Рабанджанӣ) ас-Саджзӣ из племени Шайбāн, происходил, по-видимому, из Средней Азии; жил в VII/XIII в.

Арабско-персидский словарь имен и частиц; включает широкий

круг арабских имен, один из самых ранних и наиболее известных словарей такого рода. Содержит краткое авторское предисловие, небольшую обособленную главу об именах бога и двадцать восемь глав, следующих в порядке арабского алфавита. В приложении дана еще одна глава, в которой представлены числительные, дроби, календарная терминология. Словарь построен по первой букве объясняемого слова, образующей главы (здесь *китāб*). Каждая глава делится на три раздела (здесь *бāб*) согласно огласовке первой буквы: раздел фатха, раздел даммы и раздел кесры. Внутри каждого раздела слова следуют в алфавитном порядке соответственно второй букве объясняемого слова, образуя двадцать восемь подразделов.

Иллюстративных цитат нет. В качестве своих источников автор называет двенадцать лексикографических сочинений, в том числе: «Сāмӣ фӣ-л-асāмӣ», «Асāмӣ фӣ-л-асмā'», «Китāб ал-асāмӣ ал-маусӯм би-с-Са'ӣдӣ», «Китāб ал-балāғат ал-мутарджим фӣ-л-луғат», «Китāб-и канз ал-асāмӣ», «Тарджумāи ал-Қур'āн», «Ар-рауẓа», «Ал-машāхӣр», «Иçлāх ал-мантиқ», «Ғарӣб ал-муçаннаф», «Дастӯр ал-луғат». Послужил в свою очередь источником для последующих персидских толковых словарей— «Мадāр ал-афāẓил» и «Фарханг-и анджуманāрā-йи Нāçирӣ», составленного Риẓā Қулӣ-ханом. Сочинение не издано, рукописи весьма редки.

Список содержит полный текст: предисловие (л. 1б), главу (*бāб*) об именах бога (лл. 1б—2б) и двадцать восемь глав. Их начало: глава (*китāб*) *алиф* — л. 2б, глава *бā*—л. 13б, глава *тā*—л. 18б, глава *çā*—л. 20б, глава *джӣм*—л. 21б, глава *хā*—л. 27а, глава *ẋā*—л. 33б, глава *дāл*—л. 38б, глава *ẓāл*—л. 42а, глава *рā*—л. 43б, глава *зā*—л. 48б, глава *сӣн*—л. 51а, глава *шӣн*—л. 57б, глава *çād*—л. 62а, глава *ẓād*—л. 65а, глава *тā*—л. 66б, глава *ẓā*—л. 69а, глава *'айн*—л. 69б, глава *ғайн*—л. 78б, глава *фā*—л. 81а, глава *қāф*—л. 85а, глава *кāф*—л. 92а, глава *лāм*—л. 95б, глава *мӣм*—л. 98а, глава *нӯн*—л. 117а, глава *вāв*—л. 122б, глава *хā*—л. 126а, глава *йā*—л. 128б. Приложение (лл. 129б—131а) включает десять разделов (*фаçл*): названия арабских числительных, дробей, названия дней месяца, месяцев, названия месяцев сирийского и персидского календарей, дней недели, знаков Зодиака, фазы луны.

Начало списка: الحمد لله الذى خلق الخلايق بقدرته و خلق بنى آدم بعزته و اختار الانبيآء

Конец: و سعد الاخبيه و فرع الدلو المقدم و فرع الدلو الموخر و بطن الحوت و هو الرشآء دو منزل و ثلثى از منزل برجى باشد

Дата переписки—зӯ-л-қа'да 1008/май — июнь 1600 г. Место переписки — Средняя Азия. Переписчик — ходжа Муҳаммад ибн Маулāнā Хāшим Самарқандӣ. На полях изредка исправления к тексту. На л. 1а— персидская запись о приобретении настоящей рукописи в раджабе 1264/июне 1848 г. и другие записи на персидском языке. На л. 01а— надпись: «Musei Asiatici 441a». На лл. 1а и 131б—круглая печать с неразборчивой арабской легендой и маленькая овальная печать, где читается: «Са'д ад-Дӣн ибн...».

Поступила не позже 1889 г. (см. инвентарную книгу Рукописного отдела ЛО ИНА с шифром К-2); 25,7×17,5; 3+131+4 лл. (текст— лл. 1б—131а); 27 строк; размер текста—18×11. Бумага восточная, плотная, хорошей выделки, лощеная, кремоватого тона; текст переписан тушью, названия частей, глав, разделов — киноварью; некрупный каллиграфический *насх*. Переплет восточный, среднеазиатский, позднейшего происхождения (XIX в.), плотный, картонный, окленный лаковой бумагой темно-красного цвета, корешок красного сафьяна. На обе-

их крышках — тисненый рисунок: рамки и три медальона зеленого цвета; в малых вытиснена надпись с именем переплетчика: «ʿАмал-и Мīр ʿĀдил ходжа çаҳҳāф». Дефекты: рукопись прошла давнюю реставрацию — отдельные листы подклеены — и вновь переплетена. При общем отличном состоянии на отдельных листах бурые пятна, разводы и подтеки от сырости.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 4353. *Др. списки*: Muqtadir, IX, № 823—824; Ivanow, Bengal, № 542; Йўсуф Шīрāзī, II, стр. 294, № 910; Мунзавī, стр. 459; № 182. *Доп. свед.*: Haji Khalfa, VI, S. 273, § 13459; Мунзавī, Словари, стр. 131—136.

## *88*

**С 1334** (Nov. 680)

### То же

Полный текст, за исключением последних восьми фаслей приложения, которые опущены переписчиком. Остальной текст совпадает с текстом рукописи С 299.

Конец списка (соотв. рук. С 299, л. 130а, стк. 13): جزو نصف است و ثلث و ربع و خمس و سدس و سبع است و ثمن و تسع و عشر

Дата переписки—1242/1826-27 г. Место переписки—Средняя Азия. На полях изредка приписки к тексту. На внутренней стороне верхней крышки переплета — персидские стихи.

В. А. Иванов; 1915 г.; № 352; г. Бухара; 24,3×14; 228 лл. (текст— лл. 1б—227а); кустоды проведены непоследовательно; 21 строка; размер текста—17,5×7. Бумага восточная, белая с желтоватым оттенком, слабо лощеная; текст переписан тушью, названия глав, разделов— киноварью; *насҳ* (до л. 102а), жирный, средних размеров, и *наста*ʿ*лīқ* (с л. 102). Переплет восточный, среднеазиатский, плотный, картонный, оклеенный бумагой зеленого цвета, на обеих крышках тиснение—рамка и три медальона. Дефекты: лл. 8 и 224 выпадают из списка, л. 1 порван у внутреннего поля; на лл. 1 и 2 оторван нижний угол наружного поля. Нижняя крышка переплета надломлена, список почти полностью отделился от переплета.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 4354.

## *89*

**В 4085**

### الصراح من الصحاح

«„Çурāҳ“ из „Çиҳāҳа“» (букв. «„Ясный“ из „Чистого“»), чаще словарь упоминается как «Çурāҳ».

Автор — Абӯ-л-Фазл Джамāл ад-Дīн Муҳаммад ибн ʿУмар ибн Ҳалīд Қаршī, происходил из г. Карши в Мавераннахре. Перу этого автора помимо настоящего словаря принадлежит сочинение исторического характера (на арабском языке) «Мулҳақāт аç-Çурāҳ» («Добавления к „Çурāху“»). Умер в 681/1282 г. Словарь закончил в год смерти 16 çафара 681/26 мая 1282 г. в г. Кашгаре.

Один из самых крупных арабско-персидских словарей. Представляет собой сокращенную переработку и перевод на персидский язык известного арабского толкового словаря «Ṣиḥāḥ ал-луғāт», составленного Абу Наср Исма'ил ибн Ḥаммад Фараби Джаухари (ум. в 393/1003-04 г.).

Словарь «Ṣурāḥ» включает общую лексику арабского классического языка, в значительной части лексику Корана и хадисов. Содержит авторское предисловие на арабском языке и 28 глав. Толкуемые слова следуют в порядке арабского алфавита, согласно последней букве слова, образующей главы (*бāб*); внутри глав слова расположены по первой букве, образующей разделы (*фаṣл*). Словарь точно воспроизводит построение словаря «Ṣиḥāḥ» Джаухари, который первым в арабской лексикографической традиции дал алфавитное расположение толкуемых слов — до него слова в словарях арабского языка располагались по тематическому принципу, иногда по грамматическому. Словарные статьи кратки, иллюстративных цитат, которые наличествуют в словаре «Ṣиḥāḥ», здесь нет, за незначительным исключением.

Словарь послужил источником для ряда лексикографических сочинений, в том числе для персидских толковых словарей: «Туḥфат ас-са'ādат», «Му'аййид ал-фуẓалā», «Мадāр ал-афāẓил», «Латāйиф ал-луғāт» и для последующих арабско-персидских словарей, в частности для «Мунтаḥаб ал-луғāт Шāхджахāни».

Дефектный список. Утеряно начало — предисловие и главы: *алиф*, *бā*, *тā* и часть главы *ṣā*, до раздела *ғайн*. Утерян конец. Крупные лакуны в середине в результате утраты отдельных листов. Текст представленных глав совпадает с изданным (литография, Канпур, 1317 г.х.).

Начало списка (соответствует ук. изд., т. I, стр. 132): . . . اذا اخر داغث الحرح ای امد و سال فیه غثیثه‌ای فساد و مده و فساد عقل ایضا و فلان

Конец списка (соответствует изд., т. II, стр. 535): قال ذوالرمة الا یا اسلمی یادارمی عالی البلی و لازال منهلا سجر عانک القطر

Дата переписки—23 зӯ-л-ḳа'да 700/30 июля 1301 г. Место переписки — г. Кашгар. Лл. 1а, 1б заняты посторонними записями на персидском языке.

Бенедиктов; 1938 г.; Средняя Азия; инв. 1939 г., № 2946; 26×19,5; 381 лл. (текст—лл. 2а—381а); имеется восточная пагинация по листам, проведенная в то время, когда список был полным; соответственно ей сохранились лл.: 83—193, 198—339, 379—611, 914; 21 строка; размер текста—20×14. Бумага восточная, плотная, коричневого тона; текст переписан тушью; лл. 2а—291б—крупный трудночитаемый *насḫ* с наклоном влево, с л. 292а до конца *насḫ* другой рукой. Переплет утерян, старые крышки, плотные, темно-коричневой кожи хранятся вместе с рукописью в папке. Дефекты: утеряны начало и конец, лакуны после лл. 10, 150, 380. Переплета нет.

*Уп. рук.*: Доклад, стр. 5, № 11; Краткий алфавитный каталог, № 2672. *Изд. соч.*: литограф. изд.: Калькутта, 1245/1829-30, 1260/1844; Тегеран, 1286/1869-70; Канпур, 1317/1899—1900; две индийских литографии 1279/1862-63 и 1328/1910; Лакнау, 1289/1872-73; Булак, 1287/1870-71, 1301/1883-84, 1305/1887-88. *Др. списки*: Залеман и Розен, № 374; Семенов, I, №№ 439—440; Rieu, II, p. 507, a; Ahlwardt, VI, № 6947; Ethé, B., №№ 1645—1649; Rieu, Arabic Manus., pp. 227, 467; Browne, №№ 153—154; Brockelmann, I, S. 128, № 3, S. 296, № 18; Brockelmann, Suppl., I, S. 196; Ethé, I. O., №№ 2388—2390; Blochet, № 950; Muqtadir, IX, №№ 830—831; Beeston, № 2765; Мешхед, II, стр. 371, №№ 22—23; Итиçāмй, № 468; Йӯсуф Шйрāзй, II, стр. 200, №№ 842—845. *Доп. свед.*: Haji Khalfa, IV, S. 102, § 7745; ЗВО, XI, стр. 286—287; ЗВО, XV, стр. 271—272; В. В. Бартольд, Сочинения, т. I, М., 1963, стр. 100; Мунзавй, Словари, стр. 142—149.

## *90*

**D 343-1** (Nov. 964)

### То же

Дефектный список, утрачены начальные и конечные листы. Отсутствует предисловие, полностью глава *алиф* и часть главы *бā*, до раздела *ʿайн*. Лакуна после *л.* 330 (начало главы *йā*). Список обрывается на разделе *çāд* главы *йā*. Остальной текст дан полностью, совпадает с изданием. Отмечаются небольшие пропуски в тексте с оставлением пробела в строке.

Начало списка (соответствует изд., т. I, стр. 81): باشد چون ناسور و جای فرود شدن افتاب مغرب لذلک و قولهم لقیته معیربان الشمس صعروه علی غیر

Конец списка (соответствует изд., т. II, стр. 473): قطعت وجدا کردن دو خصم را از او هم و محبوس ماندن در دست کسی کرد تصریب تا دوشیدن

Находится в одном томе с другим фрагментарным списком того же сочинения (см. № 93 настоящего описания).

Время переписки—XIV в. (лл. 1а, 2а, 3а и др.). Место переписки—Средняя Азия. На *л.* 01а — приписка по-персидски с именем: āхӯнд Муллā Ҳусайн и датой: 1264/1847-48 г. и другие записи по-персидски. На *л.* 1а — посторонние записи по-персидски. На многих листах — оттиски прямоугольной печати с датой: 774/1372-73 г.

В. А. Иванов; 1915 г.; № 636; г. Бухара; 29,6×19,7; 352 *лл.* (текст — лл. 1а—352б, всего в томе 1+385+1 лл.); 29 строк; размер текста—20×13,5. Бумага восточная, белая, тонкая, слегка пожелтевшая; текст переписан тушью, названия разделов — киноварью, названия глав — золотом, крупно, толкуемые слова вынесены на поля, где выписаны киноварью, в рамке; скорописный *насх*; текст в рамке из двух красных и одной синей линий, которая помещена внутри другой такой же рамки, данной по развороту листа. Переплет восточный, плотный, картонный, обтянутый темно-коричневой кожей, корешок кожи черного цвета. Дефекты: рукопись пострадала от времени, расшита, переплет потерт, по краям обкрошился. На лл. 1, 2, 3 на полях дыры, текст не поврежден. Утеряны начальные и конечные листы и отдельные листы в середине. На листах пятна сырости, по обрезу листы обтрепались. Список прошел раннюю восточную реставрацию.

*Уп. рук.*: Беляев, стр. 21, № 546; Краткий алфавитный каталог, № 2675.

## *91*

**C 287 6** (430d)

### То же

Полный текст, соответствующий изданию.

Начальные и конечные листы рукописного тома, содержащего наше сочинение, занимает ряд мелких заметок и фрагментов сочинений на арабском и персидском языках, в стихах и прозе, в частности два отрывка из персидских толковых словарей: в восемь строк (л. 1б) и 12 строк (л. 2а).

Дата переписки — çафар 939/сентябрь 1532 г. Место переписки—Средняя Азия. Переписчик — ходжа Муҳаммад ибн Маʿлӯл ибн Ашраф.

На полях изредка приписки, восполняющие текст. На внутренних сторонах крышек переплета — записи владельцев на персидском языке, стихи.

В. Р. Розен; 1908 г.; № 9; 25,5×18,2; 350 лл. (текст—лл. 10б—359б; всего в томе 363 лл.; лл. 2б, 4б, 5а, 5б, 6а, 8а, 361а, 361б, 362а, 362б—без текста); восточная пагинация по листам начиная с л. 18; 27 строк; размер текста—20,5×11,5. Бумага восточная, тонкая, лощеная, пожелтевшая от времени; текст переписан тушью; названия глав, разделов, толкуемые слова, вынесенные на поля,—киноварью; четкий *насх* (лл, 17а—355б), лл. 10б—16б, 356а—359б—переписаны другой рукой, *наста'лӣқом* и *насхом*. Переплет восточный, плотный, картонный, обтянутый кожей светло-коричневого цвета, корешок той же кожи. На крышках — тисненые рамки и медальоны, выполненные цветочным орнаментом. Дефекты: список расшит, отделился от переплета, отдельные листы выпадают. Переплет потерт. На листах следы сырости, подтеки, бурые пятна, не мешающие чтению.

*Уп. рук.*: ИАН, II, 1908, стр. 1297, № 9; Краткий алфавитный каталог, № 2673.

## *92*

**D 51** (430с)

### То же

Полный текст, совпадающий с изданием. В результате утраты одного листа небольшая лакуна в тексте после л. 449 (соответствует изд., т. II, стр. 523), приходящаяся на раздел *хā* главы *вāв — йā*. Толкуемые слова выписаны помимо основного текста на полях.

Дата переписки—1075/1664-65 г. Место переписки — Индия. На полях изредка приписки, восполняющие текст. На л. 456—оттиск овальной печати со стершейся легендой. К верхней крышке переплета приклеен листок с надписью владельца (в старой русской орфографии), содержащей название словаря и имя автора.

Ф. Ф. Поспелов; 1910 г.; № 2; Катта Курган, Средняя Азия; 29,3×18,3; 2+456+1 лл. (текст—лл. 1б—456а); 25 строк (иногда, в начале, 30); размер текста—20×10,5. Бумага восточная, тонкая, лощеная, пожелтевшая от времени; текст переписан тушью, названия глав, разделов, толкуемые слова, вынесенные на поля,—киноварью; четкий индийский *насх*. Переплет восточный, плотный, картонный, обтянутый темно-коричневой кожей, корешок из желтой кожи; крышки изнутри оклеены пестрой бумагой. Дефекты: список насквозь источен книжным червем, без значительного повреждения текста. Листы в начале списка—001, 01, 02—надорваны, лл. 171—174 и 496—497 и др. расшиты. На листах следы сырости, пятна и подтеки. Переплет сильно поврежден. Рукопись прошла раннюю реставрацию.

*Уп. рук.*: ИАН, 1911, V, стр. 264, № 2; Краткий алфавитный каталог, № 2674.

## *93*

**D 343-2** (Nov. 964)

### То же

Дефектный список. Фрагменты словаря. Представлены: часть главы *ʿайн* начиная с конца раздела *фā* до раздела *вāв* (лл. 353а—361б); часть главы *қāф* начиная с конца раздела *фā* до конца главы (лл. 362а—368а); глава *кāф* с самого начала до раздела *хā* (лл. 368а—369б); часть главы *нӯн* начиная с раздела *сӣн* до конца главы (лл. 370а—383а); глава *хā* до начала раздела *шӣн* (лл. 383а—385б). После лл. 361б и 369б большие лакуны в результате утраты листов.

Список текстуально несколько отличается от предыдущей рукописи D 343-1, скопирован с другого оригинала.

Начало списка (соответствует изд., т. II, стр. 33): التقديم و التاخير
اى لونها فاقع فاقعته سختى فقاع فقاقيع عمعدهاء شراب

Конец списка (соответствует изд., т. II, стр. 412): فصل الشين شبه
و سكونها مانند

Список вшит в единый переплет с другим списком того же сочинения (см. № 90 настоящего описания, рук. D 343-1).

Место переписки — Средняя Азия. На л. 372а — круглая печать с арабской легендой, где читается имя «Михтар Илйāс ибн ʿУсмāн ʿАлӣ...».

Рук. D 343-2: 29×19; 33 лл. (текст—лл. 353а—385б); 24 строки; размер текста—21×12. Бумага восточная, тонкая, слабо лощеная, сильно потемневшая от времени; текст переписан тушью, названия глав, разделов, толкуемые слова, вынесенные на поля,—киноварью; скорописный *насх*, иногда переходящий в *шикасте*, неряшливый, средних размеров; текст в рамке из двух красных линий. Дефекты: утеряны многие листы в начале, конце и в середине. Рукопись расшита, распадается на отдельные листы и брошюры; на листах следы сырости, бурые пятна.

*Уп. рук.*: Беляев, стр. 21, № 546.

## *94*

**A 203-6** (481а)

### سلك الجواهر

«Нить жемчужин».

Автор — ʿАбд ал-Ҳамӣд ибн ʿАбд ар-Раҳмāн ал-Анкӯрӣ, известный также по тахаллусу как Ҳамӣд, поэт VIII/XIV в. Настоящий словарь составил в месяце джумāдā II 757/июнь—июль 1356 г. (л. 254а).

Арабско-персидский словарь в стихах, включающий около трех тысяч объясняемых слов общеупотребительной лексики. Состоит из прозаического авторского предисловия (на персидском языке, за исключением начальных арабских строк) и тридцати пяти стихотворных отрывков (*бандов*), которые в общей сложности составляют пятьсот пятьдесят бейтов. Банды, написанные разными стихотворными размерами, обозначенными арабскими формулами в начале каждого стихотвор-

нбго отрывка, включают объясняемые слова приблизительно одного тематического круга. Банды, как правило, кончаются добавочным заключительным стихом в один бейт, содержащим поучение, лаконичную сентенцию, обращенную к ученику.

В качестве своих источников автор называет известный арабско-персидский словарь в стихах «Ниṣāб аṣ-ṣибйāн» (см. № 61 настоящего описания) и арабско-персидский словарь «Наṣйб ал-фитйāн ва насйб ат-тибйāн» (см. № 86 настоящего описания).

Словарь не издан, рукописи крайне редки; в Советском Союзе настоящее сочинение представлено этой единственной рукописью.

Полный текст. В предисловии (лл. 250а—254а) автор называет источники сочинения, указывает дату завершения словаря, говорит об объеме и построении сочинения. Среди размеров, которыми написаны *банды*, можно увидеть *рамал*, *сарī'*, *хазадж*, *раджаз*, *мунсариḥ*. В некоторых случаях формула размера не выписана, оставлен пробел в строке.

Начало списка (то же, что в рукописи, описанной Флюгелем): الحمد لله الذى زين الانسان بالراس و الراس بالانسان وكرمهم

Начало первого банда: الله خدا احد يكى دان حى زنده رقيب چونگهبان

Конец сочинения (тот же, что в рукописи, описанной Флюгелем): قصارى و نهايت حاتمت چون عاقبت پايان

Список находится в рукописном тематическом сборнике (см. № 68 настоящего описания, рук. А 203-4).

Рук. А 203-6: 93 лл. (текст—лл. 250а—342а); 7 строк; размер текста—11,5×7. Бумага европейская, белая, лощеная, с водяным знаком—«Formisani». Толкуемые слова надчеркнуты черной чертой; жирный непрофессиональный *насḫ*, крупный, переходящий в средний. Дефекты: на многих листах подтеки от сырости, не затрагивающие текста.

*Уп. рук.*: ИАН, II, 1908, стр. 1299, № 39, f. *Др. списки*: Flügel, I, №№ 103, 104. *Доп. свед.*: Haji Khalfa, III, S. 608, § 7617; Мунзавй, Словари, стр. 162—165.

## *95*

**С 298** (437baa)

## كنز اللغات

«Сокровищница слов».

Автор — Муḥаммад ибн 'Абд ал-Ḫāлиқ Ма'рӯф, лексикограф IX/XV в. Словарь составил во второй половине IX/XV в., около 870/1465-66 г., в честь правителя Гиляна султана Кāргйā Муḥаммада (851—883/1447—1478) и его наследника Кāргйā Мйрзā 'Алй (убит в 911/1505 г.).

Один из наиболее известных арабско-персидских средневековых словарей. Приводит пространный круг арабской лексики, выбранной в основном из Корана и хадисов. Состоит из авторского предисловия и двадцати восьми глав. Составлен по первой букве корня, образующей главы (*китāб*), и последней коренной букве, образующей разделы (*бāб*), следующие в порядке арабского алфавита. Внутри разделов в первую очередь разъясняются масдары, затем производные формы. В качестве примеров автор изредка приводит цитаты из Корана. Ис-

точниками сочинения, по словам автора, послужили арабские словари: «Ṣиḥāḥ» Джаухарӣ, «Муджмал» Ибн Фāриса, «Дастӯр» Натанзӣ, «Ал-Маṣāдир», «Иḫтийāрāт-и Бадӣ'ӣ», «Луғāт-и Ḳур'āн», а также «Шарḥ-и Ниṣāб». «Канз ал-луғāт» был в свою очередь использован последующими лексикографами, в частности составителями персидских фарханг ов «Латāйиф ал-луғāт», «Кашф ал-луғāт ва-л-иṣтилāḥāт» и др.

Полный текст, за исключением пропуска в предисловии (ср. литографию 1273 г., стр. 2, рук., л. 1б).

Начало списка (по сравнению с литографией отсутствует полстроки, но совпадает с началом рукописи, описанной Рьё): جواهر كنوز لغات حمد

و ستايش نثار بارگاه حضرت متكلمى كه زبان اصناف

Дата переписки — середина зӯ-л-ḳа'да 1016/ февраль 1608 г. Место переписки — Иран.

Л. Ф. Богданов; 1912 г.; № 23; Иран; инв. 1912 г., № 1633; 25 × 16,5; 1 + 309 лл. (текст — лл. 1б — 309б); 21 строка; размер текста — 17 × 11,3. Бумага восточная, тонкая, лощеная, пожелтевшая, л. 1 — европейской бумаги с водяным знаком, вплетен позднее; текст переписан тушью, названия глав — киноварью, толкуемые слова надчеркнуты киноварью; четкий каллиграфический *насḫ*; текст в узкой рамке из зеленой и красной линий. Переплет восточный, коричневой кожи, с клапаном; на обеих крышках по средней линии три медальона, заполненных цветочным орнаментом (турецкой работы?). Дефекты: на многих листах бумага по линии рамки прорвалась; отдельные листы выпадают, переплет потерт и порван. Список частично реставрирован.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 3507. *Изд. соч.*: литограф. изд.: Тегеран, 1273/1856-57, 1275/1858-59, 1282/1865-66, 1283/1866-67, 1316/1898-99; Теб риз, 1300/1882-83, 1316/1898-99, 1322/1904-05. *Др. списки*: Dorn, №№ 223—224; Dorn—Chanykov, № 32; Залеман и Розен, № 377; Семенов, I, №№ 446—449; Rieu, II, pp. 507—508; Ahlwardt, VI, №№ 6982, 6983; Pertsch, B., №№ 4, 46, 161—163; Ethé, B., № 1670; Rieu, Arabic Manus., № 878; Rieu, Suppl., p. 120; Browne, №№ 155—157; Brockelmann, II, S. 194, № 9; Ethé, I. O., №№ 2392—2396; Blochet, №№ 951—955; 2418—2420; Muqtadir, IX, № 832; Ivanow, Suppl., I, №№ 884—885; Мешхед, II, стр. 375; И'тиçāмӣ, II, № 477; Джавāхар Калāм, I, стр. 198, № 197; Йӯсуф Шӣрāзӣ, II, стр. 251, №№ 878—881; Мунзавӣ, стр. 439, № 165. *Доп. свед.*: Haji Khalfa, V, S. 256, § 10294; Мунзавӣ, Словари, стр. 168—169.

## *96*

**B 557** (475а)

## То же

Полный текст, совпадающий с изданием. Изредка отмечаются пропуски в тексте с оставлением пробела в строке. Начало то же, что в списке С 298.

Дата переписки — 1054/1644-45 г. Место переписки — Иран. Переписчик — 'Ибāдаллāх ибн Са'ӣд 'Алӣ. На полях лл. 49а, 85а, 90б, 98а, 189б, 190а, 312а, 340а, 348а и др. встречаются небольшие выписки из разных персидских словарей. На л. 424б — приписка по-персидски, говорящая о принадлежности рукописи Мӣрзе Нарӣман-шāху Назарову. На л. 1б — квадратная печать с армянской надписью с именем: «Нариман» и датой: 1816 г. Там же квадратная печать с арабской надписью с тем же именем.

Тригулов; 1857 г.; Иран; 21,3 × 15,3; 1 + 424 лл. (текст — лл. 1б — 424б); 16 строк; размер текста — 15,5 × 9,5. Бумага европейская, белая, лощеная; текст переписан тушью, толкуемые слова изредка надчеркнуты киноварью; скорописный мелкий *насх*. Переплет восточный, черной кожи, обрез списка синего цвета. Дефекты: на л. 123б — большое черное пятно, смазан почти весь текст; на л. 415 вырезана одна строка. На многих листах пятна от сырости; список прошел частичную реставрацию.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 3504.

## *97*

**B 2390-3**

### То же

Фрагмент авторского предисловия.

Начало (соответствует изд., стр. 2, стк. 11 св.): مصدر آنست که معنی پارسی او را چنان ادا توان کرد که در اخر آن دال و نون باشد یا تا و نون باشد

Конец (соответствует изд., стр. 3, вставка на полях): مجموع المعنی باشد همچو قوم و شاید که بعکس باشد همچو هیایب که بمعنی جامه بریده است

Список находится в составе сборной рукописи, куда входят еще два комментария на грамматики арабского языка.

Дата переписки — джумāдā II 1023/июль 1614 г. (л. 159а). Место переписки — г. Астрабад (Иран). Переписчик — ҳāджӣ Муҳаммад Шарӣф с лакабом ʿАбд аç-Çамад Астрāбāдӣ. На лл. 1а и 159а — несколько оттисков небольшой овальной печати с неразборчивой арабской легендой.

Н. Ф. Пасхин; 1930 г.; Средняя Азия; инв. 1930 г., № 1974; 20 × 12,7; 3 лл. (лл. 153б — 155а, всего в томе 160 лл.); 19 строк; размер текста — 14×7. Бумага восточная, плотная, слабо лощеная, белая, потемневшая от времени; текст переписан тушью; *наста'лӣқ*. Переплет восточный, картонный, корешок коричневой кожи. Дефекты: переплет плохой сохранности, потерт, изъеден червем, корешок порван. Рукопись пострадала от сырости.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 3505.

## *98*

**C 739**

### То же

Полный текст, совпадающий с изданием. Предисловие несколько сокращено по сравнению с изданием, выпущен приблизительно один лист. В списке замечаются две части, одна — более ранняя (лл. 1—3, 34, 315—317, 34—314), вторая часть (лл. 4—33) добавлена позже. Начало такое же, как в рук. С 298.

Время переписки — XVIII в. Место переписки — Иран. На полях изредка приписки, исправляющие основной текст. На лл. 1б и 2а —

пометки карандашом по-французски. На лл. 1а, 317а — печать библиотеки Учебного отделения МИД.

Учебн. отд. МИД, I. 414 (Павлов); 1918 г.; № 162; инв. 1935 г., № 346; 24×18; 3+317+3 лл. (текст — лл. 1б — 317а); 25 строк; размер текста — 18,5×12. Бумага восточная, светло-коричневого тона, лощеная; текст переписан черной тушью, названия глав и разделов — красными чернилами, толкуемые слова надчеркнуты красными чернилами (на лл. 4—34 красных чернил нет); список выполнен разными переписчиками: лл. 1—3, 315—317, 34 — четкий *насх*, лл. 4 — 33 — крупный жирный *наста'лӣқ*, лл. 34—314 — небрежный скорописный *насх* с элементами *наста'лӣқа* и *шикасте*. Переплет восточный, черный, кожаный, на крышках тисненая рамка и следы тисненого рисунка в виде ромбов. Дефекты: выжжена средняя часть внешнего поля. Отдельные листы реставрированы.

*Кр. оп. рук.*: V. Rosen, Collections scientifiques de l'Institut des langues orientales du Ministère des Affaires Etrangères, I, Les Manuscrits arabes. St.-P., 1877, p. 71, № 155.

## *99*

**С 297** (437ba)

### То же

Полный текст, идентичный изданию.

Художественно оформленный экземпляр, выполненный, по-видимому, по особому заказу,

Дата переписки — 7 рабӣ' II 1243/28 октября 1827 г. Место переписки — г. Астрахань. Переписчик — Ибн Мӣр Му'мин Ҳаджӣ Мӣр Абӯ Ṭалиб ал-Машхадӣ. На л. 2а — надпись владельца. Изредка на полях краткие приписки переписчика. На лл. 1а, 369а, 369б—отрывки персидских стихов из Фирдаусӣ, Низӑмӣ, Ҳӑқӑнӣ и др., на л. 1б — прозаические отрывки: изречения Лукмана, анекдот о трех вопросах Бахлӯлу и др.

К. Г. Залеман (куплена у Готвальда); 1891 г.; 32×19,5; 369 лл. (текст — лл. 2б — 368а); 20 строк; размер текста — 20,5×11. Бумага европейская, высокого качества, русская, белая, лощеная, с водяным знаком — слово «БУМАГА»; текст переписан тушью, названия глав, толкуемые слова — киноварью, подтвердительные цитаты надчеркнуты синими чернилами; каллиграфический четкий *наста'лӣқ*; текст в рамке из двух синих и красной линий; на л. 2б — рамка для *'унвӑна*, колофон на л. 368 в рамке. Переплет восточный, твердый, картонный, обтянутый кожей красно-коричневого цвета, на обеих крышках в центре медальоны, проклеенные зеленой бумагой с тисненым цветочным орнаментом, крышки украшены также тисненой рамкой, уголками и ромбами; корешок той же кожи. Дефекты: отдельные тетради списка расшиты (лл. 349—358, 362—367).

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 3506.

## *100*

**D 54** (475c)

### То же

Полный текст, совпадающий с изданием. Изредка отмечаются пропуски в тексте с оставлением пробела в строке. Начало списка (лл. 1—5), по-видимому, более позднего происхождения.

Время переписки — XIX в. Место переписки — Иран. На л. 1аб — посторонние записи читателей в арабской графике. На л. 001б — латинская запись красными чернилами: «Из книг Л. Богданова, Тегеран, 2/III — 05 г.». На л. 1б — маленькая овальная печать с персидской легендой: «Леонид Богданов. 1323» (1905-06 г.).

Л. Ф. Богданов; 1907 г.; № 39; Гегеран; инв. 1913 г., № 2006; 34,5×20,5; 1+231+1 лл. (текст — лл. 1б — 231б); 24—27 строк; размер текста — 26×13,5. Бумага европейская, плотная, нелощеная, голубого, синего и белого цветов, с водяными знаками и датами: 1815 г. (л. 228), 1816 г. (л. 190), 1818 г. (л. 154), 1819 г. (л. 156), 1821 г. (л. 17); текст переписан тушью; названия глав — киноварью, толкуемые слова надчеркнуты киноварью. Список изготовлен двумя переписчиками: лл. 1—5 — мелкий изящный *наста'лīқ*, переходящий в *шикасте*, лл. 6—231 — *насх* среднего размера. Переплет восточный, черной кожи, на обеих крышках — тисненая рамка и по средней линии три ромбовидных медальона с цветочным орнаментом; реставрирован в 1956 г. с использованием старых крышек. Дефекты: порваны отдельные листы, л. 159 с повреждением текста, лл. 63, 143, 150, 156 — без повреждения текста.

*Уп. рук.*: ИАН, I, 1907, стр. 801, № 39; Краткий алфавитный каталог, № 3508.

## *101*

**C 316** (477b)

### خلاصة اللغات و تفسير المشكلات

«Сущность [содержания] слов и разъяснение трудных мест», упоминается и как «Ҳулāçат ал-луғāт» («Сущность содержания слов»).

Автор — Исмā'īл ибн Лутфаллāх ал-Бāҳарзī. Жил, по-видимому, в XV в., как можно заключить из того, что он был автором религиозного сочинения «Ҳулāçат ал-ислāм» («Сущность ислама»), написанного в IX в. х. (см. Rieu, II, стр. 807). Настоящий словарь составлен не позднее 916/1510 г. — даты составления словаря «Туҳфат ас-са'āдат», в котором данное сочинение указано в качестве одного из источников.

Словарь арабских — трудных, с точки зрения составителя, для понимания — слов, употребляемых в персидском литературном языке, с переводом и толкованием их по-персидски. Представлены в толковании как собственно имена, так и масдары. Словарь включает краткое предисловие на персидском языке и двадцать восемь глав (здесь *китāб*). По построению словарь напоминает словарь «Мухаззиб ал-асмā'» (см. № 87 настоящего описания). Главы следуют в порядке букв арабского алфавита. Каждая глава содержит слова, начинающиеся на одну бук-

ву, делится на три раздела (здесь — *бāб*) в соответствии с гласной, сопровождающей начальную согласную букву слова (фатха, дамма или кесра). Внутри разделов слова следуют также в алфавитном порядке, согласно второй букве толкуемого слова. Иллюстративные литературные примеры и ссылки на другие словари отсутствуют. Словарь не издан, рукописи мало распространены.

Список содержит неполный словарь. Представлены предисловие (лл. 1б — 2а) и двадцать три главы. Их начало: глава *алиф* (*китāб ал-хамза*) — л. 2а, глава *бā* — л. 15б, глава *тā* — л. 18б, глава *ṣā* — л. 28б, глава *джӣм* — л. 29а, глава *ḥā* — л. 32а, глава *ḫā* — л. 37а, глава *дāл* — л. 40б, глава *шӣн* — л. 42б, глава *ṣād* — л. 44а, глава *ẓāд* — л. 47б, глава *ṭā* — л. 49а, глава *ẓā* — л. 51а, глава *ʿайн* — л. 58б, глава *фā* — л. 61б, глава *ḳāф* — л. 65б, глава *кāф* — л. 71а, глава *лāм* — л. 74а, глава *мӣм* — л. 76б, глава *нӯн* — л. 95б, глава *вāв* — л. 100б, глава *хā* — л. 103б, глава *йā* — л. 105б. Лакуна в тексте с главы *дāл*, раздела *кесра* до главы *шӣн*, раздела *фатха* (л. 42б) — соответственно списку С 2225 выпущен текст, занимающий в последнем лл. 50а — 67б. Текст представленных в списке С 316 глав совпадает с текстом рукописи С 2225.

Начало списка (предисловия): الحمد لله الذى انزل القرآن العربى اوضح الحجج و البينات و صير لغة العرب

Начало словаря (л. 2а): آبق گریزنده آثم بزه‌کار آجر خشت پخته آجله آن جهان

Конец: باب الياء المكسوره يسار لغتيست در يسار و آن لغت ادى است

Время переписки — XVII в. Место переписки — Индия. На полях встречаются приписки переписчика, исправляющие и дополняющие текст. На л. 01а рукой Ханыкова приписка: «Куплена 9/21 июля 1858 в Мешхеде у ахунда Муллы Махди за 6 сахибкранов». На лл. 1а, 137б — шестигранная печать с неразборчивой легендой арабским шрифтом.

Н. В. Ханыков; 1858 г.; № 10; Мешхед (Иран); 24,2×14,5; 106 лл. (текст — лл. 1б — 106б, всего в томе 137 лл.); 15 строк; размер текста — 19×9. Бумага восточная, белая, слабо лощеная; текст переписан тушью, толкуемые слова, названия глав, разделов надчеркнуты киноварью; крупный непрофессиональный *наста'лӣḳ*. Переплет восточный, плотный, красной кожи, со сплошным корешком; на обеих крышках — тисненые уголки и овальный медальон с цветочным орнаментом, в ромбиках вытиснена надпись. Дефекты: рукопись источена книжным червем, в ряде случаев с повреждением текста. Лл. 107—112 плохо вшиты; встречаются пятна от сырости. Лакуна после л. 42.

*Уп. рук.*: Mél. As., III, S. 493, № 10; Краткий алфавитный каталог, № 1182. *Др. списки*: А. А. Семенов, Каталог рукописей исторического отдела Бухарской центральной библиотеки, Ташкент, 1925, стр. 16, № 67; Вяткин, №№ 82—83; Семенов, I, № 480; Rieu, II, pp. 508—509 (две рукописи); Ethé, B., № 1671. *Доп. свед.*: Мунзавй, Словари, стр. 265—266.

## *102*

**С 1971-4**

### То же

Полный текст.

Находится в одном рукописном томе с сочинениями по грамматике.

Время переписки — XIX в. Место переписки — Поволжье. На полях листов 58б — 190а рукою переписчика внесены дополнения и исправле-

ния в основной текст, иногда со ссылками на другие словари: «Тāдж ал-маçāдир» Байхаḳӣ, «Канз ал-луґāт», «Му'аййид». На л. 11а — приписка читателя с датой: 1277/1860-61 г., на внутренней стороне верхней крышки переплета — записи читателей. На переплете наклейка с татарской надписью о принадлежности рукописи библиотеке Вахидова. На листах многочисленные оттиски овальной печати с надписью: «Библиотека С. Г. Вахидова».

С. Г. Вахидов; 1934 г.; Поволжье (Казань); № 364; инв. 1934 г., № 500; 24,8×15,5; 133 лл. (текст — лл. 58б — 190а, всего в томе 190 лл.); 17 строк; размер текста — 17,5×7,5. Бумага восточная, сероватого тона, плохой выделки, слабо лощеная, тонкая; текст переписан тушью, толкуемые слова надчеркнуты киноварью, названия глав, разделов написаны киноварью; крупный жирный четкий *наста'лӣḳ*. Переплет восточный, плотный, картонный, оклеенный темно-зеленой бумагой, корешок черной кожи. Дефекты: переплет сильно потерт, корешок надорван. Список тронут червоточиной. Оборван нижний угол на л. 81.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 1184.

## *103*

**В 2126-20** (Nov. 879)

### То же

Содержит предисловие и двадцать шесть глав (здесь *бāб*); их начало: глава *алиф* (здесь *китāб-и алиф*, в других списках — *китāб-и хамза*) — л. 348а, глава *бā* — л. 357б (с пропуском нескольких начальных слов), глава *тā* — л. 359б, глава *çā* — л. 365а, глава *джӣм* — л. 365б, глава *ḥā* — л. 367а, глава *ḫā* — л. 368б, глава *дāл* — л. 369а, глава *рā* — л. 370а, глава *сӣн* — л. 371а, глава *шӣн* — л. 372а, глава *çāд* — л. 372б, глава *ẓāд* — л. 373а, глава *ṭā* — л. 373а, глава *ẓā* — л. 373б, глава *'айн* — л. 373б, глава *ґайн* — л. 374а, глава *фā* — л. 374б, глава *ḳāф* — л. 375б, глава *кāф* — л. 376б, глава *лāм* — л. 377а, глава *мӣм* — л. 378а, глава *нӯн* — л. 380б, глава *вāв* — л. 381б, глава *хā* — л. 382а, глава *йā* — л. 382б.

По сравнению с другими списками (например, С 316) настоящий список дает несколько меньшее количество толкуемых слов. Отмечаются небольшие пропуски в тексте.

Начало то же, что в списке С 316.

Конец: یسرا دست چپ یمن برکت و خجستکی یمنی دست راست

Находится в составе сборного рукописного тома, содержащего свыше двадцати сочинений, в том числе фрагмент неизвестного арабско-персидского словаря и словарь суфийских терминов «Луґāт ал-маслак ал-муттаḳӣн».

Время переписки — XIX в. (см. л. 386а с датой, приписанной позже, — 1275/1858-59 г.). Место переписки — Средняя Азия.

В. А. Иванов; 1915 г.; № 551; г. Бухара; 21×13; 37 лл. (текст — лл. 347б — 383а; всего в томе 396 лл.); 15 строк; размер текста — 17×9. Бумага восточная, тонкая, лощеная, желтого цвета; текст переписан тушью, названия глав и толкуемые слова надчеркнуты киноварью; крупный жирный *наста'лӣḳ*. Переплет восточный, плотный, картонный, оклеенный зеленой бумагой, покрыт лаком; корешок темный кожаный, на обеих крышках — тисненая рамка, по средней линии три

тисненых медальона с цветочным орнаментом, проклеенных красной бумагой. В маленьких медальонах выдавлено имя переплетчика и дата: «ʿАмал-и Муḥаммад Шарӣф-и валад-и Ḥусайн. 1275».

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 1180.

### *104*

**B 2225-1** (Nov. 1198)

То же

Содержит полный текст словаря: предисловие и двадцать восемь глав. Текст словаря совпадает с текстом рукописи С 316.

Список находится в сборной рукописи, куда входят еще суфийский трактат и сочинения по географии и этике.

Время переписки — XIX в. Место переписки — Средняя Азия. На лл. 01а и 91а — приписки читателей. На внутренней стороне верхней крышки переплета приписаны два четверостишия.

В. А. Иванов; 1915 г.; № 870; г. Бухара; 20,8×13,2; 143 лл. (текст — лл. 1б — 143б, всего в рукописи 12+228+12 лл.); 15 строк; размер текста — 13×6,5. Бумага восточная, тонкая, лощеная; текст переписан тушью, названия глав и разделов — синей краской или киноварью; четкий *наста'лӣḳ*. Переплет восточный, картонный, покрытый лаком вишневого цвета, корешок зеленой кожи; на обеих крышках по средней линии три медальона, в маленьких вытиснено имя переплетчика и дата: «ʿАмал-и ʿАвӣз Муḥаммад ṣаḥḥаф. 1285». Изнутри крышки оклеены бумагой желтого цвета и украшены красной рамкой. С л. 121а текст в рамке.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 1181.

### *105*

**C 1300** (Nov. 599)

То же

Список дефектный. Утеряны начальные и конечные листы. Отсутствует предисловие, часть главы (здесь *китāб*) *алиф*, часть главы *хā* и глава *йā*. Остальной текст представлен полностью. Изредка замечаются пропуски в тексте с оставлением пробела в строке.

Начало списка (соответствует рук. С 316, л. 2б): و عثمان ابوالحسن

و ابو تراب علی رضی الله عنهم ابو الفرس سام ابو الترکب یافت ابو الهند

Конец списка (соответствует рук. С 316, л. 104а): هاضوم و هاضمه

آنچه طعام بکوهاله سرای ماه و هالک

Время переписки — XIX в. Место переписки — Средняя Азия. Начиная с л. 1а и до конца на полях, за некоторым исключением, выписки из какого-то арабско-персидского словаря; расположение глав в нем соответствует основному тексту. На внутренней стороне нижней крышки переплета и на л. 61а — приписки читателей.

В. А. Иванов; 1915 г.; № 271; г. Бухара; 25×15,4; 61 лл. (текст — лл. 1а — 61б); 22—24 строки; размер текста — 20×10. Бумага восточ-

ная, тонкая, белая, слабо лощеная, низкого качества; текст переписан тушью, названия глав и цитируемых сочинений — киноварью, толкуемые слова надчеркнуты киноварью; небрежный *наста'лӣқ*. Переплет восточный, плотный, картонный, обтянутый коричневой кожей, на крышках — тисненый рисунок в виде ромбов и уголков, проклеенных белой кожей с цветочным тисненым орнаментом. Дефекты: переплет потерт, список выпадает из переплета. Утеряны начальные и конечные листы, отдельные листы не вшиты, на лл. 50—61 в верхнем углу бурое пятно.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 3066 (не идентифицирована).

## *106*

**А 1098**

## То же

Дефектный экземпляр. Название в списке отсутствует. Содержит предисловие и 23 главы; их начало: глава *алиф* (без начала) — л. 2а, глав *ҳā* — л. 6а, глава *ҳā* — л. 9а, глава *дāл* — л. 13а, глава *ẕāл* — л. 16а, глава *рā* — л. 18б, глава *зā* — л. 23б, глава *сӣн* — л. 25б, глава *шӣн* — л. 32а, глава *ṣād* — л. 34а, глава *ẓād* — л. 36б, глава *ṭā* — л. 38б, глава *ẓā* — л. 41а, глава *'айн* — л. 41б, глава *ġайн* — л. 48б, глава *фā* — л. 51б, глава *қāф* — л. 56а, глава *вāв* — л. 59а, глава *нӯн* — л. 59б, глава *хā* — л. 62б, глава *йā* — л. 64а. Лакуны в тексте в результате утраты некоторых листов. Текст списка совпадает с текстом рук. С 316, отмечаются незначительные пропуски в тексте.

Начало списка (после басмалы): بعد از حمد خالق اکبر و درود حضرت پیغمبر و لغت حیدر صفدر نموده میشود لفظ چند از لغات مشهوره

Конец списка: یتن آن کودک که آمر زنده باد که هر گاه این الفاظ

Время переписки — XIX в. Место переписки — Средняя Азия. На л. 1а — приписки владельцев на персидском языке, то же на внутренних сторонах переплета. На лл. 1а, 1б, 64а — маленькие овальные печати с неразборчивой арабской легендой.

Археографическая экспедиция АН СССР; 1934 г.; Средняя Азия; инв. 1935 г., № 835; 15,5×10; 64 лл. (текст — лл. 1б — 64а); 12 строк; размер текста — 12,5×7. Бумага восточная, среднеазиатская, светло-коричневого тона, низкого качества, слабо лощеная; текст переписан тушью, названия глав, разделов, цитируемые сочинения — киноварью, более крупным почерком; мелкий четкий *наста'лӣқ*; на л. 1б — *'унвāн*, очерченный треугольным контуром, и рамка из красных линий. Переплет восточный, среднеазиатский, плотный, картонный, оклеенный бумагой зеленого цвета, корешок красного сафьяна, на обеих крышках — три тисненых ромба с выдавленным цветочным орнаментом. Дефекты: лакуна в тексте после лл. 1 и 6; почти полностью смыт текст на лл. 59а — 60а; на лл. 61а — 64а вырезан текст у внутреннего поля сверху; на л. 64а вырвана часть текста в нижнем наружном углу. Перебиты листы, правильный порядок: 1—5, 7, 6, 8—64.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 3065 (не идентифицирована).

## *107*

**A 920**

### То же

Дефектный экземпляр. Утеряно начало. Отсутствует предисловие и часть главы первой, а именно: разделы первый, второй и начало третьего. Остальной текст дан полностью, за исключением последнего, третьего, раздела последней главы. Текст словаря совпадает с текстом рукописи С 316; отмечается бóльшая краткость в наименовании глав и разделов. Имеются небольшие пропуски в тексте с оставлением пробела в строке.

Начало списка (соответствует рук. С 316, л. 9а, стк. 5): دایم شدن ادانت دام دادن آداه مطهره ادبار پشت دادن ادخال در آوردن

Конец списка (соответствует рук. С 316, л. 106б): پسری اسانی دست چپ یمنی دست راست یوح آفتاب یمن برکه تپه بیابان

Время переписки — XIX в. Место переписки — Средняя Азия.

Н. Ф. Пасхин; 1930 г.; Средняя Азия; инв. № 1939; 17×11; 122 лл. (лл. 1а — 122а, всего в томе 127 лл.); 17 строк; размер текста — 14,5×8. Бумага европейская (русская), с тисненым фабричным штампом «Фабрика № 6 Гончарова»; текст переписан тушью, названия частей изредка — киноварью; четкий средний *наста'лӣқ*. Список без переплета, завернут в плотную бумагу. Дефекты: утеряны начальные листы. Текст местами стерт. Наружное боковое поле лл. 1—15 и нижний угол наружного поля лл. 93—127 изгрызаны крысами; л. 127 порван, представлен в виде трех обрывков.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 1179.

## *108*

**C 1244-4** (Nov. 464)

### То же

Фрагмент. Содержит предисловие и главу *алиф* (*китāб ал-хамза*), обрывающуюся на третьем разделе (*бāб ал-хамза ал-максӯра*).

Конец списка (соответствует рук. С 316, л. 9а): ادام نان خروش ادم جمع ادامیه دایم شدن ادانت دام دادن اداوه مطهره ادبار پشت بدادن

Содержится в сборном рукописном томе, куда как полностью, так и во фрагментах входят несколько персидских толковых словарей и арабско-персидский словарь «Мунтаҳаб ал-луғāт» (см. № 111 настоящего описания).

Время переписки — XIX в. Место переписки — Средняя Азия.

В. А. Иванов; 1915 г.; № 136; г. Бухара; 25×14,5; 5 лл. (текст — лл. 144б — 148а; всего в томе 148 лл.); 23 строки; размер текста — 19×8. Бумага восточная, плотная, кирпичноватая, лощеная; текст переписан тушью, названия глав — киноварью, толкуемые слова надчеркнуты киноварью; скорописный *наста'лӣқ*. Переплет восточный, среднеазиатский, плотный, картонный, светло-зеленого цвета, с корешком красного сафьяна и такими же краями; в фиолетовых ромбовидных медальонах

на крышках вытиснено имя переплетчика — Муллā Сахāб ад-Дūн и дата 1287/1870-81.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 1183. *Доп. свод.*: Баевский, вып. 4, № 9.

## *109*

**С 296** (436)

## محيط اللغات

«Океан слов».

Автор — Аҳмад ибн Сулаймāн Камāл-пāшā-зāде, чаще упоминаемый как Камāл-пāшā-зāде, известный турецкий поэт, филолог и историк XVI в. Автор многочисленных сочинений на арабском языке. В качестве военного судьи сопровождал султана Салūма I (1512—1520) во время завоевания Египта; при султане Сулаймāне I (1520—1566) занимал пост муфтия. Указанное сочинение закончил в 926/1519-20 г. («во время восшествия на престол султана Сулаймāна», см. рук., л. 4а) в Турции. Умер в Константинополе в 940/1530 г.

Уникальный список неизвестного арабско-персидского словаря, единственное упоминание о котором находится в библиографическом сочинении Ҳāджжū Ҳалūфы (т. V, стр. 434, § 11570).

Словарь включает краткое предисловие (лл. 3б — 4а) и двадцать восемь глав, образованных по последней букве толкуемого слова и следующих в порядке арабского алфавита. Их начало: глава *алиф* — л. 4б, глава *бā* — л. 29б, глава *тā* — л. 50а, глава *ҫā* — л. 76б, глава *джūм* — л. 80а, глава *хā* — л. 88б, глава *ҳā* — л. 96б, глава *дāл* — л. 99а, глава *зāл* — л. 115б, глава *рā* — л. 117б, глава *зā* — л. 146б, глава *сūн* — л. 151а, глава *шūн* — л. 160б, глава *ҫād* — л. 164б, глава *ẓād* — л. 168б, глава *ṭā* — л. 172б, глава *ẓā* — л. 177а, глава *'айн* — л. 178б, глава *ġайн* — л. 191а, глава *фā* — л. 193а, глава *ҡāф* — л. 206б, глава *кāф* — л. 220б, глава *лāм* — л. 226а, глава *мūм* — л. 253б, глава *нӯн* — л. 272б, глава *вāв* — л. 298б, глава *хā* — л. 302а, глава *йā* — л. 356а. Каждая глава (*бāб*) делится на семь частей в соответствии с огласовкой, предшествующей последней букве слова: часть первая — фатха, часть вторая — кесра, часть третья — дамма, часть четвертая — долгое *а*, часть пятая — долгое *и*, часть шестая — долгое *у*, часть седьмая — сукун. Не во всех главах наличествуют все семь частей.

Каждая из частей делится на разделы по числу букв в объясняемом слове: раздел первый — двухбуквенные, раздел второй — трехбуквенные, раздел третий — четырехбуквенные, раздел четвертый — пятибуквенные, раздел пятый — шестибуквенные и т. д. Внутри каждого из разделов слова следуют в порядке алфавита по первой букве толкуемого слова, образуя подразделы (здесь тоже *бāб*).

Словарь охватывает широкий круг общей лексики арабского языка. Персидский перевод вписан над толкуемым словом или под ним, более мелким почерком; словарные статьи очень кратки, большей частью состоят из одного слова. Ссылок на другие словари и подтвердительных цитат нет.

Начало списка: حمدی که احاطهٔ و ممزد و الفهم بحد مرکز آن نرسد و
ثنای که اضعاف اعداد تعداد آن بسر نبرد خالقی را که در دبیرستان

Конец списка: ثنى نهى نى
نوى وحى عرى
رعى عمى

Время переписки — XVIII в. Место переписки — Турция. Лл. 1а—2а занимает арабский текст, не относящийся к сочинению. На л. 3а—записи владельцев на арабском языке с упоминанием имени автора и названия сочинения и с датой (составления сочинения): 925/1519 г.

Ж. Л. Руссо, I; 1819 г.; № 295; 30,3×18,2; 370 лл. (текст — лл. 3б—370б); 9 основных строк и 9 строк перевода; размер текста — 20×10. Бумага европейская, белая, лощеная, двух сортов, плотная и тонкая, с водяными знаками: стилизованный якорь со звездой наверху и окружность в виде колеса. Текст переписан тушью, главы и разделы отделены словами «нав'-и дигар», написанными киноварью, толкуемые слова разделяются крупными красными точками; основной текст написан крупным *насхом*, персидский перевод — мелким *наста'лӣқом*. Переплет европейский, картонный, корешок темно-коричневой кожи, оклеенный бумагой. Дефекты: рукопись пострадала от времени, переплет потерт, корешок порван, список отделился от переплета; отдельные листы выпадают, на многих листах следы сырости, пятна и подтеки.

*Уп. рук.*: Rousseau, № 295; Краткий алфавитный каталог, № 3958. *Доп. свед.*: Haji Khalfa, V, S. 434, § 11570; Salemann, Bericht, № 48; Ethé, B., № 1362; Brockelmann, II, S. 449; Rieu, II, p. 514.

## *110*

**С 2364**

## منتخب اللغات شاهجهانى

«Избранное из Шахджаханова словаря» или, короче, «Мунтаҳаб ал-луғат» («Избранное из словаря»). Называется также по имени автора — «Рашӣдӣ-йи 'арабӣ» («Арабский [словарь] Рашӣдӣ»).

Автор — саййид 'Абд ар-Рашӣд ибн 'Абд ал-Ғафӯр ал-Ҳусайнӣ ал-Маданӣ ат-Татавӣ, известный лексикограф XVII в. Родился в г. Тете (Индия), предки его были сеидами, переселившимися в Индию из Медины. Жил во время правления Шāх-Джахāна (1628—1658) и его сына Аурангзӣба (1658—1707), умер не ранее 1069/1658-59 г. Ему принадлежит известный персидский толковый словарь «Фарханг-и Рашӣдӣ», иначе называемый «Рашӣдӣ-йи фāрсӣ» (о рукописях этого словаря см.: С. И. Баевский, вып. 4, № 32), а также словарь арабского языка «Рисāла-йи му'аррабāт». Словарь «Мунтаҳаб ал-луғāт» — первое из его произведений — составлен в 1046/1636-37 г., посвящен Шāх-Джахāну.

Один из наиболее известных арабско-персидских словарей, включающий широкий круг общеупотребительной лексики арабского языка. Состоит из предисловия автора, представляющего собой стихотворный панегирик Шāх-Джахāну, с хронограммой, содержащей дату составления словаря, и 28 глав, расположенных в порядке арабского алфавита. Словарь составлен по первой букве объясняемых слов, образующей главы (*бāб*), которые в свою очередь делятся на разделы (*фаҫл*), образованные по последней букве слова. Такое построение словаря — «по персидскому образцу», по собственному выражению автора, принято для удоб-

ства начинающих изучать арабский язык, так как избавляло их от необходимости искать арабский корень. Материалом для словаря послужил ряд словарей арабского языка: «Ṣиḥāḥ», «Ḳāмӯс», «Ṣурāḥ». Автор, по его словам, выбрал в них для своего словаря наиболее употребительную лексику, опустив слова редкие и малоупотребительные. Иллюстративные цитаты отсутствуют.

Список содержит полный текст словаря, за исключением начала предисловия. Последовательность глав, толкуемых слов, а также текст толкования совпадают с изданием (литография 1326/1908 г.).

Начало списка (соответствует ук. изд., стр. 7, стк. 3 св.): بعد چنین گوید بنده احقر و ذره افقر عبد الرشید الحسینی المدنی اصلا و التتوی مولدا که این کتابیست

Конец списка (в издании отсутствует, совпадает с рукописью, описанной Рьё): سلطنت آرای ممالک ستان شاه جهان ثانی صاحب قران از پی تاریخش پی قال فتل گفت خرد منتخب بی بدل

Дата переписки — 1245/1829-30 г. Место переписки — Средняя Азия. На полях изредка исправления текста. На лл. 1а и 1б — записи читателей на персидском языке.

Институт антропологии и этнографии АН СССР; 1939 г.; № 13; Калаи-Хумб (Таджикская ССР); инв. 1939 г., № 3148; 24,3×14,8; 518 лл. (текст — лл. 1б—517б); 15 строк; размер текста—16,5×8. Бумага восточная, коричневатого тона, лощеная, разной плотности; текст переписан тушью, толкуемые слова, названия глав и разделов — киноварью; четкий *наста'лӣḳ*. Переплет восточный, плотный, картонный, обтянутый цветной кожей, корешок коричневой кожи. Переплет художественной работы: трехцветный — коричнево-красно-желтый, с тиснеными рамками и медальонами. Дефекты: оборваны части листов 121, 192, 256, 302, 321, 387 (без повреждения текста). На л. 149 обрезано вертикальное поле с частичным повреждением текста. На многих листах следы сырости, подтеки, пятна. Переплет потерт, в отдельных местах порван.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 4297. *Изд. соч.*: Moontukhub-ol-Loghaut, A. Dictionary of Arabic Words, with a Persian Translation... (with English preface by M. Lumsden), Calcutta, 1808; литограф. изд.: Калькутта, 1816, 1836; Лакнау, 1835, 1845, 1286/1869-70; Бомбей, 1279/1862-63; Тегеран, 1326/1908 и др. *Др. списки*: Семенов, САГУ, I, № 30; Семенов, I, № 459; Rieu, II, p. 510, a; Pertsch, B., № 133, 2; Ethé, B., №№ 1672—1673; Browne, №№ 158—159; Ethé, I. O., №№ 2398—2403; Blochet, II, №№ 956—958; Muqtadir, IX, №№ 833—834; Ivanow, Bengal, №№ 543—544; Ivanow, Suppl., I, №№ 891—892; И'тиçāмӣ, стр. 62, № 488; Йӯсуф Шӣрāзӣ, II, №№ 908—909. *Доп. свед.*: Blochmann, pp. 20—21; Мунзавӣ, Словари, стр. 223—225.

## *111*

**C 1244-1** (Nov. 464)

### То же

Фрагмент словаря. Содержит полный текст предисловия (лл. 1б—6а) и часть главы *алиф* до раздела *тā*. Текст представленного фрагмента идентичен изданному.

Конец списка (соответствует изд., стр. 16): ارجوجه بالضم ریسمانی که هر دو سران بدرختی... و از ین طرف بدان طرف کشند ارجه بفتحتین

Время переписки — XIX в. Место переписки — Средняя Азия. На л. 3б и 9а — приписки читателя в дополнение к тексту.

Список находится в сборной рукописи, см. № 108 настоящего описания.

Рук. С 1244-1: 12 лл. (текст — лл. 1б—12а; л. 6а наполовину пустой, без пропуска в тексте); размер текста — 19×8; толкуемые слова надчеркнуты киноварью; скорописный *насх* с элементами *наста'лӣқа*. Дефекты: нет конца.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 4296. *Доп. свед.*: Баевский, вып. 4, № 9.

## *112*

**D 56-3** (492d)

## رسالهٔ فتحیه در لغت عربیه

«Отверзающий трактат об арабском словаре», иногда называется короче «Фатҳийа» («Отверзающий»). Другое название — «Ниçāб аç-çибйāн Абӯ-л-Фатҳ Ҳиджāзӣ» («Основа для юношества Абӯ-л-Фатҳа Ҳиджāзӣ»).

Автор — Абӯ-л-Фатҳ Ҳиджāзӣ; жил в XI/XVII в.

Краткий арабско-персидский словарь в стихах, составленный в подражание известному словарю «Ниçāб аç-çибйāн» (см. № 61 настоящего описания). В кратком прозаическом предисловии автор сообщает, что он составил свой словарь для учебных целей, так как употреблявшийся при обучении арабскому языку «Ниçāб аç-çибйāн» был сложен для учащихся, которые затруднялись в правильном произношении арабских слов. Абӯ-л-Фатҳ Ҳиджāзӣ с целью облегчить усвоение арабского языка расположил разъясняемые слова в алфавитном порядке, согласно первой букве. Каждой букве отведено в словаре шесть бейтов: два первых бейта с фатхой, огласующей начальную букву слова, два других — с даммой, два последних — с кесрой. Словарь включает узкий круг наиболее употребительных слов.

Имеется литографированное издание словаря.

Полный текст.

Начало списка: الحمد لله رب العالمين و الصلوة و السلام على نبيه محمد و اله اجمعين اما بعد چنين گويد ابو الفتح الحجازى

Находится в составе тематического рукописного сборника, см. № 64 настоящего описания.

Рук. D 56-3: 26 лл. (текст — лл. 49б—75б); 7 строк; размер текста — 18×10; заголовки разделов выписаны киноварью.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 1941. *Изд. соч.*: литограф. изд.: Тегеран, 1304/1886-87 г. (в составе сборника). *Доп. свед.*: Мунзавӣ, Словари, стр. 275.

## *113*

**B 1941-2** (Nov. 348)

## فتح الباب

«Открытие врат», известен также под названием «Абваб ал-'улум («Врата наук»).

Автор — Дарвиш Джами, поэт XI/XVII в.

Арабско-персидский учебный словарь для детей в стихах, один из многочисленных подражаний «Ниçаб аç-çибйан». Состоит из предисловия в 13 бейтов и двух частей (*баб*). Часть первая (лл. 37б—41б) — собственно словарь — включает двенадцать стихотворных отрывков (*кит'а*), в которых дан персидский перевод наиболее употребительных арабских слов, необходимых для чтения арабской литературы. Часть вторая (лл. 41б—49б) содержит толкование распространенных понятий, связанных с разными отраслями наук, религией и шариатом (числительные, названия месяцев и времен года, знаки зодиака, имена святых, приводятся также лаконичные сентенции).

Словарь не издан, рукописи мало распространены. В Советском Союзе, судя по каталогам, имеется только настоящий список.

Полный текст, соответствующий рукописи, описанной Мунзави (стр. 229, № 67).

Начало сочинения:

على الله التوكل فى البداية  عليه الاعتماد فى النهاية

Конец сочинения:

در خزان پرهيز كن از سرد خشك  در بهار از گرم تر ميكن حذر
در زمستان قصد كردن نيك نيست  هيچ داروئى بتابستان مخور

На полях — редкие приписки, уточняющие текст. См. № 70 наст. описания.

Рук. В 1941-2: 13 лл. (лл. 37б—49б); 13—15 строк; размер текста — 14×8; текст переписан тушью, названия стихотворных отрывков — киноварью.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 3008. *Доп. свед.*: Мунзави, Словари, стр. 229, № 67 (ссылка на рук. Библиотеки медресе Сипахсалар, № 7040).

## *114*

**B 4538-10**

## فرهنگنامه عربى بفارسى

[«Арабско-персидский словарь»]. Название условное, в рукописи отсутствует.

Автор неизвестен.

Дефектный список. Содержит небольшой фрагмент краткого арабско-персидского словаря. Дан в переводе на персидский язык узкий круг общей лексики арабского языка, иногда среди объясняемых слов встречаются персидские. Фрагмент содержит шесть глав (здесь—*баб*):

глава *алиф* — л. 138а, глава *бā* — л. 138а, глава *тā* — л. 139а, глава *çā* — л. 141а, глава *джӣм* — л. 141а, глава *хā* — л. 141а. Словарь построен соответственно последней букве объясняемого слова. В двух последних главах (*джӣм* и *хā*) отсутствует перевод на персидский язык.

Начало фрагмента (после басмалы): بقا جزا استسقا مهيا ترسا صبا قبا
افشا عتبا ملا صفا فرا

Конец фрагмента: مباح صلاح فلاح سياح جراح سانح ملاح صالح

Список находится в сборном рукописном томе, содержащем еще девять сочинений, в стихах и прозе, на персидском языке, в том числе произведения Са'дӣ, Джāмӣ, небольшой трактат о рифме и пр.

Время переписки — XVIII в. Место переписки — Северо-Западная Индия.

В. А. Иванов; 1914 г.; № 17; г. Мултан (Индия); инв. 1960 г., № 9508; 20×14; 4 лл. (текст — лл. 138а—141а, всего в томе 1+141+3 лл.); 9 строк основного текста и 9 строк перевода, строки перевода расположены над основным текстом; размер текста—16×9. Бумага восточная, грубой выделки, коричневатого тона; текст переписан тушью, арабские слова — крупным жирным *наста'лӣқом*, перевод изящным мелким *наста'лӣқом*. Переплет восточный, плотный, картонный, обтянутый кожей коричневого цвета, с клапаном и сплошным корешком. Дефекты: утерян конец, весь том отделился от переплета, расшит по листам. На листах пятна от сырости.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 3070.

## ПЕРСИДСКО-АРАБСКИЙ СЛОВАРЬ

### *115*

**А 203-2** (481а)

### الكنز المطلسم فى ترتيب اللغات على حروف المعجم

«Сокровищница-талисман в форме словаря [расположенного] в алфавитном порядке» (л. 61а).

Автор — 'Абд ал-Ваххāб аш-Шарқӣ ибн саййид 'Абд ал-Латӣф ибн 'Абд ар-Раҳмāн ибн 'Абд ал-Латӣф. Настоящее сочинение составил не позднее çафара 1220/май 1805 г. (л. 149а).

Персидско-арабский словарь. Включает общеупотребительную лексику персидского языка (с некоторым включением турецких слов) с переводом на арабский язык. Словарю предпослано краткое авторское предисловие на арабском языке. Толкуемые слова расположены в алфавитном порядке по первой букве, образующей главы (не имеют особого названия, обозначены ведущей буквой: *алиф*, *бā*, *тā* и т. д.). Внутри глав слова следуют соответственно второй букве толкуемых слов, образующих разделы (также не названы, обозначены буквами: *алиф — бā*, *алиф — тā* и т. д.). Иллюстративных цитат нет. Сочинение не издано.

Автограф автора. Уникальный список. Содержит полный текст сочинения: предисловие (л. 61б) и двадцать четыре главы. Их начало: глава *алиф* — л. 61б, глава *бā* — л. 67б, глава *тā* — л. 74а, глава *джӣм* (и *чӣм*) — л. 77а, глава *хā* — л. 81б, глава *хā* — л. 83б, глава

*дāл* — л. 86б, глава *рā* — л. 90б, глава *зā* (и *жā*) — л. 94а, глава *сӣн* — л. 97а, глава *шӣн* — л. 101б, глава *ṣād* — л. 104б, глава *ṭā* — л. 108а, глава *ʿайн* — л. 111б, глава *ġайн* — л. 114а, глава *фā* — л. 117а, глава *ḳāф* — л. 120а, глава *кāф* (и *гāф*) — л. 124б, глава *лāм* — л. 129а, глава *мӣм* — л. 132а, глава *нӯн* — л. 135а, глава *хā* — л. 138б, глава *вāв* — л. 141б, глава *йā* — л. 144а.

Произношение толкуемых слов обозначено харакатами. Отмечаются пропуски в тексте с оставлением пробела в строках.

Начало списка (после басмалы): الحمد لله رب العالمين الذى علم كل صنف لغة باختلاف الالسنه

Начало первой главы: آب الماء مطلقا آب روان الماء الجارى ابگير البركه من الماء

Список находится в составе тематического рукописного сборника, переписанного автором данного сочинения в ṣафаре 1220/мае 1805 г. См. № 68 настоящего описания, рук. А 203-4.

Рук. А 203-2: 89 лл. (текст — лл. 61б—148а; лл. 62а, 64а, 70б, 71а, 74б, 79а и др. заполнены не полностью); от 2 до 24 строк; размер текста—12,5×7,5. Бумага европейская, плотная, лощеная, кремового цвета, с водяным знаком: TERAZZO; толкуемые слова надчеркнуты черными линиями; бисерный *насх*.

*Уп. рук.*: ИАН, II, 1908, стр. 1299, № 39b; Дмитриева, стр. 142.

## ТЮРКСКО-ПЕРСИДСКИЕ СЛОВАРИ

### *116*

**С 322** (481)

## لهجة اللغات

«Звучание слов». Другое название, по-видимому, ошибочное— «Бахджат ал-луғāт» («Красота слов»). Последнее название носит и наш список.

Автор — шайх ал-ислāм Муҳаммад Асад-эфендӣ, умер в 1166/1752 г. Словарь составил в Турции, начал работать над ним в 1138/1725-26 г., завершил в 1145/1732-33 г., посвятив его османскому султану Маҳмуду I (1730—1754).

Турецко-арабско-персидский словарь. Состоит из авторского предисловия на турецком языке, двадцати трех глав, следующих в порядке турецкого алфавита, и заключения на турецком языке. Переводимые турецкие слова расположены в главах (*бāб*) по первой букве. Каждая глава делится на три раздела соответственно огласовке первой буквы: фатхе, кесре или дамме. Внутри каждого из разделов слова следуют также в порядке турецкого алфавита соответственно второй букве переводимого слова. Перевод турецкого слова на арабский и персидский языки односложен, но иногда автор приводит арабские, а также персидские синонимы. Подтвердительных литературных цитат нет.

Среди своих источников автор называет персидские толковые словари: «Шараф-нāме», «Фарханг-и Джахāнгирӣ», «Бурхāн-и ḳāтиʿ», арабские и арабско-персидские словари: «Ṣиҳāҳ», «Ḳāмӯс», «Сāмӣ фӣ-л-асмāʾ»,

«Муқаддимат ал-адаб», «Канз ал-луғат», персидско-турецкие словари: «Фарханг-и Шу'ӯрӣ», словари Ҳалимӣ и др.

Сочинение издано в 1802 г. в Константинополе.

Художественно выполненный список, содержит полный текст: предисловие (лл. 1б—6а), заключение (лл. 318а—319а) и двадцать три главы. Их начало: глава *алиф* (*бāб ал-хамза*) — л. 6а, глава *бā* — л. 76б, глава *тā* — л. 109б, глава *джӣм* — л. 116б, глава *ҳā* — л. 133б, глава *ҳā* — л. 136а, глава *дāл* — л. 140а, глава *рā* — л. 160а, глава *зā* — л. 161б, глава *сӣн* — л. 165б, глава *шӣн* — л. 179б, глава *ṣād* — л. 183а, глава *ṭā* — л. 198а, глава *'айн* — л. 211а, глава *фā* — л. 213б, глава *қāф* — л. 215б, глава *кāф* — л. 246б, глава *лāм* — л. 271б, глава *мӣм* — л. 274а, глава *нӯн* — л. 281б, глава *вāв* — л. 285а, глава *хā* — л. 286а, глава *йā* — л. 288б.

Произношение всех слов — турецких, арабских и персидских — обозначено харакатами. Персидские слова предваряются буквой *фӣ*. В тексте отмечаются ошибки переписчика, в частности перепутаны обозначения некоторых глав и разделов.

Начало списка (совпадает с рукописью ГПБ, описанной Дорном): سبحان من انطق مسحل السن اللمس المسلاق ووزّه القى و القى عن فطن السّلاق

Конец списка: يووه حجر حجران كابک كابوک كاورک كروه نشيم

Время переписки — XVIII в. Место переписки — Турция. На полях изредка приписки переписчика и читателей, исправляющие текст. На л. 01б — приписка по-французски: «Son excellence me donna ce livre», а также арабская приписка с именем саййид 'Алӣ, кāтиб-и дӣвāн, и датой: 1202/1787-88 г. Здесь же небольшая прямоугольная печать со срезанными углами с датой: 1201/1786-87 г. и именем саййид 'Алӣ. На л. 1а — арабская приписка с именем Дарвӣш-эфендӣ.

Ж. Л. Руссо, I; 1819 г.; № 283; инв. 1936 г., № 139; 27,7×16,2; 01+319+002 лл. (текст — лл. 1б—319а); 13 строк; размер текста — 20×9. Бумага европейская, тонкая, лощеная, кремового тона, с водяным знаком: литерами CARRARA; текст переписан тушью, многие части текста — киноварью: названия глав, разделов, весь турецкий словник, буква *фā* перед персидским переводом; крупный каллиграфический *насх*. Весь текст в узкой красной рамке, на л. 1б небольшой *'унвāн* выполнен золотом; по развороту лл. 1б—2а — широкая золотая рамка. Переплет восточный, плотный, картонный, обтянутый темно-коричневым сафьяном, со сплошным корешком. На обеих крышках — золотые рамки, в центре — большой золотой тисненый медальон с цветочным орнаментом, над ним и под ним по средней линии два маленьких медальона. Фронтисписы из пестрой бумаги с цветочным рисунком. Дефекты: наружное поле лл. 1—24 по самому краю залито тушью, верхний правый угол л. 1 оборван.

*Уп. рук.*: Rousseau, № 283. *Изд. соч.*: Лахджат ал-луғат. Константинополь, 1216/1801-02. *Др. списки*: Dorn, p. 531, № 593.

## *117*

**B 1131**

## خلاصهٔ عباسی

«Аббасов эксцерпт».

Автор — ал-ҳāким Кубалӣ ал-Мӣрзā Муҳаммад ибн 'Абд аç-Çабӯр ал-Ҳувайӣ, житель Тебриза. Составил настоящий

словарь по приказу правителя Азербайджана — ʿАббāс-Мирзы, второго сына Фатх ʿАлӣ-шāха Кāджāра (род. ок. 1785 г.— ум. в 1833 г.).

Словарь представляет собою позднюю переработку, в значительно сокращенной редакции, известного большого староузбекско-персидского словаря «Санглāх» («Собрание камней»), составленного Мирзой Махдӣ-хāном, придворным историографом Нāдир-шāха (1736—1747).

В своей переработке Мирзā Мухаммад значительно сократил количество толкуемых слов, выпустив все производные формы (иногда и основные), а также убрав все иллюстративные подтвердительные примеры. Словарь составлен по первой букве толкуемых слов, образующих главы (здесь *китāб*). Главы — их в сочинении двадцать четыре — следуют в порядке арабского алфавита. Словарю предпослано авторское предисловие. В приложении к сочинению дан небольшой специальный словарик с толкованием отдельных слов и стихов ʿАлӣ Шӣра Навā'ӣ.

Словарь не издан. Материалы его вошли в состав тюркско-французского словаря Павэ де Куртейля (Париж, 1870).

Наш список содержит полный текст словаря: предисловие (лл. 1б—17б) и двадцать четыре главы. Их начало: глава *алиф* — л. 17б, глава *бā* — л. 60б, глава *тā* — л. 74б, глава *джӣм* — л. 94а, глава *хā* — л. 106б, глава *хā* — л. 106б, глава *дāл* — л. 108б, глава *рā* — л. 113б, глава *зā* — л. 113б, глава *сӣн* — л. 114а, глава *шӣн* — л. 130а, глава *çād* — л. 132а, глава *тā* — л. 132а, глаза *ʿайн* — л. 133а, глава *ғайн* — л. 133б, глава *фā* — л. 134б, глава *қāф* — л. 135а, глава *кāф* — л. 155б, глава *лām* — л. 165б, глава *мӣм* — л. 167а, глава *нӯн* — л. 170б, глава *вāв* — л. 172а, глава *хā* — л. 172а, глава *йā* — л. 173а. Приложение носит название «Тазӣйл дар ба'ẓӣ нукāт-и ки дар китāб-и джанāб-и амӣр ʿАлӣ Шӣр Навā'ӣ исти'мāл шуда аз ʿарабӣ ва фāрсӣ ва кинāйат» («Приложение о некоторых выражениях, которые употреблены в книге достопочтенного Мӣр ʿАлӣ Шӣра Навā'ӣ на арабском и персидском языках, и [его] аллегории»). Словарик к стихам Навā'ӣ занимает лл. 189а—203а, комментарий к отдельным сложным стихам Навā'ӣ — лл. 203б—205а.

Начало списка: الحمد لله الذى جعل الناس شعوبا و قبائل لتعار فواوخص كل طائفته بلغة

Конец списка: يوقانى كنايه از چيزى كه بر زمين ريخته شود و يا مثل چيزى كه بر زمين بيهوده تلف شود يرنمه چيز خوردنى

Время переписки — первая половина XIX в. Место переписки—Иран. На л. 1а — запись на французском языке: «Don de m. Pavloff à l'institut O ental». На внутренней стороне верхней крышки переплета фамилия Павлова по-французски и дата: 1852. На л. 1а — печать Библиотеки Учебного отделения Министерства иностранных дел.

Учеб. отд. МИД; II.5.14, № 373 (Павлов, 1852 г.); 1918 г.; инв. 1935 г., № 206; 22×17; 206 лл. (текст — лл. 1б—205а); 10 строк; размер текста—19×12,5. Бумага европейская (русская); белая, тонкая, лощеная, с тисненым гербом двуглавого орла; текст переписан тушью, названия глав, разделов — киноварью, толкуемые слова надчеркнуты киноварью; крупный четкий *наста'лӣк*. Переплет восточный, мягкой красной кожи, со сплошным корешком; на обеих крышках — тисненая рамка.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, Дополнение, № 31*. *Кр. оп. рук.*: Smirnow, p. 166, № 82. *Др. списки*: Blochet, II, № 1006; Йӯсуф Шӣрāзӣ, II, стр. 173, № 827. *Доп. свед.*: Sanglax. A Persian Guide to the Turkish Language by

Muḥammad Mahdi xan. Facsimile Text with an Introduction and Indices by Sir Gerard Clauson,—GMS, new series, XX, 1960; Pavet de Courteille, Dictionnaire turc-oriental, Paris, 1870.

### *118*

**B 2285** (Nov. 1386)

## То же

Полный текст словаря. Содержит предисловие (лл. 2б—10б), двадцать четыре главы и приложение. Начало глав: глава *алиф* — л. 10б, глава *бā* — л. 32б, глава *тā* — л. 40б, глава *джīм* — л. 50б, глава *ḫā* — л. 57а, глава *ḫā* — л. 57а, глава *дāл* — л. 58а, глава *рā* — л. 60б, глава *зā* — л. 60б, глава *сīн* — л. 60б, глава *шīн* — л. 69а, глава *ṣād* — л. 70а, глава *ṭā* — л. 70а, глава *'айн* — л. 71а, глава *ġайн* — л. 71а, глава *фā* — л. 71б, глава *ḳāф* — л. 71б, глава *кāф* — л. 83б, глава *лām* — л. 89а, глава *мīм* — л. 89б, глава *нūн* — л. 91б, глава *вāв* — л. 92а, глава *хā* — л. 92а, глава *йā* — л. 92б. Словарь к стихам Нава'ӣ занимает лл. 101а—103б, комментарий к сложным стихам — лл. 108б—109б. Приложение озаглавлено так же, как и в предшествующем списке.

Текст полностью соответствует рукописи B 1131.

Дата переписки — 4 джумāдā I 1272, воскресенье/12 января 1856 г., суббота. Место переписки — Иран. Список изготовлен по приказу шāхзāде 'Алӣ Ḳулӣ Мӣрзы (л. 109б). На л. 1а — запись: «Из книг Александра Адамова».

В. А. Жуковский; 1919 г.; инв. 1919 г., № 55; 20,8×13,7; 109 лл. (текст — лл. 1б—109б); 16 строк; размер текста — 15×8,5. Бумага европейская, белая, лощеная, с водяным знаком: Al Masso; текст переписан тушью, толкуемые слова, названия глав и разделов — киноварью; каллиграфический *наста'лӣḳ*. Переплет мягкий, черной кожи, со сплошным корешком.

*Уп. рук.*: Ф. А. Розенберг, Список мусульманских рукописей, поступивших в Азиатский музей за первое полугодие 1919 года,—ИРАН, сер. VI, т. XIII, 1919, стр. 485, № 1; Краткий алфавитный каталог, № 1178.

## ПЕРСИДСКО-ТУРЕЦКИЕ СЛОВАРИ

### *119*

**B 2800**

## شامل اللغات

«Включающий слова». В списке название дано в сокращенной форме «Шāмил» («Включающий» — л. 5а). Иногда называется по имени автора — «Луғāт-и Ḳарā Ḫиçāрӣ» («Словарь Ḳарā Ḫиçāрӣ»). Еще одно название — «Кишāвир-и гулшан-āçā».

Автор — Ḫасан ибн Ḫусайн ибн 'Имāд ал-Ḳарā Ḫиçāрӣ. Словарь составил в Турции, около 900/1494-95 г., посвятив его султану Бāйазӣду II (1481-1512).

Персидско-турецкий словарь имен и инфинитивов. Содержит авторское предисловие, две большие части (*ḳисм*): часть первая — имена, часть вторая — инфинитивы, и приложение — грамматический очерк персидского языка. Предисловие и грамматический очерк написаны на

персидском языке. Грамматический очерк содержит описание способов образования времен и наклонений в глагольной системе персидского языка; здесь же дается образование множественного числа имен существительных как одушевленных, так и неодушевленных. Подтвердительные цитаты в словаре отсутствуют. Автор в предисловии (л. 3а) в качестве своих источников называет словари: «Ладжат», «Ми'йар-и Джамали», «Сиҳах ал-фурс», словари Асади Тусй и Катрана (последний назван здесь «Мунтаҳаб-и Катран»), «Мифтах ал-адаб», «Муқаддимат ал-адаб» Замахшари, «Сами» Мауланы Тадж ад-Дина Курди, «Мушарраф» Мауланы 'Али ад-Дина, два словаря Халими — «Рисала-йи Қа'има» (здесь «Рисала-йи Қасимийа») и «Бахр ал-гара'иб». Среди этих источников есть не дошедшие до нашего времени сочинения. Послужил в свою очередь источником для последующих лексикографических сочинений: персидского толкового словаря «Маджма' ал-фурс» Сурури (вторая редакция) и для персидско-турецкого словаря «Лугат-и Ни'маталлах».

Словарь не издан, рукописи мало распространены. Всего до настоящего времени каталогизировано еще три списка. Наша рукопись представляет собой большую ценность, так как ее переписка почти совпадает с датой составления сочинения.

Список содержит полный текст сочинения: предисловие (лл. 2б—5а), часть I (лл. 5а—102б), часть II (лл. 102б—118б) и приложение (лл. 118б—129а). Словарь имеет сложное и оригинальное построение. Часть первая, названная в списке «Дар байан-и асма-йи дари» («В толкование имен персидского языка»), содержит двадцать четыре главы (здесь *баб*), следующих в порядке персидского алфавита, за исключением нескольких букв — *сад*, *зад*, *ха*, *'айн*,— на которые, по замечанию автора, персидские слова не оканчиваются. Начало глав: глава *алиф* — л. 5а, глава *ба* — л. 9а, глава *та* — л. 11б, глава *са* — л. 15а, глава *джим* — л. 15б, глава *ха* — л. 18а, глава *дал* — л. 19б, глава *зал* — л. 24а, глава *ра* — л. 26б, глава *за* — л. 37б, глава *жа* — л. 41а, глава *син* — л. 41б, глава *шин* — л. 43б, глава *та* — л. 47а, глава *гайн* — л. 47б, глава *фа* — л. 48б, глава *каф* — л. 49б, глава *каф* — л. 50а, глава *лам* — л. 56а, глава *мим* — л. 59а, глава *нун* — л. 62б, глава *вав* — л. 76а, глава *ха* — л. 78б, глава *йа* — л. 97а. Словарь построен соответственно последней букве объясняемого слова, образующей главы. Внутри главы слова следуют также в алфавитном порядке, но соответственно первой букве толкуемого слова, образующей разделы (здесь — *нау'*). Каждый раздел состоит из трех подразделов: 1) *ал-мафтуха*, 2) *ал-максура*, 3) *ал-мадмума* в соответствии с огласовкой первой буквы слова.

Часть вторая, названная в списке «Дар маçадир ва дар таçарруфаташ» («Об инфинитивах и их спряжении»), включает восемнадцать глав, образованных соответственно первой букве объясняемого слова и следующих в порядке персидского алфавита. Их начало: глава *алиф* — л. 102б, глава *ба* — л. 105б, глава *та* — л. 108а, глава *джим* — л. 109а, глава *ха* — л. 109б, глава *дал* — л. 110б, глава *ра* — л. 111б, глава *за* — л. 112а, глава *син* — л. 112б, глава *шин* — л. 113б, глава *та* — л. 114б, глава *фа* — л. 115а, глава *каф* — л. 115б, глава *лам* — л. 116б, глава *нун* — л. 117а, глава *вав* — л. 117б, глава *ха* — л. 118а, глава *йа* — л. 118б. Внутри глав слова расположены по трем подразделам в соответствии с огласовкой первой буквы слова: фатхой, кесрой, даммой.

Начало списка (то же, что в рукописи Британского музея, описанной Рьё): حمد بی حد و ثنای بی عدد عالمی را که آدم صفی را بر سایر عالمیان بشرف و علم آدم الاسما

Конец списка: يارىدن يارانيدن ياويدن ياوانيدن ينجيدن ينجانيدن ينخشودن ينخشانيدن

Дата переписки — 902/1496-97 г. Место переписки — г. Константинополь. На л. 2а — имя прежнего владельца — Муҳаммад Бабаев (в арабской графике); на внутренней стороне верхней крышки — другие записи владельцев. На лл. 2а и 129б — персидские стихи, л. 1а занимает небольшой персидский хикаят. На л. 2а — прямоугольная печать с легендой: «Муҳаммад ибн Мӯсā Бābāйф». Здесь же два оттиска маленькой овальной печати со стершейся легендой в арабской графике. На л. 129б — прямоугольная печать с рисунком, без текста.

Археографическая экспедиция АН СССР; 1934 г.; Татарская АССР; 21,2×15,6; 130 лл. (текст — лл. 2б—129а); 9 строк основного текста (персидского), между ними мелко вписан турецкий перевод; размер текста — 14,5×11. Бумага европейская, плотная, белая, лощеная, с водяными знаками в виде стилизованного креста и кисти руки. Текст переписан тушью, названия глав, разделов — киноварью; почерк основного текста — крупный *насх*, турецкого перевода — мелкий *насх*, переходящий в *наста'лīқ*. Переплет восточный, картонный, обтянутый темно-коричневым сафьяном со сплошным корешком, по краям крышек — узкая тисненая орнаментальная рамка.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 2233. *Др. списки*: Rieu, II, p. 513,a. *Доп. свед.*: Blochmann, S. 5; Lagarde, № 35; Salemann, Bericht, № 27.

## *120*

**С 320** (479)

## وسيلة المقاصد الى احسن المراصد

«Средство достижения цели наилучших наблюдений». Другие названия: «Васīлат ал-мақāṣид фӣ-л-луғāт ал-фурс»(«Средство достижения цели в словаре персидского языка»), «Луғāт-и Рустам-и Маулавӣ» («Словарь Рустама Маулавӣ»).

Автор — Ҳатīб Рустам Маулавӣ. Сочинение написано в 903/1497-98 г. в Турции.

Персидско-турецкий словарь учебно-грамматического характера. Содержит предисловие, в котором автор говорит о целях и построении словаря, три главы (*бāб*) и заключение (*ҳāтима*). Глава первая включает персидские инфинитивы с переводом на турецкий. Делится на двадцать разделов (*фаṣл*), следующих в порядке персидского алфавита соответственно первой букве переводимого слова. Внутри раздела слова расположены по трем подразделам (здесь — *ҳāлāт*) соответственно огласовке первой буквы в следующем порядке: фатха, кесра, дамма.

Глава вторая содержит персидские глагольные формы с переводом на турецкий, делится на девять частей (здесь — *қисм*): 1) личные глагольные формы единственного и множественного числа прошедшего времени, 2) личные формы аориста, 3) личные глагольные формы настоящего времени, 4) повелительное наклонение и др.

Часть третья содержит перевод персидских имен. Делится на двадцать разделов (*фаṣл*), следующих в том же порядке, что и переводимые инфинитивы главы первой. В заключительной главе автор приводит переводы персидских частиц, наречий, междометий, числительных,

арабские и персидские названия месяцев, дней недели и др. Перевод в ряде случаев сопровождается примерами на употребление того или иного слова или глагольной формы; цитаты, в прозе и стихах, даны без указания авторства. Автор приводит в сочинении также отдельные правила персидской грамматики, изложенные турецкими стихами. Сочинение послужило одним из источников персидско-турецкого словаря «Луғат-и Ни'маталлāх».

Сочинение не издано. Рукописи редки. Среди каталогизированных рукописей Советского Союза настоящий список является единственным.

Список содержит полный текст: предисловие (лл. 1б—2а), глава первая (лл. 2б—9б), глава вторая (лл. 9б—22а), глава третья (лл. 22а—53а), заключение (лл. 53а—57б). Отмечаются в тексте пропуски отдельных слов и выражений с оставлением пробела в строке.

Начало списка (совпадает с рукописью, описанной Флюгелем): الحمد لله رب الارباب ميسر الميسر و الصعاب

Конец списка: ده صد هزار بيست صد هزار سى صد هزار هزار هزار هزار بار هزار هزاران هزار

Дата переписки — 9 муҳаррама 944/18 июня 1537 г. Место переписки — Турция. На полях изредка приписки переписчика, исправляющие текст. На л. 01а — дата: 1200/1785-86 г. На л. 1а — названия арабских месяцев, на лл. 58б и 004а — посторонние записи на арабском и персидском языках.

Ж. Л. Руссо, I; 1819 г.; № 288; Турция; 28×19,8; 01+58+005 лл. (текст — лл. 1б—57б); 13 строк основного текста и 13 строк турецкого перевода; размер текста—21×13. Бумага европейская, белая, сильно лощеная, с водяными знаками: колокол, корона, три месяца. Текст переписан тушью; названия глав и разделов — киноварью; основной текст — крупным четким *насҳом*, турецкий перевод — мелким *наста'лīқом* с элементами *шикасте*. Переплет восточный, тонкий, картонный, обтянутый черным сафьяном, со сплошным корешком и клапаном. Крышки лаковые, с рамкой из тонких золотых линий, по средней линии три тисненых медальона, центральный крупный. Медальоны заполнены цветочным орнаментом, края медальонов обведены двумя золотыми линиями. Дефекты: на листах разводы от сырости и коричневые пятна. Верхняя крышка переплета и корешок надорваны. Список прошел давнюю реставрацию, отдельные листы подклеены и укреплены полосками бумаги.

*Уп. рук.*: Rousseau, № 283; Salemann (рец.), № 78; Salemann, Bericht, № 29. Краткий алфавитный каталог, № 4571. *Др. списки*: Flügel, I, № 216, 2; ertsch, B., № 102; Ethé, B., I, № 1687; Blochet, II, №№ 1015—1016. *Доп. свед.*: Haji Khalfa, VI, S. 441, § 14239; Lagarde, № 59; Salemann, Bericht, № 30.

## *121*

**B 554** (474)

## قائمه حليمى

«Список Ҳалīмī». Другие названия: «Қāсима-йи Ҳалīмī» («Распределитель Ҳалīмī») и «Луғат-и Ҳалīмī» («Словарь Ҳалīмī»).

Автор — қāзī Луṭфаллāх ибн Абū Йūсуф, по прозванию Ҳалīмī, известный лексикограф конца XV — начала XVI в. Ро-

дился в Кастамуни (Турция). Его перу принадлежат и другие лексикографические сочинения: «Бахр ал-гара'иб» и «Нисар ал-мулук»; последнее посвящено автором султану Байазиду II (1481—1512), при дворе которого Халими жил. Он был воспитателем и учителем султана Салима I, которого в 1518 г. сопровождал в походе в Египет. Умер Халими в 928/1521-22 г. Настоящий словарь закончил в 917/1511-12 г.

Персидско-турецкий словарь, включает широкий круг персидской лексики. Состоит из авторского предисловия на персидском языке и двух частей (*дафтар*): часть первая (и основная) — персидско-турецкий словарь, часть вторая — грамматический очерк персидского языка. Словарь построен по первой букве переводимого слова, образующей главы (*баб*), следующие в порядке персидского алфавита. Внутри глав слова расположены в алфавитном порядке, соответственно второй, затем третьей, четвертой и далее буквам, как это имеет место в современных словарях. Для иллюстрации автор ввел в словарь литературные цитаты из произведений многих ранних персидских поэтов, среди них: Рудаки, Дакики, Фирдауси, Бу Шукур, Захир ад-Дин Фарйаби, Асади Туси, Шамс-и Фахри, Камал Исфахани, Камал Худжанди, Са'ди, Хафиз и др.

Халими составил настоящий словарь как комментарий к своему раннему персидско-турецкому словарю в стихах «Бахр ал-гара'иб» (закончен до 872/1467-68 г.), поскольку последний, как отмечает сам автор, был труден в пользовании. «Ка'има» Халими послужил одним из источников персидско-турецкого словаря «Луғат-и Ни'маталлах» и персидского фарханга «Маджма' ал-фурс» Сурури.

Сочинение не издано.

Настоящий список содержит первую часть сочинения, названную автором «Дафтар-и аввал дар байан-и луғат ба та'йид-и абйат-и сиқат мураттаб ба тартиб-и хуруф ал-хиджа» («Тетрадь первая с толкованием слов, подтвержденных надежными цитатами и расположенных в алфавитном порядке»). Список дефектный, утеряны некоторые листы в середине. Представлено: авторское предисловие (л. 1б) и двадцать две главы, их начало: глава (*баб*) *алиф* — л. 1б, глава *ба* (и *па*) — л. 19б, глава *та* — л. 40б, глава *джим* (и *чим*) — л. 45б, глава *ха* — л. 49б, глава *ха* — л. 50а, глава *дал* — л. 56а, глава *ра* — л. 62б, глава *за* (и *жа*) — л. 65б, глава *син* — л. 69а, глава *шин* — л. 78а, глава *сад* — л. 86б, глава *та* — л. 87а, глава *гайн* — л. 88а, глава *фа* — л. 93б, глава *каф* — л. 102а, глава *каф* (и *гаф*) — л. 105а, глава *лам* — л. 122б, глава *мим* — л. 123а, глава *нун* — л. 127б, глава *вав* — л. 142б, глава *йа* — л. 147а. Лакуны в тексте после лл. 108, 120, 138, 144.

Начало списка (совпадает с рукописью библиотеки Бодлеаны, № 1688): حمد بليغ و ثناء بى دريغ خدايرا جل جلاله و عم نواله كه شرح كننده صدور است

Конец списка: يهيدن يقمق و بوزمق لطيفى اگرچه خانهٔ عمرم يهيدن كرد ما بجور اساس عمروى اندر امان حق بادا

Настоящий список привлечен акад. К. Г. Залеманом при издании текста словаря «Ми'йар-и Джамали».

Время переписки — не позднее 1216/1801-02 г. Место переписки — Турция. На полях—приписки переписчика и читателей, восполняющие и исправляющие основной текст. На л. 1а — латинская запись с названием словаря и именем автора; здесь же запись на арабском языке с датой — 1216/1801-02 и именем — 'Абд ал-Латиф. На л. 148а — персидский бейт, на л. 148б — арабская запись и цифровые расчеты.

Ж. Л. Руссо, I; 1819 г.; № 286; Турция; 21×14,8; 148 лл. (текст — лл. 1б — 148а); 17 строк; размер текста — 15,5×10. Бумага европейская, белая, лощеная, отдельные листы желтоватые; текст переписан тушью, многие части текста киноварью: названия глав, весь персидский словник; *наста'лӣқ* (лл. 1б — 93б), *насх* (лл. 94а — 148а). Переплет восточный, плотный, картонный, обтянутый темно-коричневым сафьяном, со сплошным корешком. На обеих крышках в центре тисненый медальон, проклеенный желто-золотой бумагой, заполненный цветочным орнаментом. Дефекты: утрачены листы в середине, лакуны после лл. 108, 120, 138, 144. Список пострадал от сырости, на листах бурые пятна и разводы. Лист 1 вклеен в новые поля. Листы перебиты, правильный порядок: 1—9, 16—17, 10—15, 18—122, 136—141, 123—135, 142—148. Список реставрирован.

*Уп. рук.*: Rousseau, № 286; Dorn, p. 431; Lagarde, №№ 3—5; Salemann (рец.), S. 75; Salemann, Bericht, № 22; Краткий алфавитный каталог, № 3179. *Изд. рук.* (предисловие): Salemann, Bericht, S. 516—517. *Др. списки*: Dorn, p. 431, № 496; Flügel, I, № 122; Pertsch, B., №№ 141—142; Ethé, B., №№ 1683—1690; Rieu, Suppl., № 164; Blochet, II, №№ 1007—1010; Мешхед, II, стр. 375, № 36; Джавāхар Калāм, I, № 168. *Доп. свед.*: Haji Khalfa, II, S. 19, § 1667; IV, S. 503, § 9364; Rieu, Turkish Manus., p. 137.

## *122*

**B 1196**

## تحفهٔ شاهدی

«Подарок Шāхидӣ». Другие названия: «Туҳфа-йи Шāхидийа» («Шāхидов подарок»), «Луғāт-и Шāхидӣ» («Словарь Шāхидӣ»), «Китāб-и Шāхидӣ» («Книга Шāхидӣ»), «Шāхидӣ-йи манзӯм» («Стихотворный Шāхидӣ»).

Автор — Ибрāхӣм ибн Ҳудāйдāде Шāхидӣ Маулавӣ, чаще упоминаемый как Шāхидӣ Маулавӣ, поэт, автор нескольких диванов и месневи, родился в 875/1470-71 г. в деревне Муглах провинции Ментеше в Анатолии (Турция), некоторое время жил в г. Брусса, где был шейхом ордена маулави. Умер в 957/1550 г. Словарь составил в 920/1514-15 г.

Известный персидско-турецкий словарь в стихах для обучения турецких детей персидскому языку, небольшой по объему. Содержит краткое авторское предисловие в стихах, на турецком языке. Собственно словарь состоит из *қит'а* (отрывков), написанных парно рифмующимися строками, разными стихотворными размерами; среди них: *сарӣ'*, *мутақāриб*, *музāри'*, *раджаз*, *рамал*, *хазадж* и др. *Қит'а* объединяют слова преимущественно одного тематического круга.

Словарь составлен, по замечанию самого автора, в подражание и с использованием персидско-турецкого словаря «Туҳфа-йи Ҳусāм», по которому Шāхидӣ сам учился в детстве. На словарь Шāхидӣ написано много комментариев на арабском и турецком языках. Сочинение не издано.

Полный текст. Содержит авторское предисловие (лл. 2б — 4б) и двадцать девять *қит'а*, каждый из которых имеет заголовок по стихотворному размеру отрывка.

Начало списка (соответствует началу рукописей, описанных Рьё и Эте): بنام خالق وحی و توانا قدیم و قادر و بینا و دانا .

Конец списка:

شاهدیده هرکیم ایلرسه دعا ایره محشرده شفاعت مصطفا

Дата переписки — 6 джумāдā II 1077/4 декабря 1666 г. Место переписки — Турция. На полях изредка приписки к тексту на персидском, арабском и турецком языках. На л. 1а — стихи на турецком языке и французская надпись с названием сочинения. На л. 2а — печать Библиотеки Учебного отделения Министерства иностранных дел.

Учебн. отд. МИД, II. 7. 12; № 280; 1918 г.; 20,5×13,5; 27 лл. (текст — лл. 2б — 28а; всего в томе 28+004 лл.); 15 строк; размер текста — 15,5×8,3. Бумага европейская, плотная, белая, лощеная; текст переписан тушью; названия *ḳiṭʿa*, арабские формулы стихотворных размеров, разделительные звездочки между полустишиями — киноварью; весь текст в узкой красной рамке; четкий каллиграфический *насх*. Переплет европейский, в подражание восточному, тонкого картона, обтянутый коричневым сафьяном, с клапаном и сплошным корешком. На обеих крышках и клапане — рамки из золотых линий.

*Уп. рук.*: Salemann (рец.), S. 76; Краткий алфавитный каталог, № 632. *Кр. оп. рук.*: Rosen, № 120; Smirnow, № 35, a. *Др. списки*: Dorn, p. 428, № 493; Залеман и Розен, №№ 118a, 477, 661; Pertsch, G., №№ 14—16; Flügel, №№ 131—132; Pertsch, B., №№ 104, 144—146; №№ 145b, 145c, 145d, 145e; Rieu, II, pp. 513, 789; Ethé, B., №№ 1692—1696; Blochet, №№ 1018—1119; Rieu, Turkish Manus., p. 139. *Доп. свед.*: Lagarde, № 13; Salemann, Bericht, № 39.

## *123*

**A 204 (483)**

## То же

Полный текст, совпадающий с рукописью B 1196. Весь текст огласован харакатами.

Дата переписки — шаʿбāн 1091/август — сентябрь 1680 г. Место переписки — Турция. Внутренние стороны крышек переплета и л. 1а заполнены посторонними записями на арабском языке. На полях изредка приписки к тексту.

Ж. Л. Руссо, I; 1819 г.; № 259; Турция; инв. 1935 г., № 508; 19,2×13,5; 28 лл. (текст — лл. 1б — 28б, всего в томе 28 лл.); 13 строк; размер текста — 14,2×8,4. Бумага европейская, белая, лощеная, с водяными знаками — литерами WD; текст переписан тушью, персидский словник, арабские формулы размеров, заголовки *ḳiṭʿa* — киноварью; текст в красной рамке; четкий каллиграфический *насх*. Переплет восточный, тонкого картона, оклеенный бумагой зеленого цвета с тисненым орнаментом, корешок темно-коричневой кожи. Дефекты: переплет расшит, лл. 2, 5, 6 выпадают; л. 1 надорван у внутреннего поля, с некоторым повреждением текста; на отдельных листах следы сырости, разводы. Переплет сильно потерт.

*Уп. рук.*: Rousseau, № 259; Dorn, p. 429; Lagarde, S. 30; Salemann (рец.), S. 76.

## *124*

**B 568-2** (482)

### То же

Полный текст, совпадающий с рукописью B 1196. *Қиṭ'а* не имеют обычных заголовков, выделены словами «Другое қиṭ'а». На полях лл. 3б — 29а выписан турецкий комментарий (*шарх*) к тексту словаря. Весь текст огласован харакатами.

Список находится в одном переплете с коротким сочинением по метрике на турецком языке (лл. 1б — 2б).

Дата переписки — 1182/1768-69 г. Место переписки — Турция. Переписчик — саййид Ҳāфиз 'Усмāн Саджакӣ. На л. 01б — экслибрис Руссо, на л. 30б — подпись Руссо. На л. 01а — персидские стихи, на л. 1а — стихи на турецком языке.

Ж. Л. Руссо, I; 1819 г.; № 258; Турция; инв. 1935 г., № 270; 20,8×16; 27 лл. (текст — лл. 3б — 29б; всего в томе 01+30 лл.); 13 строк; размер текста — 13×9. Бумага европейская, тонкая, белая, лощеная (лл. 1—2 — другая бумага); текст переписан тушью; слова, разделяющие *қиṭ'а*, и иногда арабские формулы размеров — киноварью; четкий профессиональный *насх*; комментарий к словарю скорописным *насхом*. Переплет новый, картонный, оклеенный черной бумагой, корешок коричневого дерматина. Дефекты: на отдельных листах следы сырости, подтеки.

*Уп. рук.*: Rousseau, № 258; Dorn, p. 429; Lagarde, S. 30; Salemann (рец.), S. 76.

## *125*

**B 570-2** (484)

### То же

Своеобразная переработка сочинения. Весь материал словаря «Туҳфайи Шāхидӣ» использован для создания нового — турецко-персидско-арабско-французского словаря.

Текст предисловия сопровождается латинской дословной транскрипцией и дословным переводом на французский язык. Слова расположены тремя столбцами: транскрипция, турецкое слово, французский перевод.

Текст собственно словаря расположен в шести столбцах, следующих справа налево: 1) турецкое слово, 2) латинская транскрипция, 3) персидский перевод, 4) латинская транскрипция, 5) арабский перевод, 6) французский перевод. Сохранено деление на *қиṭ'а* с обозначением их заголовков по-персидски и по-французски. Внутри *қиṭ'а* стих нарушен, порядок слов более свободный. Основной словник полностью сохранен.

Начало списка: avec le nom بنام benam

Createur خالق khalik

vivant وحی hey

puissant, fort و توانا tuvana

Начало первого *қиṭ'а*:

dieu isidiezdan khoudai خدای یزدان ایزد الله tauqri تکری

grand کبیر buzurk کبیر بزرگ oulou اولو

Словарь находится в одном томе с рукописью турецкого исторического сочинения «Тавāриҳ-и Нīл ва маҳāсин-и вилāйат-и Миср», переписанной в другое время другой рукой.

Дата переписки — 18 кāнӯна II 1666/январь 1777 г. (л. 83б). Место переписки — Сирия. Переписчик — Муҳаммад ал-Хāлиҳī. Заказчик — Антӯн валад-и Йӯсуф Ҳачāдийāн. На л. 1а — бейт на арабском языке.

Ж. Л. Руссо, II; 1825 г.; инв. 1935 г., № 269; 20×15,2; 59 лл. (текст — лл. 25б—83б; всего в томе 83+02 лл., листы без текста, обозначенные как 01 и 02, следуют после л. 24); 18 строк; размер текста—18×13. Бумага европейская, тонкая, сильно лощеная, белая, потемневшая от времени; текст переписан тушью, заголовки *қиṭ'а*, конечный стих каждой главы — киноварью; крупный непрофессиональный *насҳ*. Переплет европейский, выполненный по восточному образцу, со сплошным корешком, картонный, обтянутый светло-коричневой кожей. На обеих крышках — тисненая рамка из трех вызолоченных линий. Корешок отделан красной и синей полосами, на которых золотом вытиснено: Vocab turc persan PT 18. Внутренние стороны крышек оклеены пестрой бумагой. Дефекты: на некоторых листах текст стерся от времени. На лл. 31—32 пятна и разводы от влаги, местами текст смыт. На отдельных листах бурые пятна.

*Уп. рук.*: Dorn, p. 429; Lagarde, S. 30; Salemann (рец.), S. 76.

## *126*

**A 470**

## То же

Полный текст, совпадающий с рукописью B 1196, за незначительными разночтениями. Весь текст огласован харакатами.

Время переписки — XVIII в. Место переписки — Турция. На л. 01б проставлен № XI и название словаря по-персидски и по-французски. На л. 26б — запись на турецком языке. На л. 1а — печать Библиотеки Учебного отделения МИД. К нижней крышке переплета прикреплен экслибрис библиотеки Сухтелена.

Учебн. отд. МИД (П. П. Сухтелен), II. 7. 11; 1918 г.; № 279; инв. 1935 г., № 271; 18,5×12,3; 25 лл. (текст — лл. 1б — 25а; всего в томе 1+26 лл.); 16—17 строк; размер текста — 14,7×7,4. Бумага европейская, кремоватая, тонкая, лощеная; текст переписан тушью, персидский словник и названия *қиṭ'а* — киноварью; текст в красной рамке; каллиграфический *насҳ*. Переплет европейский, стилизованный под восточный, плотный, картонный, оклеенный бумагой сине-зеленого цвета с рисунком, с корешком темно-коричневого сафьяна и клапаном; изнутри крышки оклеены бумагой красного цвета. Список хранится в специальном футляре, картонном, оклеенном коричневой бумагой с рисунком; корешок футляра светло-коричневого сафьяна, где золотом латинскими буквами вытиснено название словаря.

*Уп. рук.*: Salemann (рец.), S. 76; Краткий алфавитный каталог, № 631. *Кр. оп. рук.*: Rosen, № 121; Smirnow, № 35.

## *127*

**A 203-1** (481a)

### То же

Полный текст, совпадающий с рукописью B 1196, за незначительными разночтениями. Иногда между строк даны пояснения к тексту на арабском языке.

Список находится в составе рукописного тематического сборника (см. № 68 настоящего описания, рукопись A 203-4).

Дата переписки — 13 рамазāна 1217/7 января 1803 г. На л. 1а — стихи на персидском языке и список арабских личных местоимений с переводом на персидский язык, а также пять глагольных форм персидского глагола *āшāмīдан* с арабским переводом.

Рук. A 203-1: 59 лл. (текст — лл. 2а — 60б); 8 строк; размер текста — 13×8,5. Бумага европейская, белая, плотная, лощеная; скорописный *насх*.

*Уп. рук.*: ИАН, II, 1908, стр. 1299, № 39а; Краткий алфавитный каталог, № 630.

## *128*

**B 556** (475)

### لغت نعمة‌الله

«Словарь Ни'маталлāха», иногда называется сокращенно по имени автора — «Ни'маталлāх».

Автор — Ни'маталлāх ибн Аḥмад ибн Мубāрак ар-Рūмī. Происходил из Софии, был судьей в Алеппо и Багдаде, жил также в Константинополе. Принадлежал к ордену накшбанди. Умер в середине 969/1561-62 г. Похоронен в Адрианополе. Словарь составил не позднее 947/1540-41 г. (см. дату переписки рукописи словаря, описанной Блоше, т. II, № 1020).

Персидско-турецкий словарь. Включает широкий круг общей лексики персидского языка, употреблявшейся в персидской классической литературе. Содержит небольшое авторское предисловие (на персидском языке) и три части (*қисм*). Часть первая — словарь персидских инфинитивов, следующих в порядке персидского алфавита соответственно первой букве толкуемого слова. Часть вторая — краткий грамматический очерк персидского языка (в некоторых списках — на турецком языке, в некоторых списках — на персидском языке). Часть третья — основная часть сочинения — словарь персидских имен. Словарь имен включает 24 главы (здесь — *бāб*), следующих в порядке персидского алфавита соответственно первой букве толкуемого слова. Внутри глав слова расположены по трем разделам, согласно огласовке первой буквы толкуемого слова: раздел первый — с фатхой (*а*), раздел второй — с кесрой (*и*), раздел третий — с даммой (*у*). Подобное расположение лексического материала, проведенное Ни'маталлāхом и для первой части — словаря инфинитивов, было применено автором, по его собственному заявлению в предисловии, по образцу персидско-турецкого словаря «Ақнӯм ал-'аджам» (составлен до 872/1467-68 г.).

Перевод нередко сопровождается подтвердительными литературными цитатами из произведений ранних персидских авторов, среди них: Шамс-и Фаҳрӣ, цитируемый больше других, а также Асадӣ, Амӣр Фарӣабӣ, Анварӣ, Бӯ Шукӯр, Джамӣ, Рӯмӣ, Сана'ӣ, Ҳафиз, Дақиқӣ, Рӯдакӣ, Фирдаусӣ, Фарруҳӣ, 'Асджадӣ, Сӯзанӣ, Му'иззӣ, Киса'ӣ. Среди источников своего сочинения кроме уже упомянутого «Ақнӯм ал-'аджам» автор называет и другие: «Қа'има» Лутфаллаха Ҳалӣмӣ, «Васӣлат алмақасид», «Луғат-и Қара Ҳисарӣ», «Сиҳах ал-фурс» (автор называет его «Сиҳах ал-'аджам»). Существует несколько обработок «Словаря Ни'маталлаха», в частности «Маджма' ал-луғат-и Ни'маталлах», «Луғат-и мунтаҳаб-и Ни'маталлах» (см. № 136 настоящего описания, рук. В 558), «Маджма' ал-луғат». «Словарь Ни'маталлаха» послужил источником для большого персидско-турецкого словаря XVII в. — «Фарханг-и Шу'урӣ».

Сочинение не издано.

Полный текст: предисловие (лл. 1б — 2а), часть первая (лл. 2а — 16а), часть вторая, на персидском языке (лл. 16а — 22б), часть третья (лл. 22б — 176б). Отмечается пропуск в тексте, приблизительно в поллиста, после л. 31б (ср. № 129 настоящего описания, рук. В 555, лл. 29б — 30а). Изредка выпущены при переписке иллюстративные цитаты.

Дата переписки — 966/1558-59 г. Место переписки — Турция. Переписчик — Дарвӣш 'Алӣ ал-Маулавӣ Дилшад. На полях — приписки переписчика, дополняющие и исправляющие текст. Записи владельцев на персидском (л. 1а) и турецком (л. 001б) языках, стихи на персидском (лл. 01а, 01б) и турецком (лл. 01а, 176б) языках. На л. 1а — экслибрис коллекции Руссо.

Ж. Л. Руссо, I; 1819 г.; № 284; 20,5×12,5; 176 лл. (текст — лл. 1б — 176б, всего в томе 01+176+001 лл.); 23 строки; размер текста — 15,8×7,1. Бумага европейская, плотная, лощеная, белая, отдельные листы потемнели, лл. 132 и 135 с синеватым оттенком; текст переписан тушью; персидский словник, названия частей, глав и разделов — киноварью; текст в узкой красной рамке; профессиональный *наста'лӣқ*. На л. 1б *'унвӣн*, выполненный золотом и красками (черной, белой и красной). Переплет восточный, плотный, картонный, обтянутый темно-вишневым сафьяном, со сплошным корешком и клапаном. На обеих крышках нанесенные золотом рамки и три тисненых медальона по средней линии, заполненных цветочным орнаментом. Изнутри крышки оклеены бумагой желтого цвета. Дефекты: отдельные листы выпадают, на л. 32 мелкие прорывы бумаги.

*Уп. рук.*: Rousseau, № 284; Dorn, p. 427; Lagarde, № 48; Salemann (рец.), S. 77. *Изд. рук.* (фрагмент): Salemann, Bericht, S. 526—529. *Др. списки*: Dorn, №№ 491—492; А. А Семенов, Восточные рукописи в библиотеке покойного В. В. Вельяминова-Зернова,—ИРАН, сер. VI, т. XIII, 1919, стр. 871, № 22; Flügel, I, № 134; Rieu, II, p. 514; Pertsch, B., №№ 134—137; Rieu, Turkish Manus., p. 142; Ethé, B., №№ 1697—1699; Browne, №№ 161—162; Blochet, №№ 1020—1025; Йӯсуф Шӣразӣ, II, стр. 265. *Доп. свед.*: Haji Khalfa, VI, S. 362, § 13892; O. Blau, Ueber Ni'met-ullah's persisch-türkisches Wörterbuch,—ZDMG, Bd XXXI, 1877, S. 484—494.

## *129*

**B 555 (a 475)**

### То же

Полный текст, совпадающий с текстом рукописи B 556: предисловие (лл. 1б — 2а), часть первая (лл. 2а — 13а), часть вторая (лл. 13а — 19а), часть третья (лл. 19а — 269б).

Дата переписки — мухаррам, в четверг вечером 1037/16, 23, 30 сентября или 7 октября 1627 г. Место переписки — г. Баналуг (Баня-Лука в Югославии). Переписчик — Халил ибн Ша'бан Ага ал-Кустайнаджави. Переписано для библиотеки Мухаммад-паши (Мехмед-паши). На полях изредка приписки переписчика, дополняющие и исправляющие текст. На лл. 1а и 270б — стихи Са'иба, на л. 1а — отрывок из сочинения Джами; на лл. 269б и 270б — персидские бейты. На лл. 269б и 270а — турецкие записи рецептов и др.

Г. Фонтон (поступила от О. Блау); 1878 г.; № 11; г. Одесса; 20 × 14,4; 269 лл. (текст — лл. 1б — 269б; всего в томе 270 лл.); 21 строка; размер текста — 16 × 9,5. Бумага европейская, белая, тонкая (отдельные листы плотные), сильно лощеная; текст переписан тушью, персидский словник, названия глав, имена цитируемых поэтов — киноварью; непрофессиональный *наста'лик*. На л. 1б — небольшая заставка золотом, текст на лл. 1б и 2а в широкой золотой рамке. Переплет европейский, выполненный по восточному образцу: плотный, картонный, оклеенный пестрой бумагой, корешок зеленый матерчатый. Переплет с клапаном, форзацы из розовой бумаги с золотым крапом. Дефекты: на листах следы сырости, подтеки, изредка с повреждением текста. Переплет потерт, клапан оторван.

*Уп. рук.*: Mél. As., VIII, p. 192, № 11; Lagarde, № 48; Salemann (рец.), S. 77, № 48; Salemann, Bericht, № 54; Краткий алфавитный каталог, № 3651. *Оп. рук.*: O. Blau, Ueber Ni'met-ullah's persisch-türkisches Wörterbuch,—ZDMG, Bd XXXI, 1877, S. 484—494. *Изд. рук.* (фрагмент): Salemann, Bericht, S. 526—529.

## *130*

**C 314-1 (b, 475)**

### То же

Полный текст: предисловие (лл. 1б — 2а), часть первая, без заголовка (лл. 2а—8б), часть вторая (лл. 8б—12а), часть третья (лл. 12а—104а). Часть вторая — грамматика персидского языка — изложена по-персидски.

Находится в едином рукописном томе с персидским толковым словарем к «Гулистану» Са'ди.

Время переписки — XIX в. Место переписки—Поволжье. На полях—приписки переписчика, исправляющие текст.

См.: Баевский, вып. 4, № 47, рук. C 314-2.

Рук. C 314-1: 104 лл. (текст — лл. 1б — 104а); 27 — 32 строки; размер текста—23×13,5; названия глав написаны киноварью, толкуемые слова надчеркнуты киноварью; крупный небрежный *наста'лик* с элементами *шикасте*. Дефекты: на листах бурые пятна, прорывы бумаги, края полей обтрепались. Список реставрирован, многие листы подклеены.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 3656.

*131*

**В 4325-1**

## То же

Текст словаря приведен с некоторыми сокращениями. Имеется предисловие (л. 1б), с пропуском перечня источников; часть первая (лл. 1б—10б), без заголовка; часть вторая, на персидском языке (лл. 10б — 14 ); часть третья (лл. 14б — 141б), с некоторым сокращением персидского словника. В отдельных случаях отмечается пропуск подтвердительных литературных цитат.

Список находится в одном рукописном томе с персидским словарем к сочинению Джалāл ад-Дīна Рӯмī «Маснавī-йи ма'навī».

Время переписки —XIX в. Место переписки—Поволжье. Переписчик— Муḥаммад ибн 'Абд ан-Наṣар ал-Булгāрī. На полях — приписки переписчика и читателей, дополняющие и исправляющие текст. На л. 1а — выписки на тюркском языке.

См.: Баевский, вып. 4, стр. 57, № 44, рук. В 4325-2.

Рук. В 4325-1: 141 лл. (текст — лл. 1б — 141б, всего в томе 262 лл.); 21 — 23 строки; размер текста — 16 × 10,5. Бумага европейская (русская), разных сортов, белая и с синеватым оттенком, слабо лощеная с водяными знаками: «ПЧЕЛИНА»; названия глав, частей и разделов выписаны киноварью, персидские толкуемые слова надчеркнуты киноварью. Дефекты: отдельные листы загрязнены; рукопись реставрирована, подклеены листы.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 3654.

*132*

**В 4412**

## То же

Дефектный экземпляр. Содержит предисловие (л. 1б), в котором выпущен перечень источников; часть первая, без заголовка (лл. 1б — 14б); часть вторая — грамматический очерк — на персидском языке (лл. 14б — 22б); часть третья — словарь имен (лл. 22б — 75б) — представлена только начальными главами, обрывается на главе *mā*. Отмечаются в ряде случаев пропуски подтвердительных литературных цитат.

Конец списка: تفشيله عجم اشلارندان بر اشدور و قيله كزر دوجمك
اشى تفته اورمجك اغى تفور يوزه تورمك

Время переписки — XIX в. Место переписки — Поволжье. На полях исправления и дополнения к тексту, сделанные переписчиком. На л. 1а— запись на арабском языке. На лл. 76а— 77б — образцы писем на арабском, персидском и тюркском языках.

М. З. Зарифов; 1940 г.; Башкирская АССР; инв. 1941 г., № 3419; 21,5 × 17,5; 75 лл. (текст — лл. 1б — 75б; всего в томе 77 лл.); 17 строк; размер текста — 15 × 9,5. Бумага европейская (русская), тонкая, белая, с тиснеными фабричными штампами: «Фабрики наследников Сумкина № 7» и «Компании Угличской фабрики»; текст переписан черными чернилами, названия глав, разделов, частей — киноварью, надчеркнуты киноварью отдельные персидские толкуемые слова, изредка и выписаны киноварью; непрофессиональный *наста'лīқ*. Без переплета, список

хранится в бумажной обертке. Дефекты: утерян конец, отдельные листы выпадают. На листах грязь.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 3655.

### *133*

**B 3347-1**

## То же

Дефектный экземпляр. Содержит полный текст предисловия (лл. 1б—2а), части первой (лл. 2а — 12б)! и части второй (лл. 12б — 16б). Часть вторая — грамматика персидского языка — изложена по-персидски. В части третьей (лл. 16б — 72а) утрачены многие листы, представлены только начальные главы. Список обрывается на главе *бā*. На л. 1а повторен текст л. 5а.

Конец списка: بارخ اواز باژخ مثلهو بمعنی پاسخ یعنی جواب بازداشت یعنی منع ایدچی باژدار طوغانجی و بمعنی باجدار

Список находится в одном рукописном томе с персидскими хикаятами.

Время переписки — XIX в. Место переписки — Поволжье.

Археографическая экспедиция АН СССР; 1934 г.; инв. 1935 г., № 1941; 21,3 × 16,3; 72 лл. (текст — лл. 1б — 72а, всего в томе 95 лл., ошибка в пагинации — два раза повторяется л. 21); 21 строка; размер текста — 16 × 10,5. Бумага европейская, белая, лощеная; текст переписан тушью; небрежный непрофессиональный *наста'лӣқ*. Переплет новый, 1956 г., выполненный в ЛО ИНА, черный картонный, оклеенный бумагой, корешок черного кожемита. Дефекты: отсутствует конец, загрязнен. Лакуны после лл. 17, 18, 21 bis, 27, 51, 67. Листы перебиты, правильный порядок: 1 — 17, 19 — 21 bis, 18, 68 — 71, 28 — 51, 22 — 27, 52 — 67, 72.

### *134*

**D 596**

## То же

Дефектный экземпляр, сильно пострадавший от огня и воды, утрачены и повреждены многие листы. Малопригоден для использования. Представлены с большими и малыми лакунами отдельные части текста.

Время переписки — XIX в. Место переписки — Поволжье. На полях — приписки читателя, исправляющие текст. На лл. 1б — 2а — записи на арабском языке.

Археографическая экспедиция АН СССР; 1934 г.; инв. 1935 г., № 1454; 31 × 20,5; 175 лл. (текст — лл. 2б — 176а, всего в томе 176 лл.); 23—25 строк; размер текста — 23×12. Бумага европейская, белая; текст переписан черными чернилами, толкуемые слова надчеркнуты чернилами или киноварью, иногда киноварью выписаны названия глав; крупный непрофессиональный *наста'лӣқ*. Переплета нет, список хранится в картонной обертке. Дефекты: утерян конец и листы в середине. Спи-

сок обгорел, листы по краям обуглились. Под воздействием воды многие части текста размыты, местами — иногда целые страницы — смыты. Бумага в некоторых местах искрошилась, листы в дырах и разрывах, покрыты грязью, изгрызаны крысами. Рукопись расшита. Листы перебиты.

### *135*

**В 2904-2**

## То же

Фрагмент сочинения. Включает предисловие (лл. 59б — 60а), часть первую, без заголовка (лл. 60а — 66а), часть вторую (лл. 66а — 68б) и самое начало части третьей, обрывающейся на главе первой — *алиф*. Отмечаются пропуски в тексте.

Конец фрагмента: ابار اریمش قورشدن افسرده پختی افتابه ابتره‌قا و لقدده ابانه بورج حصار بورحی و کوک

Находится в составе рукописного сборника, включающего учебные записи и упражнения и еще один персидско-турецкий словарь без названия (лл. 69б — 136а). На л. 69а небольшой фрагмент словаря «Туҳфайи Шāхидӣ».

Время переписки — конец XIX в. Место переписки — Поволжье.

Археографическая экспедиция АН СССР; 1934 г.; инв. 1935 г., № 1199; 21,3 × 17; 10 лл. (текст — лл. 59б — 68б, всего в томе 138 лл.); 27 — 29 строк; размер текста — 18,5 × 14,5. Бумага европейская, русская, белая, тонкая, с тисненым знаком фабрики № 6 Щеколдина; текст переписан черными чернилами; небрежный неустойчивый *наста'лӣқ*. Переплет европейский, картонный, оклеенный мраморной бумагой, корешок коричневый кожаный. Дефекты: рукопись небрежная, многие листы вырваны и вырезаны, корешок порван.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 3653.

### *136*

**В 558 (476)**

## لغة منتخب نعمةالله

«Избранные слова из [словаря] Ни'маталлāха».

Составитель — саййид ал-ҳāдж Ибрāхӣм, известный как Нақӣб-зāде ал-Вихāвӣ. Завершил настоящую обработку не позднее 1039/1629 г. (л. 97б).

Персидско-турецкий словарь, представляющий собой извлечение из словаря «Луғат-и Ни'маталлāх». Составитель выпустил предисловие Ни'маталлāха и часть вторую — грамматический очерк персидского языка. Использовал для своей обработки в основном часть третью, с привлечением части первой, содержащей персидские инфинитивы. В обработке сохранено то же расположение лексического материала соответственно первой букве толкуемого слова, образующей главы (*бāб*), общим числом двадцать шесть. Главы следуют в порядке персидского алфавита; их

начало: глава *алиф* — л. 1б, глава *бā* (и *пā*) — л. 10б, глава *тā* — л. 25б, глава *джӣм* (и *чӣм*) — л. 29а, глава *хā* — л. 32а, глава *ха̄* — л. 32б, глава *дāл* — л. 36б, глава *зāл* — л. 41б, глава *рā* — л. 41б, глава *зā* (и *жā*) — л. 44а, глава *сӣн* — л. 46б, глава *шӣн* — л. 51б, глава *сāд* — л. 55б, глава *зāд* — л. 56а, глава *тā* — л. 56а, глава *'айн* — л. 56б, глава *гайн* — л. 57б, глава *фā* — л. 58б, глава *қāф* — л. 61а, глава *кāф* (и *гāф*) — л. 62а, глава *лāм* — л. 70а, глава *мӣм* — л. 71а, глава *нӯн* — л. 75б, глава *вāв* — л. 79б, глава *хā* — л. 81а, глава *йā* — л. 83б. Внутри глав слова расположены соответственно второй букве толкуемого слова, образующей разделы (без названия). Переводы кратки. Иллюстративные цитаты выпущены.

Сочинение не издано. Представлено единственным списком.

Находится в рукописном сборнике, куда входят два рисала 'Абд ар-Раҳмāна Джāмӣ и фрагменты из стихотворных произведений Са'дӣ, Рӯмӣ, Джāмӣ, Анварӣ, Фузӯлӣ, Рукнӣ и др.

Начало списка:

آب آباش آب اشامی آبابان

صو

آباد آبادان آبادانی آبدار آبام

معمور معمور معمور

Конец списка: يوزدار يوزه يوغ يوک يوهه يهه

Дата переписки — четверг рабӣ' I 1039/25 октября или 1, 8 и 15 ноября 1629 г. Место переписки — местность Бузмакан. Переписчик — саййид Мустафā ибн саййид Хамр (?) ибн Ҳусайн. На л. 1а — приписка, датированная 1197/1782-83 г. и содержащая название сочинения и имя составителя. На полях изредка приписки, дополняющие и исправляющие основной текст. На внутренних крышках переплета — посторонние записи. На л. 1б — маленькая овальная печать с полустершейся арабской легендой.

Ж. Л. Руссо, I; 1819 г.; № 290; 20,5 х 15; 84 лл. (текст — лл. 1б—84б; всего в томе 109 лл.); 9 основных строк и 9 дополнительных; размер текста — 18 х 10. Бумага европейская, тонкая, белая, лощеная; текст переписан тушью, многие части текста киноварью: турецкий перевод, названия глав, буквы, обозначающие разделы, разделительные точки между толкуемыми словами, персидские слова — крупным непрофессиональным *насҳом*, турецкий перевод — мелким *наста'лӣқом*. Переплет восточный, тонкого картона, обтянутый кожей темно-коричневого цвета, со сплошным корешком и клапаном; на обеих крышках — тиснение: цветочный орнамент, в центре медальон, у края рамка. Дефекты: многие листы выпадают, рукопись пострадала от сырости, на листах подтеки. Переплет сломан и потерт.

*Уп. рук.*: Rousseau, № 290; Salemann (рец.), S. 77; Краткий алфавитный каталог, № 3652. *Кр. оп. рук.*: Salemann, Bericht, S. 544—545.

*137*

**A 203-5** (481a)

## تحفة العشّاق

«Подарок влюбленным».

Автор неизвестен.

Сочинение составлено не позднее 958/1551 г. (даты изготовления рукописи, описанной Флюгелем).

Своеобразное лексикографическое сочинение учебного характера, в котором персидские общеразговорные фразы и выражения снабжены подстрочным переводом на турецкий язык. Выражения объединены в связный текст. В кратком авторском предисловии на персидском языке излагается цель сочинения — облегчить турецкому читателю овладение персидским языком. Деления на главы нет.

Сочинение не издано. Помимо нашего списка каталогизирована только одна рукопись.

Полный текст.

Начало (то же, что в рукописи, описанной Флюгелем): بنام خدای عز و جل آغاز کار کردم و بر نعمتش شکر آوردم

Конец: غرض از یادگار نام بود یادگار این قدر تمام بود

Дата переписки — джумāдā I 1222/июль — август 1807 г.

Список находится в составе рукописного тематического сборника. См. № 68 настоящего описания, рук. A 203-4.

Рук. A 203-5: 25 *лл.* (текст — *лл.* 224б — 248б); 5 строк основного персидского текста и 5 строк турецкого перевода; размер текста — 11×6,5. Бумага европейская, белая, лощеная, водяной знак: «Formisan»; персидский текст переписан *насхом* среднего размера, турецкий перевод — мелким *насхом*.

*Уп. рук.*: ИАН, II, 1908, стр. 1299, № 39 e; Краткий алфавитный каталог, № 648. *Изд. рук.* (фрагмент): Salemann, Bericht, S. 524—525. *Др. списки*: Flügel, I, № 140. *Доп. свед.*: Lagarde, № 14.

*138*

**A 533**

## صحاح عجمیه

«Безупречность персидских [слов]».

Автор — маулāнā Тақӣ ад-Дӣн Муҳаммад ибн Пӣр ʿАлӣ, по прозванию Баркавӣ (иногда Баркалӣ или Биргилӣ), умер в 981/1573 г. В некоторых каталогах (Браун, Блоше, Эте, Пертч) автором настоящего словаря называется ошибочно Хиндӯшāх Нахчивāнӣ, автор персидского толкового словаря XIV в. «Ṣиҳāҳ ал-фурс».

Персидско-турецкий словарь. Включает общую лексику персидского языка, а также некоторые арабские слова, вошедшие в персидский литературный язык. Состоит из небольшого авторского предисловия на арабском языке и трех частей (*қисм*). Часть первая — Словарь имен — включает девятнадцать глав (*бāб*), следующих в порядке арабского алфавита. Слова внутри глав распределяются соответственно последней

букве толкуемого слова. Главы в свою очередь делятся на разделы (*фаҫл*) соответственно первой букве толкуемого слова. Часть вторая — Словарь инфинитивов — состоит из двадцати глав (здесь — *фаҫл*), следующих в порядке арабского алфавита, но согласно первой букве толкуемого слова. Часть третья содержит краткие сведения по грамматике персидского языка, преимущественно об основных формах спряжения персидского глагола. Перевод персидских слов краткий, подтвердительных литературных цитат нет. Сочинение не издано.

Полный список. Содержит предисловие (лл. 1б — 2а), часть первую — Словарь имен; начало глав (*бāб*): глава *алиф* — л. 2а, глава *бā* — л. 3а, глава *тā* — л. 4а, глава *джӣм* — л. 5б, глава *ҳā* — л. 6а, глава *дāл* — л. 6б, глава *рā* — л. 9а, глава *зā* — л. 12а, глава *сӣн* — л. 13б, глава *шӣн* — л. 14а, глава *ғайн* — л. 15б, глава *фā* — л. 16а, глава *қāф* — л. 16а, глава *кāф* — л. 16б, глава *лāм* — л. 18б, глава *мӣм* — л. 19б, глава *нӯн* — л. 20б, глава *вāв* — л. 25а, глава *хā* — л. 26а, глава *йā* — лл. 32б — 34б. Часть вторая — Словарь инфинитивов; начало глав (*фаҫл*): глава *алиф* — л. 34б, глава *бā* — л. 35б, глава *тā* — л. 36б, глава *джӣм* — л. 37а, глава *ҳā* — л. 37а, глава *дāл* — л. 37б, глава *рā* — л. 38а, глава *зā* — л. 38а, глава *сӣн* — л. 38б, глава *шӣн* — л. 38б, глава *ғā* — л. 39а, глава *ғайн* — л. 39а, глава *фā* — л. 39а, глава *кāф* — л. 39б, глава *лāм* — л. 40а, глава *мӣм* — л. 40б, глава *нӯн* — л. 40б, глава *вāв* — л. 41а, глава *хā* — л. 41а, глава *йā* — л. 41а. Часть третья, здесь называемая *татамма* (Приложение), занимает лл. 41а — 46б.

Начало списка (совпадает с началом рукописей, описанных Блоше, Брауном, Этe и др.): الحمد الله الذى الهمنا اللغات و العبارات و يسر جريانها على الالسنه

Конец списка: يافتن ياوه شدن ياوه كردن يخشودن ينجودن

Время переписки — XVIII в. Место переписки — Турция. На л. 01б — приписка на арабском языке с датой: 1171/1757-58 г. На л. 1а — посторонние записи на арабском языке; на л. 47а — арабские молитвы, на л. 47б — названия дней недели по-арабски. На лл. 48а и 48б — стихи на тюркском языке. На л. 39б — персидский бейт.

Ванская коллекция; 1916 г.; посылка XV, № 29; 17,5 × 13; 1+48+1 лл. (текст — лл. 1б — 46б); 11 строк основного текста и 11 строк перевода; размер текста — 13 × 9. Бумага европейская, белая, плотная, лощеная, с водяным знаком в виде стилизованного якоря. Текст переписан тушью, названия глав, разделов, разделительные звездочки между словами — киноварью, основной текст *насҳом*, перевод мелким *насҳом*. Переплет новый, европейский, 1955 г. (ИВАН), плотный, оклеенный черной бумагой, корешок и уголки коричневого дерматина. Дефекты: список реставрирован, отдельные листы подклеены.

*Уп. рук.*: И. Ю. Крачковский, Арабские рукописи, поступившие в Азиатский музей Российской Академии наук с Кавказского фронта,—ИРАН, сер. VI, т. XI, Пг., 1917 г., стр. 935; А. А. Ромаскевич, Персидские рукописи, поступившие в Азиатский музей Российской Академии наук с Кавказского фронта,—ИРАН, сер. VI, Пг., 1918 г., стр. 394. *Др. списки*: Pertsch, G., № 11; Rieu, II, pp. 515, 790; Ahlwardt, № 6997; Pertsch, B., №№ 138—140; Ethé, B., №№ 1681—1683; Blochet, № 1017; Browne, №№ 169, 170. *Доп. свед.*: Haji Khalfa, IV, S. 91, § 7712—7713; Lagarde, №№ 37—38; Salemann, Bericht, №№ 8, 58.

**B 573** (487)

# دستور الا مل

«Руководство к действию». Другие названия: «Зурӯб ал-амсāл» («Поговорки»), «Муҳтасар-и маджмӯ'а» («Краткий сборник»).

Автор — Муллā Муҳаммад ибн Муçтафā-эфендӣ, более известный под литературным именем Рийāзӣ-эфендӣ, турецкий поэт, умерший в 1054/1644 г. Словарь составил до 1033/1623-24 г.

Известный персидско-турецкий фразеологический словарь. Представляет собой сборник персидских идиоматических выражений, образных оборотов речи, поговорок и пословиц с переводом на турецкий язык. Употребление толкуемых образных выражений проиллюстрировано примерами из ранней персидской поэзии с указанием имени поэта.

Полный список. Содержит небольшое авторское введение (л. 1б) и двадцать пять глав, следующих в порядке букв персидского алфавита. Начало глав: глава *алиф* — л. 2а, глава *бā* (и *пā*) — л. 5а, глава *тā* — л. 9б, глава *джӣм* (и *чӣм*) — л. 10б, глава *ҳā* — л. 12а, глава *ҳā* — л. 12б, глава *дāл* — л. 14а, глава *рā* — л. 17б, глава *зā* — л. 18б, глава *сӣн* — л. 19а, глава *шӣн* — л. 22б, глава *çād* — л. 23б, глава *зād* — л. 23б, глава *ṭā* — л. 23б, глава *'айн* — л. 24а, глава *ғайн* — л. 24а, глава *фā* — л. 24б, глава *қāф* — л. 25а, глава *кāф* (и *гāф*) — л. 25б, глава *лāм* — л. 29а, глава *мӣм* — л. 29а, глава *нӯн* — л. 30а, глава *вāв* — л. 31б, глава *хā* — л. 32а, глава *йā* — л. 32б.

Словарь построен по первой букве толкуемого персидского слова или выражения, которая образует главы (*бāб*). Главы подразделяются на три раздела: *мафтӯҳа*, *максӯра*, *мадмӯма* соответственно огласовке первой буквы слова. Подтвердительные цитаты заимствованы из персидских поэтов: Фирдаусӣ, Анварӣ, Низāмӣ, Джāмӣ, Ҳуджандӣ, Ҳāфиз, Хилāлӣ, Шамс-и Фахрӣ, Хāтифӣ, Амӣр Ҳусрава и др.

Начало списка: سپاس فراوان اول متکلم بی زبانه ارزانی درکه ایفای ثنای بی پایانی

Конец списка:

گر اید که پیش تو گویم دروغ  دروغ اندر آرا ارد سر من دروغ

Время переписки — XVIII в. Место переписки — Турция. На полях — приписки переписчика, дополняющие и исправляющие текст. На внутренних сторонах крышек переплета — записи на арабском и персидском языках. На л. 002б — персидские стихи.

Ж. Л. Руссо; I; 1819 г.; № 467; Турция; 20,3 × 12,6; 01 + 34 + + 002 лл. (текст. — лл. 1б — 34а); 25 строк; размер текста — 16,5 × 7. Бумага европейская, белая, лощеная, с водяным знаком; текст переписан тушью; названия глав и толкуемые выражения — киноварью, имена поэтов надчеркнуты киноварью; скорописный мелкий *наста'лӣқ*. Переплет восточный, тонкий, картонный, оклеенный голубоватой мраморной бумагой, с клапаном; корешок коричневой кожи, края переплета оклеены оранжевой бумагой. Дефекты: рукопись частично расшита, прошла давнюю реставрацию; клапан наполовину оторван.

*Уп. рук.*: Rousseau, № 467; Краткий алфавитный каталог, № 1324. *Др. списки*: Flügel, I, №№ 90, 137, 138; Pertsch, B., №№ 172—173; H. Ethé, Catalogue of the Persian, Turkish, Hindustani and Pushtu Manuscripts in the Bodleian library, pt II, Oxford, 1930, № 2234. *Доп. свед.*: Haji Khalfa, III, S. 227, § 5069; Lagarde, № 24; Salemann, Bericht, № 86.

## *140*

**B 250** (273c)

### То же

Дефектный список, утерян конец: отсутствуют последние главы словаря начиная с первых строк главы *кāф*. Остальной текст представлен полностью, идентичен предыдущему списку.

Конец списка (соответствует рук. B 573, л. 25б): . . . كارش بالا گرفت
تا دل از شوق كل رويت ره صحرا گرفت كار او از بندگی قامتت بالا گرفت

Список находится в сборном рукописном томе, содержащем много фрагментов в стихах и прозе на персидском, арабском и турецком языках, переписанных разными лицами в разное время.

Время переписки — XVIII в. Место переписки — Иран.

Х. Д. Френ; 1852 г.; № 13; 19,5 × 13; 22 лл. (лл. 62б — 83б; всего в томе 109 лл.); 22 строки, идущие по диагонали; размер текста — 18 × 12. Бумага восточная и европейская, тонкая, разных цветов: лимонно-желтая, светло-коричневая, белая, сиреневая; текст переписан тушью, названия глав, имена поэтов (не везде) — киноварью, толкуемые слова и выражения надчеркнуты киноварью или тушью; *наста'лāк*. Переплет восточный, темно-коричневой кожи, на обеих крышках — тиснение в виде рамок и пересекающихся линий. Переплет реставрирован, подклеен новый корешок. Дефекты: л. 71 разорван, на листах следы сырости.

*Уп. рук.*: Ch. M. Fraehnii opusculorum postumorum, pt 1. Ed. B. Dorn, Petropoli, 1855, p. 444, № 13; Краткий алфавитный каталог, № 1323.

## *141*

**A 682-4** (Nov. 99)

### تجريد اللغات

«Абстракция слов».

Автор — Мīрзā 'Алī ибн Ҳāджī Муҫтафā Бāдкӯбӣ, умер около 1286/1869 г. Словарь составил в г. Казвине, в 1264/1847-48 г. (л. 46б).

Фрагмент, включающий начало предисловия к словарю. «Таджрīд ал-луғāт» представляет собой небольшой персидско-турецкий словарь в стихах. Издан.

Начало списка (совпадает с рукописью Библиотеки Маджлиса, т. II, № 461): بسم الله الرحمن الرحيم و به نستعين الحمد لله الذى جعلنا
لاظهار قدرته ناطقا و الصلوة و السلام

Конец списка: قواعد مصدريه را اجمالا ياد گير تا تركيبات را باسانى ضبط

Находится в составе сборного рукописного тома, куда входит много разнообразных сочинений и фрагментов, в прозе и стихах, переписанных в разное время разными лицами.

Время переписки — конец XIX в. Место переписки — Иран. На полях выписки из других сочинений. На л. 411б — запись рукою В. А. Иванова о приобретении рукописи в г. Ширазе 25 сентября 1914 г. и № 37.

В. А. Иванов; 1915 г.; Шираз; № 9; инв. 1915 г., № 159; 16,5 ×

9,8; 2 лл. (текст — лл. 45б — 46б; всего в томе 421 лл.); от 9 до 12 строк; размер текста — 13 × 7. Бумага европейская, тонкая; текст переписан черными чернилами; *насх*. Переплет новый, изготовленный в 1954 г., с использованием старых кожаных крышек коричневого цвета. Дефекты: рукопись реставрирована.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 588. *Изд. соч.*: литограф. изд.: Тегеран, 1286/1869-70; 1314/1896-97. *Др. списки*: И ʿтиçāмӣ, II, № 461.

## ПЕРСИДСКО-ПЕРСИДСКИЕ СЛОВАРИ

*(дополнения к выпуску 4)*

### *142*

**B 1059-2**

## فرهنگ

«Словарь». Название условное, в рукописи отсутствует.

Автор неизвестен.

Краткие выборки из толкового словаря персидского языка. Толкуются слова преимущественно арабского происхождения, употребляющиеся в персидском языке, иногда и персидские слова, всего около шестидесяти слов. Алфавитный порядок в расположении толкуемых слов (соответственно первой букве) часто нарушается, деления на главы нет. Иллюстративных цитат нет.

Начало списка: انجام برآمدن ستاره اهم مقصود ترا شتلم دانسته بر کسی ستم کردن و بناحق از کسی چیزی گرفتن و درشتی کردن

Конец списка: ابتهال بکسر زاری کردن و گرد آمدن انتسال فرزند شدن اعتزال بکسر یکسو شدن و کوشه گرفتن

Словарь приписан в конце рукописи, содержащей сочинение по медицине на арабском языке.

Время переписки — конец XVII — начало XVIII в. (не ранее 1103/1692 г. — л. 65а). Место переписки — Турция. На внутренней стороне верхней крышки переплета — экслибрис библиотеки Сухтелена.

Учебн. отд. МИД, I, 7. 7 (П. П. Сухтелен); 1918 г.; 19,5 × 11,2; 2 лл. (текст — лл. 67б — 68а, всего в томе 68 лл.); 19 строк; размер текста — 14 × 6. Бумага европейская, тонкая, белая, лощеная; текст переписан тушью; мелкий красивый *наста'лӣқ*. Переплет восточный, мягкий, светло-коричневой кожи, корешок и края темно-коричневой кожи. Рукопись хранится в специальном картонном футляре, на корешке золотое тиснение.

Дефекты: лл. 66 — 67 выпадают из корешка, внутреннее поле л. 68 надорвано.

*Уп. рук.*: V. Rosen, Collections scientifiques de l'Institut des langues orientales du Ministère des Affaires Etrangères, I, Les Manuscrits arabes, St.-P., 1877, № 163; Краткий алфавитный каталог, № 3068.

## *143*

**B 843** (643bc)

## بحر الجواهر

«Море драгоценностей».

Автор — ʿАбд ал-Ваххāб ибн Муҳаммад Амӣн аш-Шāх Шāхāнӣ ал-Ҳусайнӣ Иṣфахāнӣ. Сочинение написано в 1255/1839 г.

Учебная книга по счетоводному делу, включающая в качестве одной из глав толковый словарь терминов, имеющих отношение к счетоводству. Словарь содержит термины, связанные с земледелием и торговлей, названия товаров, ремесел и пр.

Построен по первой букве толкуемого слова. Слова и термины, подлежащие объяснению, следуют в алфавитном порядке. В конце словаря имеется приложение; в нем, также в алфавитном порядке, дан список профессий и занятий (лл. 54а — 56б).

Сочинение издано. Текст нашего списка совпадает с изданным.

Начало списка (соответствует изд., стр. 79): اوارجه بعضی گفته‌اند از ورج است که بمعنی جمع و خرج باشد و بعضی گفته‌اند که بمعنی اداره است که بمعنی پراکنده شدن باشد

Конец списка (соответствует изд., стр. 94): پوشال کش ویراق ساز معروف است اینست انچه بنظر اینحقیر رسید

Дата переписки — 1255/1839 г. Место переписки — Иран. Автограф автора.

На л. 1а — записи владельцев на персидском языке. На л. 121а — приписка с датой: 1297/1879-80 г. На лл. 46а, 55а, 121б — овальная печать с легендой «ʿАбд Баҳш ʿАлӣ». На л. 121б — четырехугольная печать с датой: 1280/1863-64 г.

Франк; 1904 г.; № 53; 21,5 × 14; 14 лл. (лл. 45б — 58б, всего в сочинении 121 лл.); 15 строк; размер текста — 17,5 × 8. Бумага русская, белая, тисненый фабричный штамп «Фабрика № 6 Сергеева»; текст переписан тушью, толкуемые слова надчеркнуты красным; крупный четкий *шикасте*. Переплет восточный, плотный, картонный, серого цвета, корешок черной кожи. Дефекты: переплет плохой сохранности, оторвана часть верхней крышки, картон на крышке расслоился.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 294; Доклад, № 2. *Изд. соч.*: литограф. изд.: Тегеран, 1270, 1279, 1280, 1284, 1287, 1299; Исфахан, 1316. *Др. списки*: Dorn — Chanykov, № 125; Джавāхар Калāм, II, № 259.

## *144*

**D 55** (477c)

## فرهنگ

«Материалы, собранные мною в Персии во время путешествия в 1853 — 1854 годах для персидско-русского словаря» (л. 75б).

Авторы-составители — А. П. Берже, известный русский востоковед, иранист, географ (1828 — 1886), автор персидско-французского

словаря, и персидский поэт XIX в. Мӣрзā ʿАббāс ʿУṭāрид Māзандарāнӣ, который называет себя (л. 19б) учеником поэта Мӣрзā-Кӯчик Виçāла Шӣрāзӣ (ум. в 1846 г.). Сочинение составлено в 1853 — 1854 гг. в Иране.

Рукопись представляет собой список персидских слов, иллюстрированных примерами из произведений персидской поэзии. По-видимому, к словнику, составленному А. П. Берже, поэт Мӣрзā ʿАббāс ʿУṭāрид подобрал по его просьбе литературные документированные цитаты. Иногда под словом мелким почерком дано краткое толкование. Список включает около двух тысяч поясняемых слов. В шести случаях приводится русский перевод персидских слов.

Слова следуют в порядке персидского алфавита соответственно первой букве толкуемого слова. Главы не обозначены.

При иллюстративных цитатах даны имена поэтов. Представлено свыше двадцати персидских поэтов X — XIX вв., в их числе: Рӯдакӣ, ʿАсджадӣ, Фарруҳӣ, Фирдаусӣ, Анварӣ, Ҳарзадақ, Ҳāқāнӣ, Низāмӣ, Джāмӣ, Саʿдӣ, Ҳāфиз̧, ʿАбд ал-Васиʿ, Рашӣд Ваṭвāṭ, Виçāл Шӣрāзӣ, Āз̧ар. Имеются стихи и самого Мӣрзы ʿАббāса ʿУṭāрида Māзандарāнӣ. На л. 17а—небольшое стихотворение Мӣрзы ʿАббāса, посвященное Берже.

Список уникальный. Дефектный — утеряны листы после л. 63а. Представлены слова, начинающиеся на буквы: *алиф* — лл. 75б — 65а, *тā* — лл. 63б — 63а, *ғайн* — лл. 62б — 60б, *фā* — лл. 60а — 52б, *қāф* — лл. 52а — 47б, *кāф* — *гāф* — лл. 47а — 39а и 34б — 32б, *мӣм* — лл. 38б — 37а и 29б — 22б, *нӯн* — лл. 36б —35а и 22а —15а, *лāм* — лл. 32а — 30б, *вāв* — лл. 24б — 10а, *хā* — лл. 9б — 4а, *йā* — лл. 3б — 1б.

Начало списка (л. 75б): ز اشتیاق روحش تازه‌ی گفتا سلام جهان دارم که
چون شاپور بوری تو جوان دارم

Конец списка (л. 1б): مغان صفحات آذربایجان یشلاق سغیر است

Дата переписки — 1853 — 1854 гг. Место переписки — Иран. Переписчик — Мӣрзā ʿАббāс ʿУṭāрид Māзандарāнӣ. На полях изредка приписки переписчика.

А. П. Берже; 1862 г.; Иран; 35×22; 75 лл. (текст — лл. 75б — 1б); пагинация по листам, проведена справа налево, без учета того, что текст следует слева направо, при пагинации пропущен л. 64; л. 9а — без текста; 28 строк (иногда меньше, до 13); размер текста — 31 × 19 (33 × 20). Бумага европейская, русская, белая и коричневатая, с тиснеными знаками фабрик: П. В. Сергеева, фабрики № 3 Рейнера, Троицкой фабрики № 2 Говарда; лл. 63 — 75 сильно лощеные; текст переписан черными чернилами; *наста*ʿ*лӣқ* с элементами *шикасте*. Переплет европейский, новый, черный, 1956 г. Дефекты: лакуна после л. 63. Листы перебиты, правильный порядок: лл. 75, 73 — 63, 74, 62 — 1. Рукопись прошла реставрацию.

*Доп. свед.*: Архив востоковедов ЛО ИНА АН СССР, фонд А. П. Берже, № 6.

**С 1110-1** (Nov. 71)

## فرهنگ

«Словарь». Название условное, в списке отсутствует. На л. 1а наверху карандашом поздняя приписка: «Китāб-и джадвал ас-сийāқ» («Книга таблиц сийāқа»).

Автор неизвестен.

Пособие для поэтов при составлении *му'аммā* и *та'рīхов* (загадок и хронограмм). Представляет собой список персидских и арабских слов с указанием их числового значения по абджаду. Числа, выраженные записью по способу сийāқ, расположены по возрастающей линии, от 3 до 2060, с большими или меньшими пропусками, например: 1, 8, 9. . . 53, 71, 80, 98, 109, 164, 285, 340, 357 и т. д. Возле каждого числа дано слово или несколько слов (два-три, восемь, иногда двадцать), каждое из которых в сумме числовых значений составляющих его букв равно по абджаду этому числу. Эта основная часть занимает лл. 1а — 12а. Лист 13а содержит дополнительный раздел, озаглавленный «Ҳурūф-и мақлūб-и муставī» («Слова-перевертыши, равные [в числовом значении]»). В этом разделе представлены группы слов (два-три-четыре), дающие в сумме числового значения букв одинаковое число по абджаду, например: *вузарā — āрзū*, *шавад — дūш* и др.

Сочинение находится в одном рукописном томе со сборником писем и документов.

Начало: آب با عبا ایا چپ باب باج بجا اه بداداد باآب بابا اید باد ادب
او عبد به چاچ داج جدا

Конец: مراد دارم لعل لعل هلاک کلاه زر رز یاس سای گر رگ مدید
دیدم خال لاخ روح حور ارزو وزرا

Время переписки — XIX в. Место переписки — Индия. На л. 14а приписана дата: 1249/1833-34 г.

Л. Ф. Богданов; 1913 г.; № 89; Иран; инв. № 1264; 27,5 × 15,5; 13 лл. (текст — лл. 1а — 13а, всего в томе 126 лл.; л. 7б — без текста, л. 10б — наполовину пустой); 18 — 28 строк (местами текст в два столбца); размер текста — 24 (25 — 26) × 8(7 — 9). Бумага восточная, плотная, белая; текст переписан тушью, числа письмом *сийāқ* — киноварью; между отдельными словами разделительные знаки киноварью; крупный четкий скорописный *насх*. Переплет восточный, плотный, обтянутый сафьяном красно-кирпичного цвета, со сплошным корешком. Дефекты: список изъеден червем с повреждением текста. Отдельные листы реставрированы. Листы перебиты, правильный порядок: 6, 2 — 5, 1, 7, 8, 11, 12, 9, 10, 13.

*Уп. рук.*: Краткий алфавитный каталог, № 2273.

## АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ СЛОВАРЕЙ, УПОМИНАЕМЫХ В ТЕКСТЕ ОПИСАНИЯ[1]


«Ақнӯм ал-ʿаджам», персидско-турецкий словарь 128
«Ал-канз ал-муṭалсам фӣ тартӣб ал-луғāт ʿала ҳурӯф ал-муʿаджам», персидско-арабский словарь 68, 115
«Ал-маçāдир», арабский словарь 95
«Ал-машāхӣр» 87
«Ал-муҳӣṭ бӣ-л-луғāт ал-Қуʿрāн» 59
«Алфāз-и муфрада ва мураккаба» см. «Ҳамд ва çанā»
«Ар-рауза» 87
«Асāмӣ фӣ-л-асмāʾ» 87
«Ас-сāмӣ фӣ-л-асāмӣ», другое название—«Китāб ас-сāмӣ фӣ-л-асāмӣ», арабско-персидский словарь 56, 84, 87
«Аç-çурāҳ мин аç-çиҳāҳ», сокращенное название—«Çурāҳ», арабско-персидский словарь 84, 89, 110

«Бахджат ал-луғāт» см. «Лахджат ал-луғāт»
«Баҳр ал-ғарāʾиб», другое название—«Луғат-и Ҳалӣмӣ», персидско-турецкий словарь 119, 121
«Баҳр ал-джавāхир» 143
«Бурҳāн-и қāтиʿ», персидский толковый словарь 116

«Васӣлат ал-мақāçид фӣ-л-луғāт ал-фурс», другое название—«Луғāт-и Рустам-и Маулавӣ», персидско-турецкий словарь 120, 128

«Ғарӣб ал-муçанниф», арабский словарь 87

«Дастӯр» см. «Дастӯр ал-луғат»
«Дастӯр ал-ʿамал» 139
«Дастӯр ал-луғат», сокращенное название—«Дастӯр» 87
«Dictionnaire turk-oriental», Paris, 1870, Pavet de Courteille 117
«Дӣбāча-йи ҳалл-и луғāт» 72

«Зурӯб ал-амçāл» см. «Дастӯр ал-ʿамал»

«Иçлāҳ ал-манṭиқ» 87
«Ихтийāрāт-и Бадӣʿй», арабский словарь 95

«Кāʾима-йи Ҳалӣмӣ», другие названия—«Қāсима-йи Ҳалӣмӣ», «Луғат-и Ҳалӣмӣ», «Рисāла-йи Қāʾима», персидско-турецкий словарь 119, 121, 128
«Қāмӯс», арабский словарь 110, 116
«Канз ал-асāмӣ», арабский словарь 87
«Канз ал-луғāт», арабско-персидский словарь 84, 95, 102, 116
«Қāсима-йи Ҳалӣмӣ» см. «Кāʾима-йи Ҳалӣмӣ»
«Кашф ал-луғāт ва-л-иçтилāҳāт», персидский толковый словарь 95
«Китāб ал-маçāдир», арабско-персидский словарь 59
«Китāб ал-асāмӣ ал-маусӯм би-с-Саʿйдӣ», арабский словарь 87
«Китāб ал-балāғат ал-мутарджим фӣ-л-луғат», арабский словарь 87
«Китāб ас-сāмӣ фӣ-л-асāмӣ» 56
«Китāб-и джавāвал ас-сийāқ» 145
«Китāб-и Шāхидӣ» см. «Туҳфа-йи Шāхидӣ»
«Кишāвир-и гулшан-āçā» см. «Шāмил ал-луғāт»

«Ладжат» 119
«Латāйиф ал-луғāт», другое название—«Фарханг-и маснавӣ», персидский словарь 89, 95
«Лахджат ал-луғāт», другое название—«Бахджат ал-луғāт», турецко-арабско-персидский словарь 116
«Луғат-и Қарā Ҳиçāрӣ» см. «Шāмил ал-луғāт»
«Луғат-и Қур'āн», арабский словарь 95
«Луғāт ал-маслак ал-муттақӣн» 103
«Луғат-и мунтаҳаб-и Ниʿматаллāх», персидско-турецкий словарь 128, 136
«Луғат-и мушкил-и Ниçāб», другое название—«Шарҳ-и Ниçāб» 79
«Луғат-и Ниʿматаллāх», сокращенное название —«Ниʿматаллāх», персидско-турецкий словарь 119—121, 128, 136
«Луғат-и Рустам-и Маулавӣ» см. «Васӣлат ал-мақāçид»
«Луғат-и Ҳалӣмӣ» см. «Кāʾима-йи Ҳалӣмӣ»
«Луғāт-и Шāхидӣ» см. «Туҳфа-йи Шāхидӣ»

«Мадāр ал-афāзил», другое название—«Фарханг-и маулāнā Иллāхдāд-и Сирхиндӣ», персидский толковый словарь 61, 87, 89


[1] Цифры в указателях обозначают номера описаний.

«Маджма‘ ал-луғāт-и Ни‘маталлāх», персидско-турецкий словарь 128
«Маджма‘ ал-фурс Сурӯрӣ», другие названия—«Фарханг-и Сурӯрӣ», «Луғат-и Сурӯрӣ», персидский толковый словарь 56, 119, 121
«Ми‘йāр-и Джамāлӣ», полное название—«Ми‘йāр-и Джамāлӣ ва мифтāҳ-и Абӯ Исҳāқӣ», иначе называется «Фарханг-и Шамс-и Фахрӣ», «Луғат-и фурс-и қадӣм», персидский толковый словарь 119, 121
«Мифтāҳ ал-адаб», арабский словарь 119
«Му’аййид ал-фузалā», персидский толковый словарь 89, 102
«Муджмал», арабский словарь 95
«Муқаддимат ал-адаб», арабско-персидский словарь 57, 116, 119
«Мулҳақāт-и Ниçāб аç-çибйāн», арабско-персидский словарь 73
«Мунтахаб ал-луғāт», другие названия—«Мунтахаб ал-луғāт-и Шāхджахāнӣ», «Рашīдӣ-йи ‘арабӣ», арабско-персидский словарь 89, 108, 110
«Мунтахаб ал-луғāт-и Шāхджахāнӣ» см. «Мунтахаб ал-луғāт»
«Мунтахаб-и Қатрāн» см. «Фарханг-и Қатрāн»
«Мушарраф», арабский словарь 119
«Мухаззиб ал-асмā’», арабско-персидский словарь 84, 87, 101
«Мухӣт ал-луғāт», арабско-персидский словарь 109
«Мухтасар-и маджмӯ‘а» см. «Дастӯр ал-‘амал»

«Наçиб ал-фитйāн ва насиб ат-тибйāн», арабско-персидский словарь 64, 86, 94
«Ниçāб аç-çибйāн», арабско-персидский словарь 61, 64, 67, 71, 73, 77, 79, 80, 82, 84—86, 94, 112, 113
«Ниçāб аç-çибйāн», Абӯ-л-Фатҳ Ҳиджāзӣ см. «Рисāла-йи фатҳийа дар луғат-и ‘арабийа»
«Ниçāр ал-мулӯк», персидско-турецкий словарь 121
«Нуқӯд аз-завāхир» см. «Ҳамд ва çанā»

«Рашīдӣ-йи ‘арабӣ» см. «Мунтахаб ал-луғāт»
«Рийāз ал-фитйāн», другое название—«Шарҳ-и Ниçāб аç-çибйāн», Низām ад-Дӣн Камāл ад-Дӣн ибн Ҳусām ад-Дӣн (Ибн Ҳусām Харавӣ) 77
«Рисāла дар луғāт» 71
«Рисāла-йи Қā’има» см. «Қā’има-йи Ҳалīмӣ»
«Рисāла-йи му‘аррабāт», арабский словарь 110
«Рисāла-йи фатҳийа дар луғат-и ‘арабийа», другое название—«Ниçāб аç-çибйāн» Абӯ-л-Фатҳа Ҳиджāзӣ, арабско-персидский словарь 64, 112

«Сāмӣ», маулānā Тāдж ад-Дӣн Курдӣ 119
«Сāмӣ фӣ-л-асāмӣ» см. «Ас-сāмӣ фӣ-л-асāмӣ»
«Сāмӣ фӣ-л-асмā’» 116
«Санглāх», староузбекско-персидский словарь 117
«Силк ал-джавāхир», арабско-персидский словарь 68, 94
«Çиҳāҳ-и ‘аджамийа» 138
«Çиҳāҳ ал-луғāт», сокращенное название—«Çиҳāҳ», арабский словарь 84, 89, 95, 110, 116
«Çиҳāҳ ал-фурс», другое название—«Рисāла-йи Муҳаммад Хиндӯшāх», персидский толковый словарь 119, 128, 138
«Çубҳа-йи çибйāн», арабско-турецкий словарь 68
«Çурāҳ» см. «Аç-çурāҳ мин аç-çиҳāҳ»

«Тāдж ал-маçāдир», Байхақӣ 59, 102
«Таджрӣд ал-луғāт» 141
«Тарджумāн ал-Қур’ān», арабский словарь 87
«Туҳфа-йи Ҳусāм», персидско-турецкий словарь 86, 122
«Туҳфа-йи Шāхидӣ», другие названия—«Луғāт-и Шāхидӣ», «Китāб-и Шāхидӣ», «Шāхидӣ-йи манзӯм», персидско-турецкий словарь 68, 122, 125, 135
«Туҳфат ал-‘ушшāқ», персидско-турецкий словарь 68, 137
«Туҳфат ас-са‘āдат» 89, 101

«Фарханг» 142
«Фарханг» 144
«Фарханг» 145
«Фарханг-и анджуманāрā-йи Нāçирӣ», персидский толковый словарь 87
«Фарханг-и Джахāнгирӣ», персидский толковый словарь 116
«Фарханг-и Қатрāн», персидский толковый словарь 119
«Фарханг-и Рашīдӣ», другое название—«Рашīдӣ-йи фāрсӣ», персидский толковый словарь 110
«Фарханг-и Шу‘ӯрӣ», персидско-турецкий словарь 116, 128
«Фархангнāме-йи ‘арабӣ ба фāрсӣ» 114
«Фатҳ ал-бāб», арабско-персидский словарь 70, 113
«Фатҳийа» см. «Рисāла-йи фатҳийа дар луғат-и ‘арабийа»

«Ҳалл-и луғāт-и ‘арабӣ» 72
«Ҳамд ва çанā», другие названия—«Нуқӯд аз-завāхир», «Алфāз-и муфрада ва мураккаба» 60
«Ҳулāça-йи ‘Аббāсӣ» 117
«Ҳулāçат ал-луғāт», арабско-персидский словарь 101
«Ҳурӯф-и мақлӯб-и муставӣ» см. «Китāб-и джадвал ас-сийāқ»

«Шāмил» см. «Шāмил ал-луғāт»
«Шāмил ал-луғāт», другие названия—«Луғāт-и Қарā Ҳиçāрӣ», «Кишāвир-и гулшан-āçā», «Шāмил», персидско-турецкий словарь 119, 128

«Шараф-нāме», другие названия—«Шараф-нāме-йи Аҳмад-и Мунйарӣ», «Фарханг-и Ибрāхӣмӣ», персидский толковый словарь 116
«Шарҳ-и Ниçāб аç-çибйāн», Муҳаммад ибн Фаçӣҳ ибн Муҳаммад Карӣм ад-Дашт-Байāзӣ 63, 80
«Шарҳ-и Ниçāб аç-çибйāн», Муҳаммад ибн Джалāл ибн Сулаймāн Қухистāнӣ 84
«Шарҳ-и Ниçāб аç-çибйāн», Йа'қӯб ибн Муҳаммад ибн 'Уçмāн ал-Чарҳӣ ал-Ғазнавӣ 79
«Шарҳ-и Ниçāб аç-çибйāн», Ибн Ҳусāм Харавӣ см. «Рийāз ал-фитйāн»
«Шарҳ-и Ниçāб аç-çибйāн», автор неизвестен 85
«Шарҳ-и Ниçāб» 95

## УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН


ʿАббас-Мирзā 117
ʿАбд ал-Васиʿ 144
ʿАбд ал-Ваххаб аш-Шарқи ибн ас-сайид ʿАбд ал-Латиф ибн ʿАбд ар-Рахман 68 (автор), 115 (переписчик)
ʿАбд ал-Ваххаб ибн Мухаммад Амин аш-Шах Шихани ал-Хусайни Исфахани, автор 143
ʿАбд ал-Латиф 121
ʿАбд ал-Хамид ибн ʿАбд ар-Рахман ал-Анкури 94
ʿАбд ар-Рашид ибн ʿАбд ал-Гафур ал-Хусайни ал-Мадани ат-Татави, автор 110
ʿАбд Бахш ʿАли 143
Абу-л-Касим Махмуд ибн ʿУмар ибн Мухаммад ибн ʿУмар аз-Замахшари, автор 56, 57, 119
Абу-л-Музаффар Атсиз хорезмшах 57, 60
Абу-л-Фазл Джамал ад-Дин Мухаммад ибн ʿУмар ибн Халид Каршi, автор 89
Абу-л-Фатх Хиджази, автор 112
Абу-л-Хасан ʿАли ибн Ахмад 56
Абу Наср Бадр ад-Дин Мухаммад ибн Абу Бакр ибн Хусайн ибн Джаʿфар Фарахи Саджзи Адиби, автор 61
Абу Наср Исмаʿил ибн Хаммад Фарабi Джаухари, автор 89, 95
Абу Наср Фарахи см. Абу Наср Бадр ад-Дин
Абу Шукур ибн Мусулман-Кули Суфи ибн Суйундж Мухаммад ибн ʿАваз Мухаммад ал-Хʾаризми, переписчик 63
ʿАвиз Мухаммад-саххаф 104
Адамов Александр 118
Азар 144
ʿАли, саййид 116
ʿАли ибн Масʿуд ибн Исмаʿил 56
ʿАли Кули-Мирза, шахзаде 118
ʿАли Мурад ибн Малик Хусайн 59
Алимов С. А. 61
Амин Ахмад Рази 80
Амир Фарйаби 128
Амир Хусрав 139
Анвари 128, 136, 139, 144
Антун ва зад-и Йусуф Ханадийан 125
Асади Тусi 119, 121, 128
ʿАсджади 128, 144
Атсиз, хорезмшах см. Абу-л-Музаффар Атсиз
Аурангзиб 110
Ахмад ибн ʿАли ибн Абу Джаʿфар Мухаммад ибн Салих, по прозванию Бу Джаʿфарак Байхаки, автор 56, 59, 102
Ахмад ибн Мухаммад ибн Ахмад ибн Ибрахим Абу-л-Фазл Майдани Нишапури, автор 56
Ахмад ибн Сулайман Камал-паша-заде, автор 109

Баевский С. И. 110, 130, 131
Байазид II, султан 119, 121
Бахлул 99
Бенедиктов 89
Берже А. П., автор 144
Блау О. 129
Блюше Э. 128, 138
Богданов Л. Ф. 64, 95, 100, 145
Браун Э. Г. 138
Бу Джаʿфарак Байхаки см. Ахмад ибн ʿАли ибн Абу Джаʿфар Мухаммад ибн Салих
Бу Шукур 121, 128

Вахидов С. Г. 102
Висал Ширази 144
Вяткин В. Л. 57

Говард 144
Гончаров 107
Готвальд 99

Дакики 121, 128
Дарвиш ʿАли Маулави Дилшад, переписчик 128
Дарвиш Джами, автор 70, 113
Дарвиш-эфенди 116
Даулат-шах 77
Джамал ад-Дин Мухаммад ибн Хусам 77
Джалал ад-Дин Руми 128, 131, 136
Джами 114, 128, 129, 136, 139, 144
Джаухари см. Абу Наср Исмаʿил ибн Хаммад Фарабi

Жуковский В. А. 118

Залеман К. Г. 57, 77, 84, 99, 121
Замахшари см. Абу-л-Касим Махмуд ибн ʿУмар ибн Мухаммад
Зарифов М. З. 132
Захир ад-Дин Фарйаби 121

ʿИбадаллах ибн Саʿид ʿАли, переписчик 96

Ибн Мӣр Му'мин Ҳаджӣ Мӣр Абӯ Тӑлиб ал-Машхадӣ, переписчик 99
Ибн Фӑрис 95
Ибрӑҳӣм ибн Ҳудӑйдӑде Шӑхидӣ Маулавӣ, автор 122
Ибрӑҳӣм Накӣб-зӑде ал-Вихӑвӣ, саййид ал-ҳаджж, автор 136
Иванов В. А. 58, 59, 65—67, 70—73, 75, 76, 79, 81, 85, 88, 90, 103—105, 108, 114, 141
Ильхӑдад Сирхиндӣ 61
Исма'ӣл ибн Лутфаллӑх ал-Бӑҳарзӣ, автор 101
Йа'кӯб ибн Мухаммад ибн 'Усмӑн ал-Чархӣ ал-Газнавӣ, автор 79

Камӑл Исфахӑнӣ 121
Камӑл-пӑшӑ-зӑде см. Ахмад ибн Сулаймӑн Камӑл-пӑшӑ-зӑде
Камӑл Ходжандӣ 121, 139
Кӑргийӑ Мирза 'Алӣ 95
Кӑргийӑ Мухаммад, султан 95
Катрӑн 119
Кадӑ Мухаммад Андиджӑнӣ, переписчик 79
Киса'ӣ 128
Кубалӣ ал-Мирза Мухаммад ибн 'Абд ас-Сабӯр ал-Ҳувайӣ, автор 117

Лерх П. И. 83
Лукман 99
Лутфаллӑх ибн Абӯ Йӯсуф Ҳалимӣ 116, 119, 121, 128

Махдӣ, ӑхӯнд мулла 101
Махмӯд I, султан 116
Махмӯд ибн 'Умар ибн Махмӯд ибн Мансӯр ал-Кӑзӣ Занджӣ ас-Саджзӣ, автор 87
Мишутушкин 69
Мир 'Адил ходжа сахҳаф 87
Мирза 'Аббас 'Утӑрид Мӑзандарӑнӣ, автор 144
Мирза 'Алӣ ибн Ҳаджӣ Мустафа Бадкӯбӣ 141
Мирза Кучик см. Висал Ширазӣ
Мирза Махдӣ-хӑн 117
Мирза Нирмӑн-шӑх Назаров 96
Михтар Ильяс ибн 'Усмӑн 'Алӣ 93
Музаффар ад-Дин Йӯлӯк Арслӑн 86
Му'иззӣ 128
Мунзавӣ 77, 79, 84—86, 113
Мустафа ибн саййид Хамза ибн Ҳусайн, саййид, переписчик 136
Мухаммад ал-Халихӣ, переписчик 125
Мухаммад Асад-эфендӣ, шайх ал-ислӑм, автор 116
Мухаммад Бабаев см. Мухаммад ибн Мӯса Бабаев
Мухаммад ибн 'Абд ал-Халик Ма'рӯф, автор 95
Мухаммад ибн 'Абд ан-Назар ал-Булгарӣ, переписчик 131
Мухаммад ибн Абӯ-л-Фарадж ибн Адам ал-Мутафаккид ад-Даварӣ, переписчик 56
Мухаммад ибн Джалӑл ибн Сулаймӑн Кухистӑнӣ, автор 84
Мухаммад ибн мавлӑнӑ Хӑшим Самаркандӣ, ҳаджӣ, переписчик 87
Мухаммад ибн Ма'лӯл ибн Ашраф, ходжа, переписчик 91
Мухаммад ибн Мӯса Бабаев 119
Мухаммад ибн Мустафа-эфендӣ, изв. как Рийазӣ-эфендӣ, автор 139
Мухаммад ибн Фасих ибн Мухаммад ал-Мад'ӯ Карим ад-Дашт- Байазӣ, автор 63, 80
Мухаммад ибн Мухаммад Тахир ар-Разӣ, переписчик 64
Мухаммад Нӑсир 70
Мухаммад-пӑшӑ (Мехмед-паша) 129
Мухаммад Шарӣф, переписчик 61
Мухаммад Шарӣф 'Абд ас-Самад Астрабадӣ, ҳаджӣ, переписчик 97
Мухаммад Шарӣф-и валад-и Ҳусайн 103

Нава'ӣ 63, 80, 117
Надир-шах 117
Натанзӣ 95
Низам ад-Дин ибн Камӑл ад-Дин ибн Ҳусам ад-Дин, изв. как Ибн Ҳусам Харавӣ, автор 77
Низамӣ 99, 139, 144
Ни'маталлӑх ибн Ахмад ибн Мубарак ар-Рӯмӣ 128

Павлов 98, 117
Павэ де Куртейль 117
Пасхин Н. Ф. 63, 74, 97, 107
Пертч В. 138
Поспелов Ф. Ф. 92
Пчелин 131

Рашид ад-Дин С'ад ал-Мулк Мухаммад ибн 'Абд ал-Джалил 'Умарӣ Катиб, изв. как Рашид Ватват, автор 60, 144
Рашид Ватват см. Рашид ад-Дин С'ад ал-Мулк Мухаммад
Рейнер 144
Риза Кулӣ-хӑн 87
Рийазӣ-эфендӣ см. Мухаммад ибн Мустафа-эфендӣ
Розен В. Р. 68, 91
Рудакӣ 121, 128, 144
Рукнӣ 136
Руссо Ж. Л. 56, 60, 80, 109, 116, 120, 121, 123—125, 128, 136, 139
Рьё Ч. 95, 110, 119, 122

Са'д ад-Дин 87
Са'дӣ 114, 121, 130, 136, 144
Са'иб 129
Салим I, султан 109, 121
Сана'ӣ 128
Сардаран Григорий 69
Сахаб ад-Дин, мулла 108
Семенов А. А. 57
Сергеев П. В. 144
Сӯзанӣ 128
Сулаймӑн I, султан 109
Сумкин 132
Сурӯрӣ 56, 119, 121
Сухтелен П. П. 126, 142

Тадж ад-Дин Курди 119
Таки ад-Дин Мухаммад ибн Пир ʿАли Баркави (Баркали, Биргили), автор 138
Тригулов 96

Фарруххи 128, 144
Фасих ад-Дин Харави 80
Фатх ʿАли-шах 117
Фирдауси 99, 121, 128, 139, 144
Флюгель Г. 137
Фонтон Г. 129
Франк 143
Френ Х. Д. 140
Фузули 136

Хаджжи Халифа 86, 109
Хакани 99, 144
Халил ибн Шаʿбан Ага ал-Кустайнаджави, переписчик 129
Халими см. Лутфаллах ибн Абу Йусуф Халими
Ханыков Н. В. 101
Харзадак 144
Хариставоф, Гигур 69
Хасан ибн Хусайн ибн ʿИмад ал-Кара Хисари, автор 119
Хатиб Рустам, маулави, автор 120
Хатифи 139
Хафиз 121, 128, 139, 144
Хафиз ʿУсман Саджаки, переписчик 124
Хилали 139
Хиндушах Нахчивани 138
Ходжа ʿАбдаллах, ишан 72
Ходжа Исхак-эфенди 57
Хусайн ибн Ахмад ибн Хусайн Кази Зузани 59
Хусайн, ахунд молла 90
Хусам ад-Дин Хасан ибн ʿАбд ал-Муʾмин Музаффари Хусам Хувайи, автор 86

Шамс-и Фахри 121, 128, 139
Шах-Джахан 110
Шахиди см. Ибрахим ибн Худайдад Шахиди

Щеколдин 135

Эте Г. 122, 138

## УКАЗАТЕЛЬ КОЛЛЕКЦИЙ

| Коллекция, год поступления, место приобретения | Номера описаний | Шифры рукописей |
|---|---|---|
| Руссо Ж. Л. 1819 г. | № 56 | B 523 |
| | № 60 | B 566 |
| | № 80 | A 206 |
| | № 109 | C 296 |
| | № 116 | C 322 |
| | № 120 | C 320 |
| | № 121 | B 554 |
| | № 123 | A 204 |
| | № 124 | B 568 |
| | № 128 | B 556 |
| | № 136 | B 558 |
| | № 139 | B 573 |
| Руссо Ж. Л. 1825 г. | № 125 | B 570 |
| Френ Х. Д. 1832 г. | № 140 | B 250 |
| Тригулов 1857 г. Иран | № 96 | B 557 |
| Ханыков Н. В. 1858 г. Мешхед | № 101 | C 316 |
| Лерх П. И. 1859 г. Средняя Азия | № 83 | B 518 |
| Берже А. П. 1862 г. Иран | № 144 | D 55 |
| Фонтон Г. 1878 г. Одесса | № 129 | B 555 |
| Залеман К. Г. 1891 г. | № 99 | C 297 |
| Ренненкампф 1896 г. Казань | № 130 | C 314 |
| Залеман К. Г. 1897 г. Самарканд Средняя Азия | № 57 | C 291 |
| | № 77 | B 578 |
| | № 84 | A 205 |
| Франк 1904 г. | № 143 | B 843 |
| Богданов Л. Ф. 1907 г. Тегеран | № 100 | D 54 |
| Розен В. Р. 1908 г. | № 91 | C 287 |
| Розен В. Р. 1908 г. Турция | № 68 | A 203 |
| | № 94 | A 203 |
| | № 115 | A 203 |
| | № 127 | A 203 |
| | № 137 | A 203 |
| Поспелов Ф. Ф. 1910 г. Катта-Курган Средняя Азия | № 92 | D 51 |
| Богданов Л. Ф. 1912 г. Иран | № 95 | C 298 |
| Богданов Л. Ф. 1913 г. Иран | № 64 | D 56 |
| | № 86 | D 56 |
| | № 112 | D 56 |
| | № 145 | C 1110 |
| Мишутушкин 1914 г. Закавказье | № 69 | C 1143 |
| Иванов В. А. 1914 г. Мултан | № 114 | B 4538 |
| Иванов В. А. 1915 г. Бухара | № 58 | C 1297 |
| | № 59 | B 2032 |
| | № 65 | B 2072 |
| | № 66 | A 778 |
| | № 67 | A 859 |
| | № 70 | B 1941 |
| | № 71 | B 2094 |
| | № 72 | B 2036 |
| | № 73 | B 1952 |
| | № 75 | C 1301 |
| | № 76 | B 1991 |
| | № 79 | C 1337 |
| | № 81 | A 815 |
| | № 88 | C 1334 |
| | № 90 | D 343 |
| | № 93 | D 343 |

| Коллекция, год поступления, место приобретения | Номера описаний | Шифры рукописей |
|---|---|---|
| | № 103 | B 2126 |
| | № 104 | B 2225 |
| | № 105 | C 1300 |
| | № 108 | C 1244 |
| | № 111 | C 1244 |
| | № 113 | B 1941 |
| Иванов В. А. 1915 г. Шираз | № 85 | B 1851 |
| | № 141 | A 682 |
| Ванская коллекция 1916 г. | № 138 | A 533 |
| Учебное отделение Министерства иностранных дел 1918 г. | № 98 | C 739 |
| | № 117 | B 1131 |
| | № 122 | B 1196 |
| | № 126 | A 470 |
| | № 142 | B 1059 |
| Жуковский В. А. 1919 г. | № 118 | B 2285 |
| Пасхин Н. Ф. 1930 г. Средняя Азия | № 63 | B 2391 |
| | № 74 | B 2389 |
| | № 97 | B 2390 |
| | № 107 | A 920 |
| | № 82 | B 2391 |
| Вахидов С. Г. 1934 г. Поволжье | № 102 | C 1971 |
| Археографическая экспедиция АН СССР 1934 г. Средняя Азия | № 106 | A 1098 |
| Археографическая экспедиция АН СССР 1934 г. Татарская АССР | № 119 | B 2800 |
| | № 133 | B 3347 |
| | № 134 | D 596 |
| | № 135 | B 2904 |
| Алимов С. А. 1938 г. Астрахань | № 61 | B 4105 |
| Бенедиктов 1938 г. Средняя Азия | № 89 | B 4085 |
| Институт Антропологии и этнографии АН СССР, 1939 г. Калаи-Хумб ТаджССР | № 110 | C 2364 |
| Алимов С. А. 1939 г. Астрахань | № 131 | B 4325 |
| Зарифов М. З. 1940 г. Башкирская АССР | № 132 | B 4412 |
| Музей истории религии 1954 г. Ленинград | № 78 | B 4489 |

# ИЛЛЮСТРАЦИИ

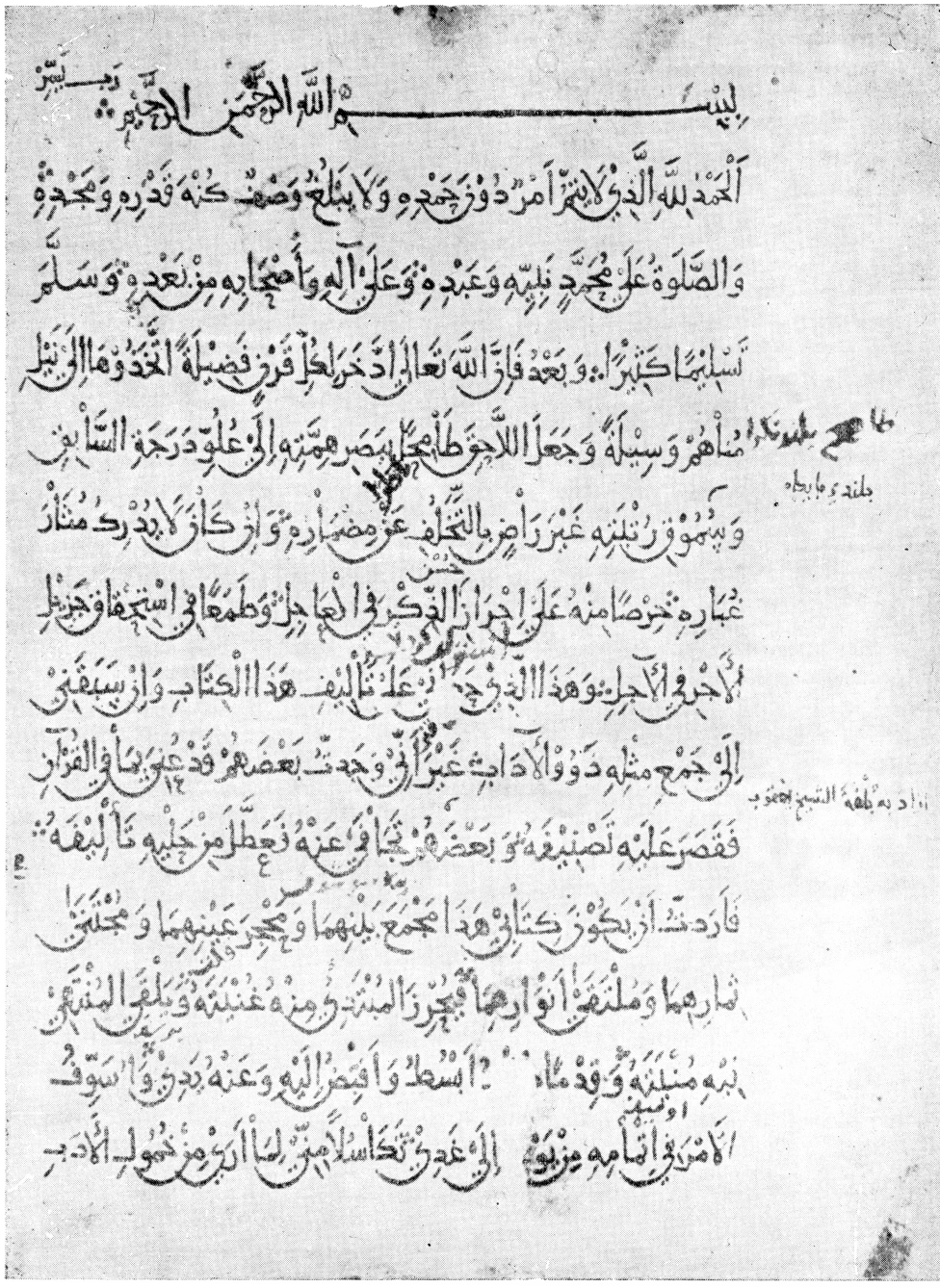


*Рис. 1.* Аҳмад ибн Муҳаммад Майдани «Ас-сами фи-л-асами», л. 1б из рукописи В 523

*Рис. 2.* Аҳмад ибн Муҳаммад Майдānӣ «Ас-сāмӣ фӣ-л-асāмӣ», л. 155б
из рукописи В 523

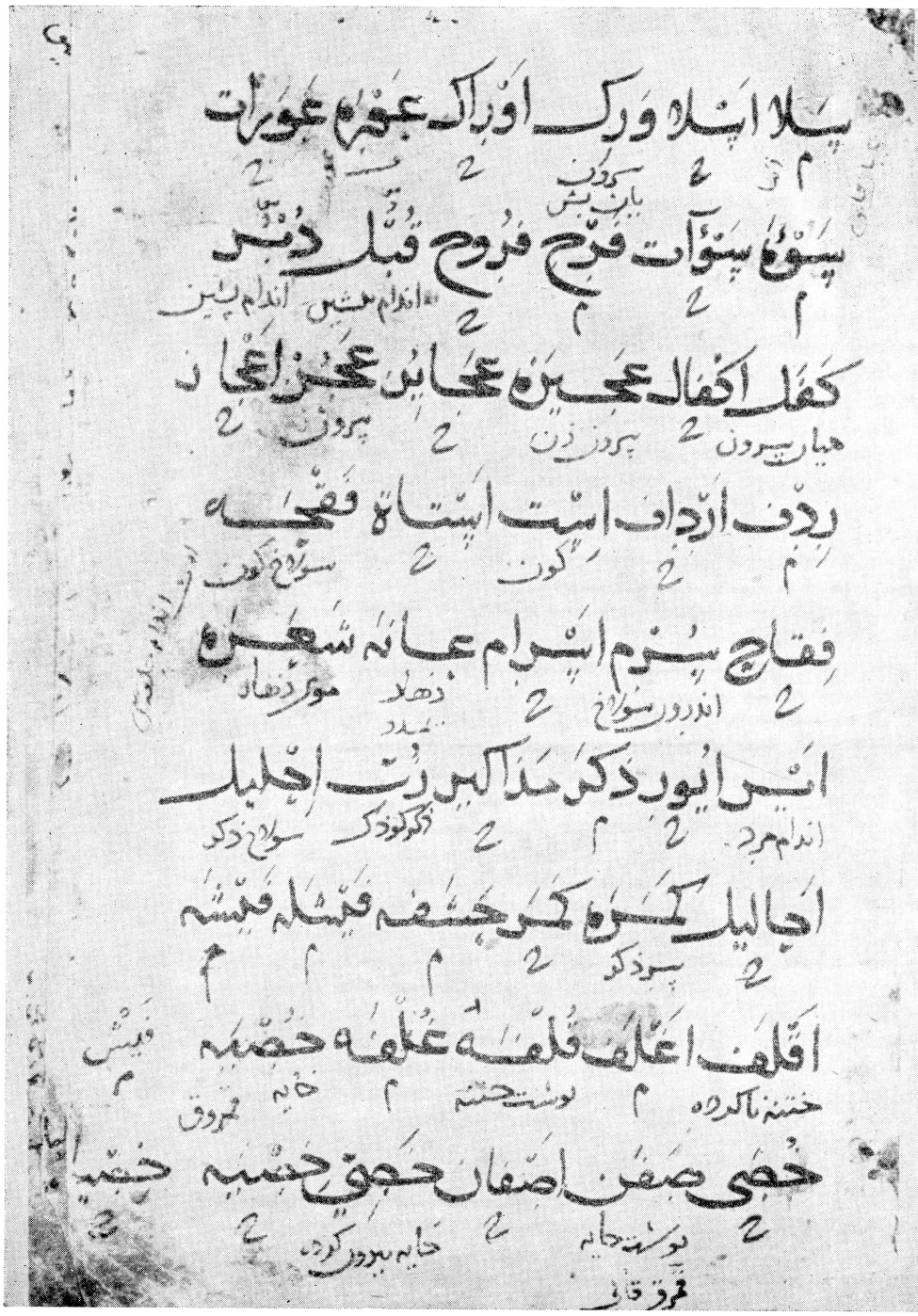
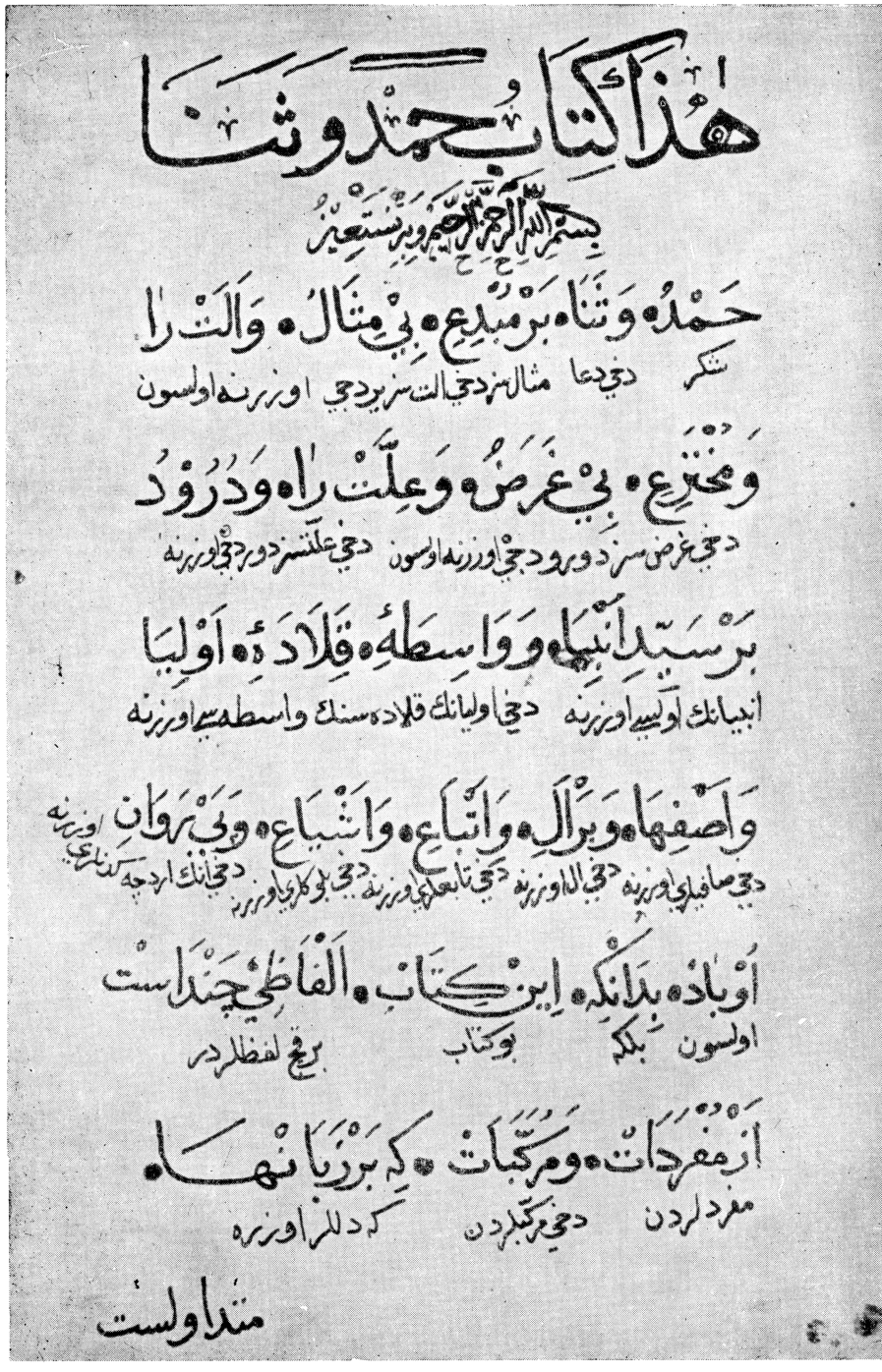


*Рис. 3.* Абӯ-л-Қāсим Маҳмӯд Замаҳшарӣ «Муқаддимат ал-адаб», л. 2а из рукописи С 291



هذا کتاب حمد و ثنا

بسم الله الرحمن الرحیم و به نستعین

حمد و ثنا بر مبدع بی مثال و آلت را

شکر دخی دعا مثالسز دخی آلتسز یردجی اوزرنه اولسون

و مخترع بی غرض و علت را و درود

دخی غرضسز دورودجی اوزرنه اولسون دخی علتسز دوردجی اوزرنه

بر سید انبیا و واسطه قلاده اولیا

انبیانک اولیسی اوزرنه دخی اولیانک قلاده سنک واسطه سی اوزرنه

و اصفیا و بر آل و اتباع و اشیاع و پی روان

دخی صافیلری اوزرنه دخی آل اوزرنه دخی تابعلری اوزرنه دخی بلوکلری اوزرنه دخی آنک اردجه کدنلری اوزرنه

او باد بدانکه این کتاب الفاظی چند است

اولسون بلکه بو کتاب برقچ لفظلردر

از مفردات و مرکبات که بر زبانها

مفردلردن دخی مرکبلردن که دللر اوزره

متداولست

*Рис. 4.* Рашӣд Ваṭвāṭ «Ḫамд ва ṣанā», л. 1б из рукописи В 566

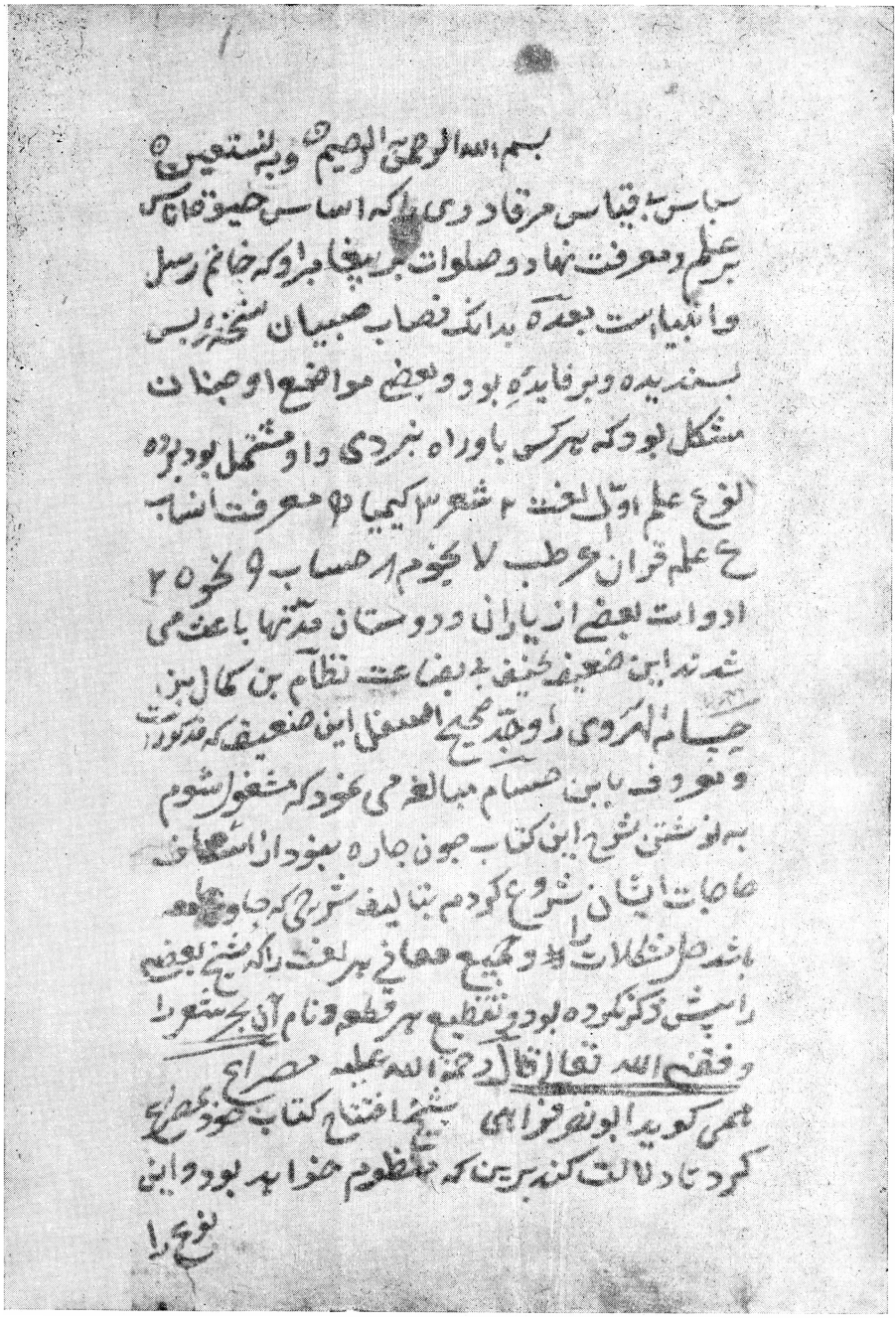


*Рис. 5.* Ибн Ḫусām Харавӣ «Рийāз ал-фитйāн», л. 1б из рукописи В 578

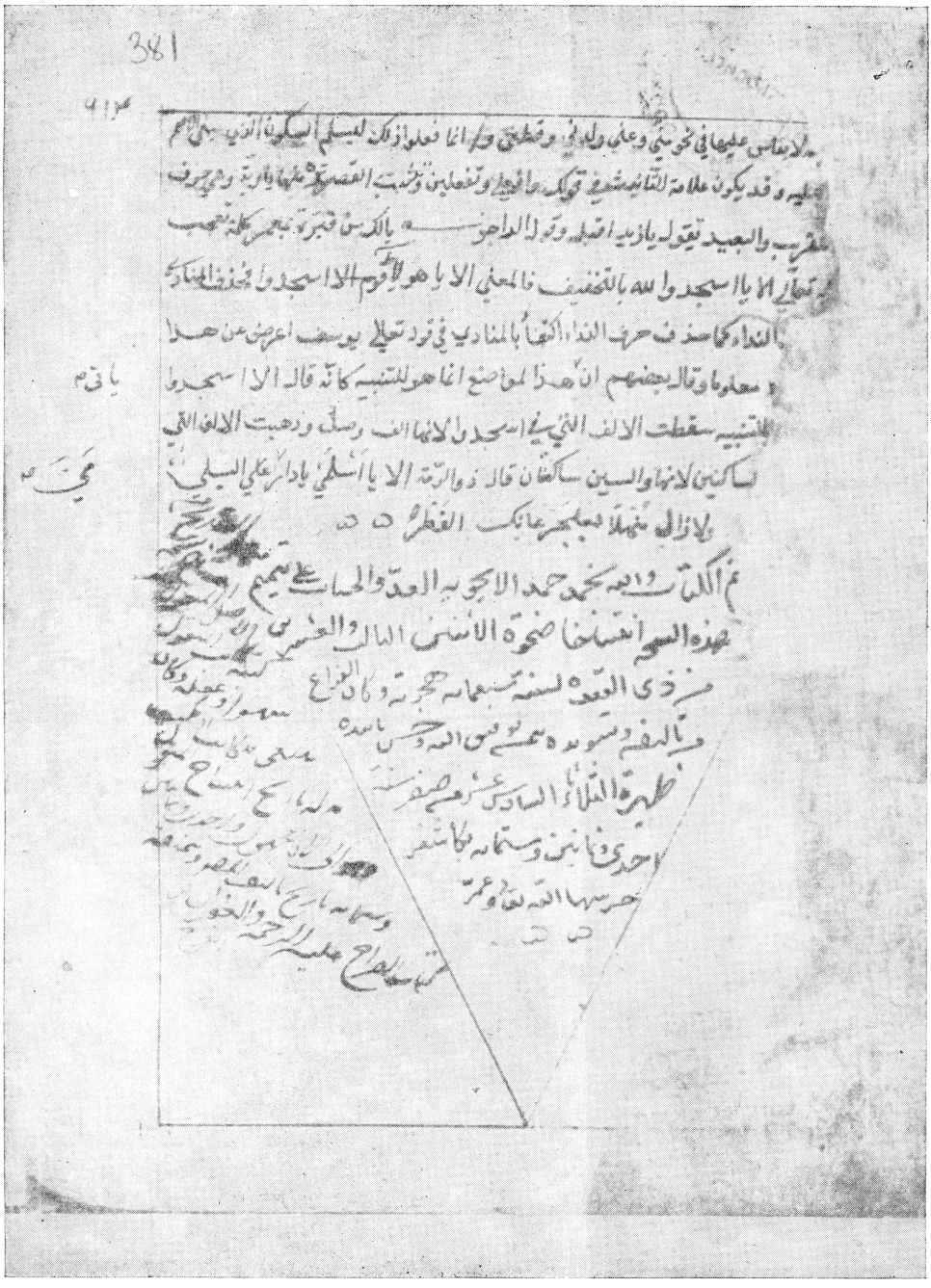


*Рис. 6.* Абӯ-л-Фаḍл Ḳаршӣ «Ṣурāḥ», л. 381а из рукописи В 4085

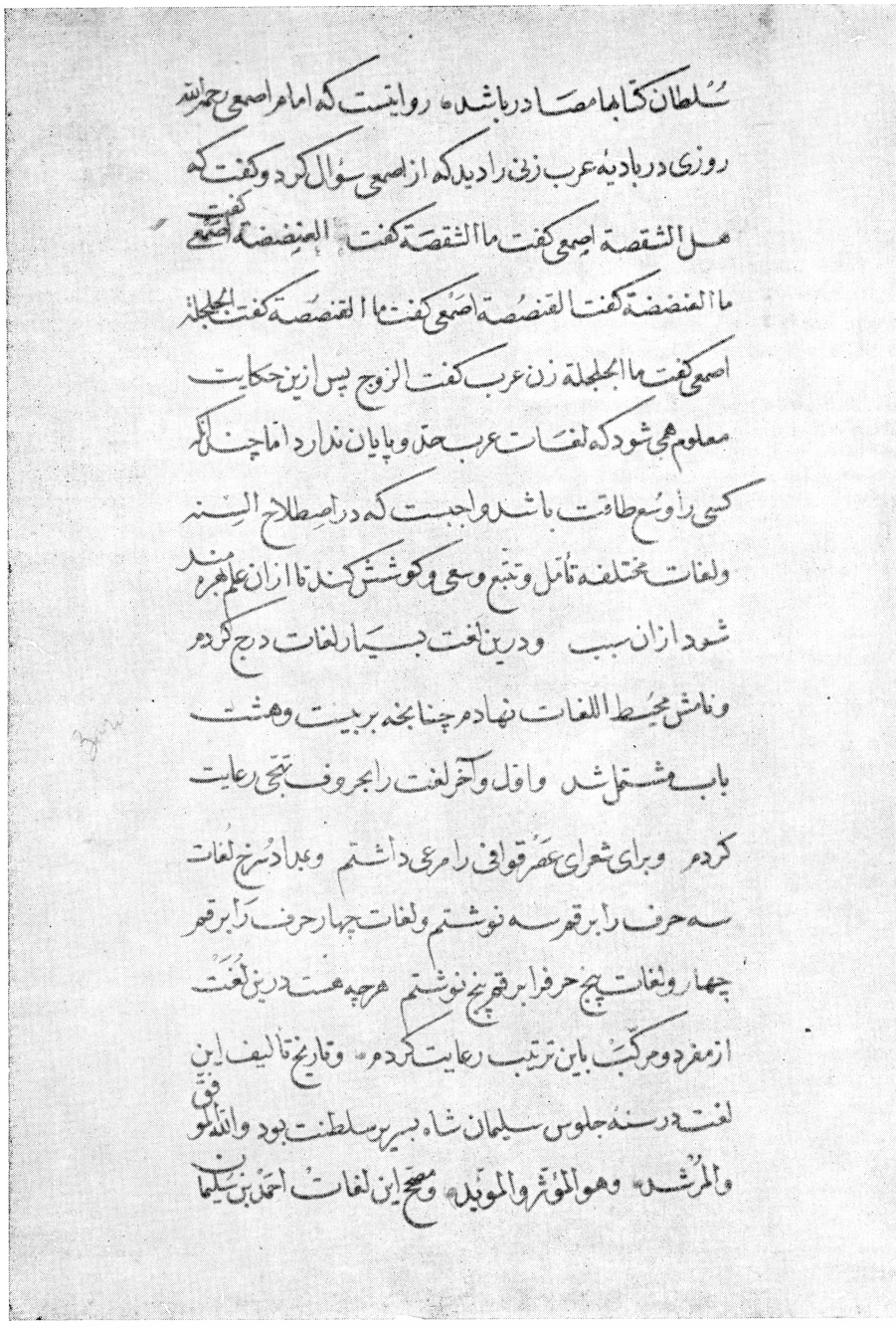


*Рис. 7.* Камāл-пāшā-зāде «Муҳйṭ ал-луғāт», л. 4а из рукописи С 296

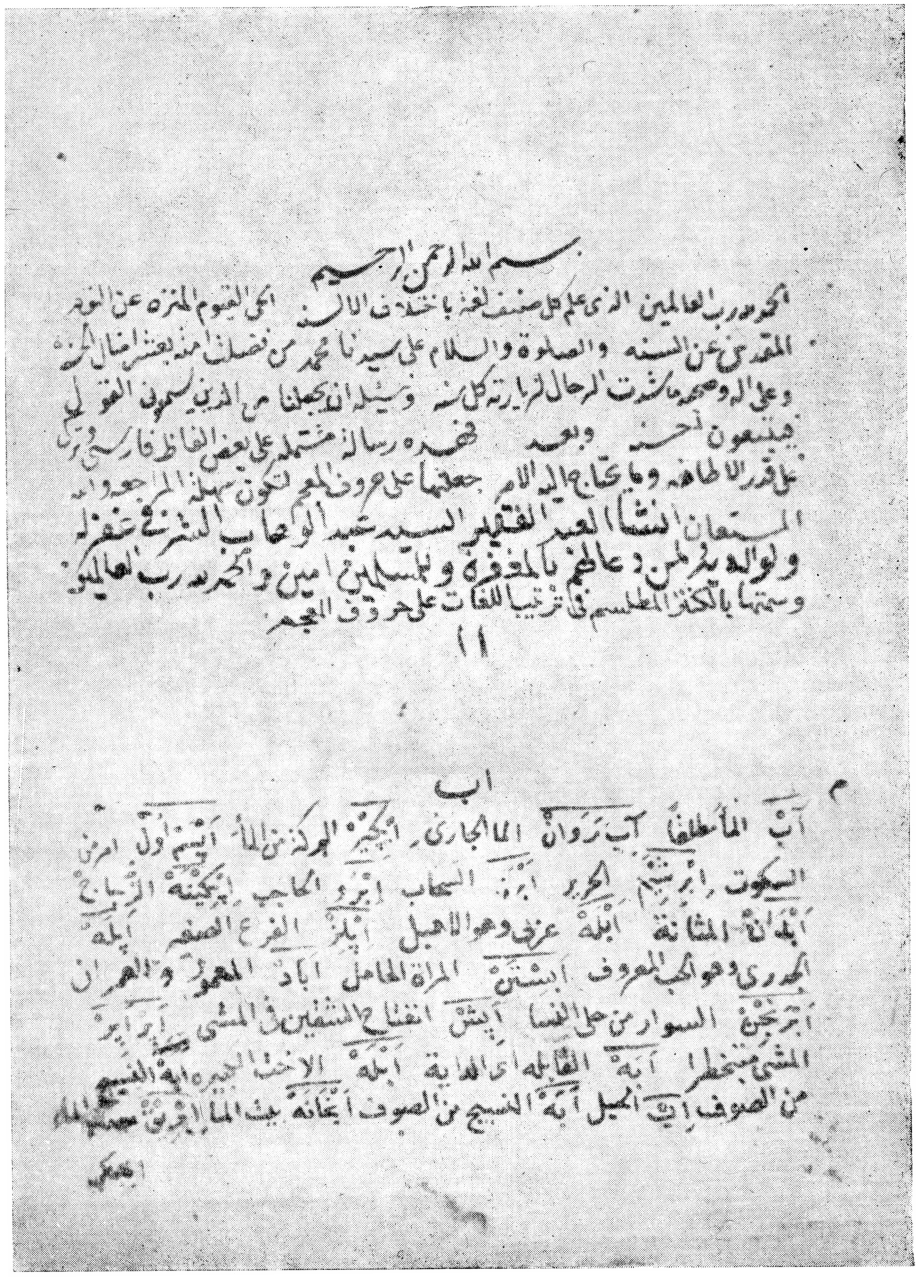
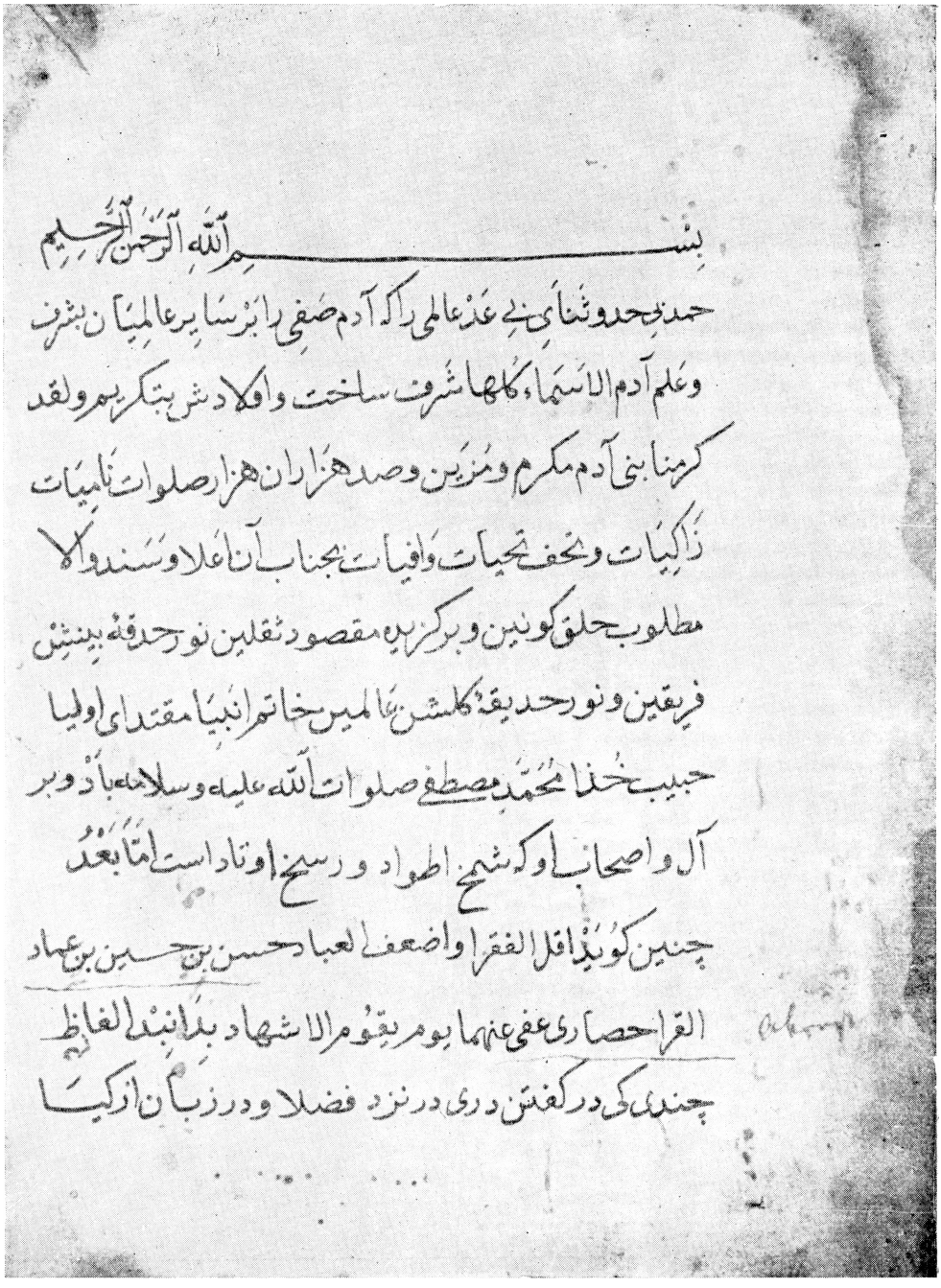


*Рис. 8.* ʿАбд ал-Ваххāб аш-Шарқӣ «Ал-канз ал-муṭалсам», л. 61б из рукописи А 203

*Рис. 9.* Муḥаммад Асад «Лахджат ал-луғāт», л. 1б из рукописи С 322



بسم الله الرحمن الرحيم

حمد بی حد و ثنای بی عد عالمی را که آدم صفی را بر سایر عالمیان بشرف
وعلم آدم الاسماء کلها شرف ساخت و اولاد ش بتکریم ولقد
کرمنا بنی آدم مکرم و مزین و صد هزاران هزار صلوات نامیات
زاکیات و تحف تحیات وافیات بجناب آن اعلا و سند والا
مطلوب خلق کونین و برکزیده مقصود ثقلین نور حدقه بینش
فریقین و نور حدیقه کلشن عالمیین خاتم انبیا مقتدای اولیا
حبیب خدا محمد مصطفی صلوات الله علیه وسلامه باد و بر
آل و اصحاب او که شمع اطواد و رسیخ اوتاد است امّا بعد
چنین کوید اقل الفقرا و اضعف العبا حسن بن حسین بن عماد
القراحصاری عفی عنهما یوم یقوم الاشهاد بدانند الفاظ
چندی که در کفتن دری در نزد فضلا و در زبان ارکیا

*Рис. 10.* Ҳасан ибн Ҳусайн «Шāмил ал-луғāт», л. 2б из рукописи B 2800

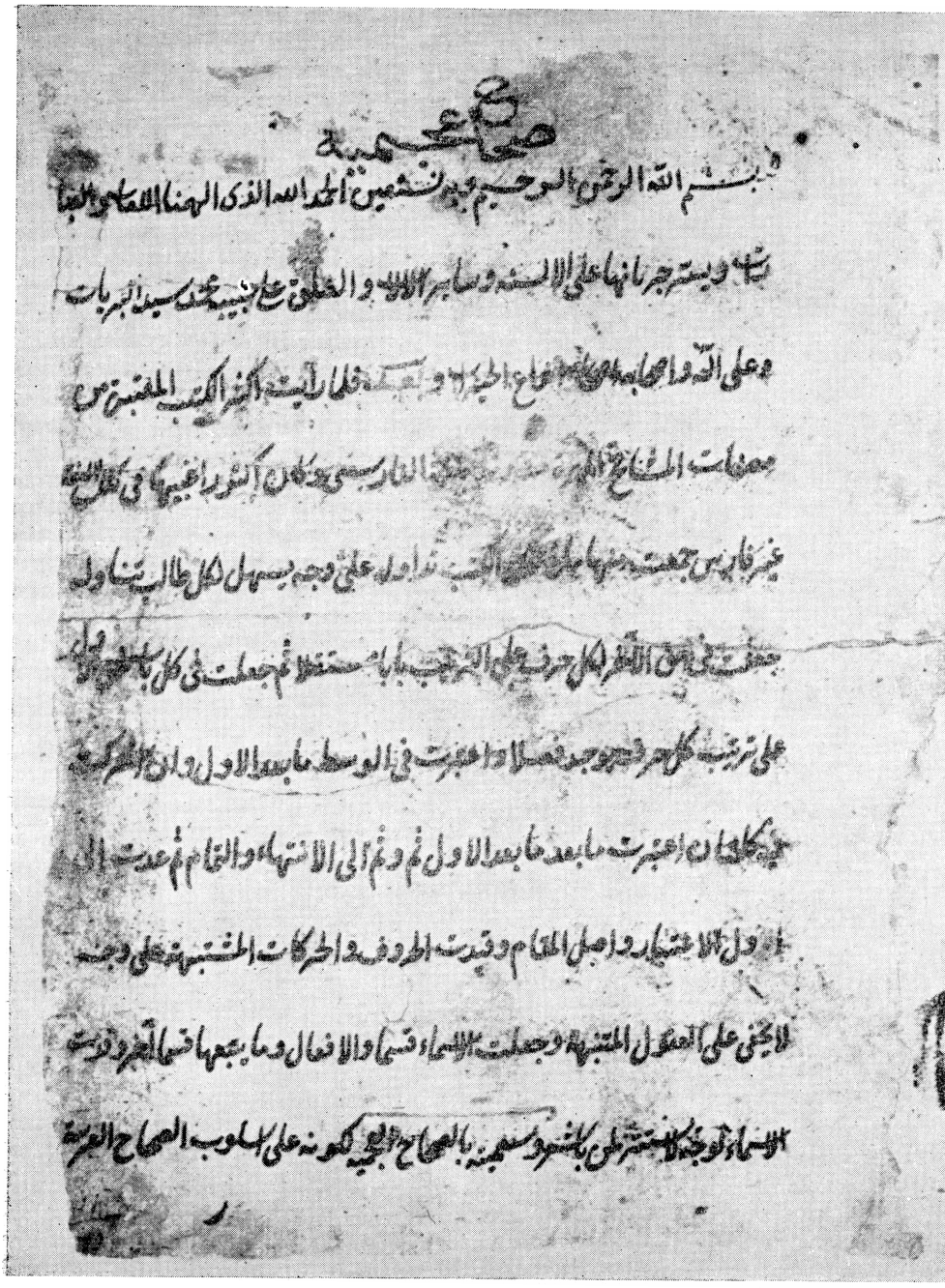


*Рис. 11.* Тақӣ ад-Дӣн Муҳаммад «Ṣиҳāḥ-и ʿаджамийа», л. 1б из рукописи А 533

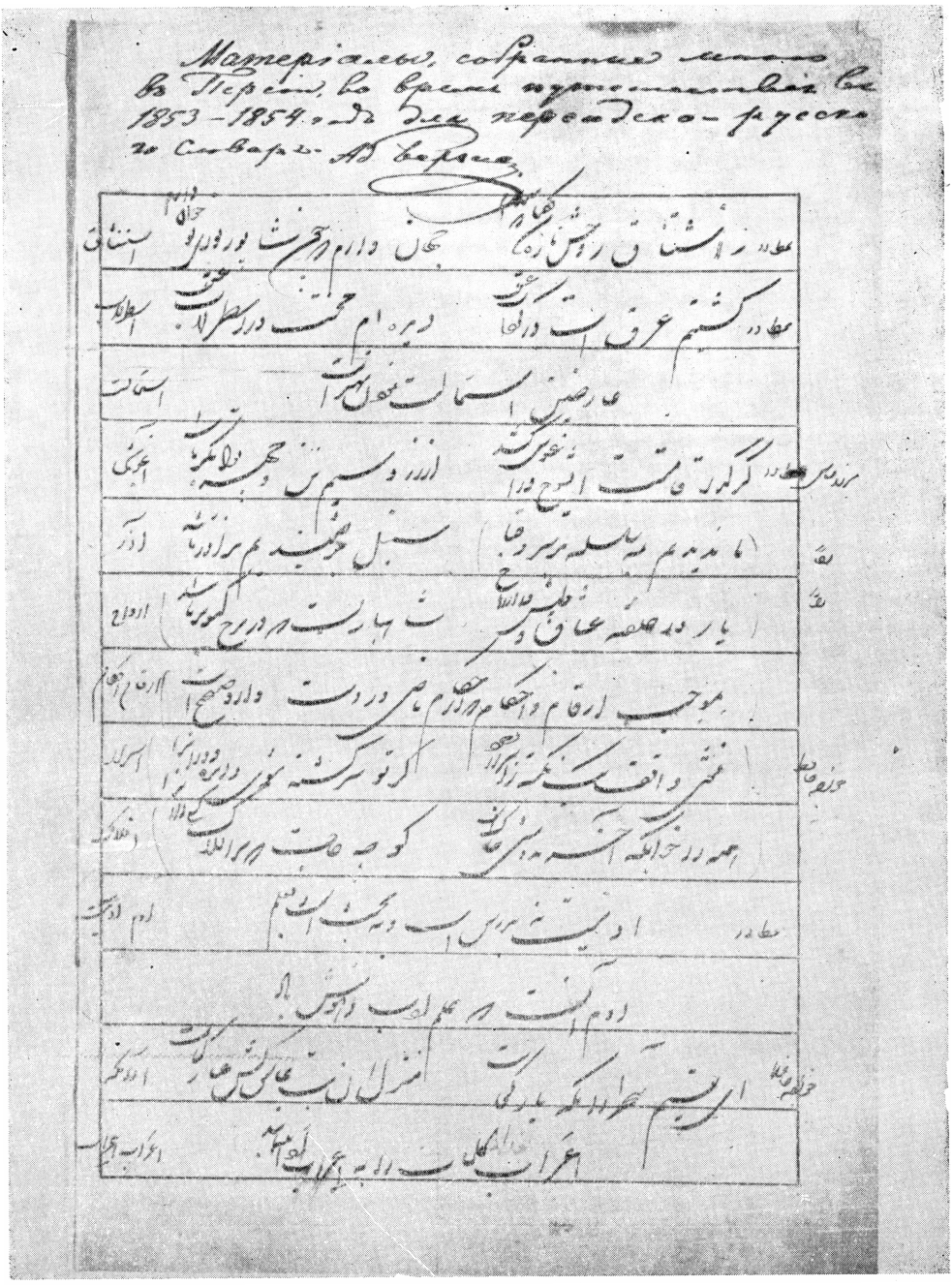



*Рис. 12.* А. П. Берже и Мирзā ʿАббāс ʿУṭāрид Māзанḍарāнӣ «Фарханг», л. 75б из рукописи D 55

С.И.Баевский

Описание таджикских и персидских рукописей Институ народов Азии. Выпуск 5.

Указатель соответствий шифров номерам описаний рукопи

| ШИФР | НОМЕР ОПИСАНИЯ | ШИФР | НОМЕР ОПИСАНИ |
|---|---|---|---|
| I | 2 | I | 2 |
| A | | B /продолж/ | |
| A 203 | 68, 94, II5, I27, I37 | B 557 | 96 |
| | | B 558 | I36 |
| A 204 | I23 | B 566 | 60 |
| A 205 | 84 | B 568 | I24 |
| A 206 | 80 | B 570 | I25 |
| A 470 | I26 | B 573 | I39 |
| A 533 | I38 | B 578 | 77 |
| A 682 | I4I | B 843 | I43 |
| A 778 | 66 | B I059 | I42 |
| A 8I5 | 8I | B II3I | II7 |
| A 859 | 67 | B II96 | I22 |
| A 920 | I07 | B I85I | 85 |
| A I098 | I06 | B I94I | 70, II3 |
| | | B I952 | 73 |
| B | | B I99I | 76 |
| B 250 | I40 | B 2032 | 59 |
| B 5I8 | 83 | B 2036 | 72 |
| B 523 | 56 | B 2072 | 65 |
| B 554 | I2I | B 2094 | 7I |
| B 555 | I29 | B 2I26 | I03 |
| B 556 | I28 | B 2225 | I04 |
| | | B 2285 | II8 |

| I | 2 |
|---|---|
| В /продолжение/ | |
| В 2389 | 74 |
| В 2390 | 97 |
| В 239I | 63, 82 |
| В 2800 | II9 |
| В 2904 | I35 |
| В 3347 | I33 |
| В 4085 | 89 |
| В 4I05 | 6I |
| В 4325 | I3I |
| В 44I2 | I32 |
| В 4489 | 78 |
| В 4538 | II4 |
| С | |
| С 287 | 9I |
| С 29I | 57 |
| С 296 | I09 |
| С 297 | 99 |
| С 298 | 95 |
| С 299 | 87 |
| С 3I4 | I30 |
| С 3I6 | I0I |
| С 320 | I20 |
| С 322 | II6 |
| С 739 | 98 |
| С IIIO | I45 |
| С II43 | 69 |
| С I244 | I08, III |
| С I297 | 58 |
| С I300 | I05 |
| С I30I | 75 |
| С I334 | 88 |

| I | 2 |
|---|---|
| С /продолжение/ | |
| С I337 | 79 |
| С I97I | I02 |
| С 2364 | IIO |
| Д | |
| Д 5I | 92 |
| Д 54 | I00 |
| Д 55 | I44 |
| Д 56 | 64, 86, II2 |
| Д 343 | 90, 93 |
| Д 596 | I34 |

I5 ОКТЯБРЯ I986

Составитель Елисеева Н.В.

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие . . . . . 3
Список сокращений . . . . . 5
Список сочинений . . . . . 7
Описание рукописей:
Арабско-персидские словари . . . . . 9
Персидско-арабский словарь . . . . . 53
Тюркско-персидские словари . . . . . 54
Персидско-турецкие словари . . . . . 57
Персидско-персидские словари (дополнения к выпуску 4) . . . . . 77
Алфавитный указатель словарей, упоминаемых в тексте описания . . . . . 81
Указатель имен . . . . . 84
Указатель коллекций . . . . . 87
Иллюстрации . . . . . 89

*СОЛОМОН ИСААКОВИЧ БАЕВСКИЙ*

# ОПИСАНИЕ ПЕРСИДСКИХ И ТАДЖИКСКИХ РУКОПИСЕЙ ИНСТИТУТА НАРОДОВ АЗИИ

*Выпуск 5*

Двуязычные словари

*Утверждено к печати*
*Ученым советом Института народов Азии*
*Академии наук СССР*

*

Редактор *В. В. Волгина*
Технический редактор *С. В. Цветкова*
Корректор *Н. Б. Осягина*

*

Сдано в набор 13/IX 1967 г.
Подписано к печати 29/V 1968 г.
А-01787. Формат 70×108 $^{1}/_{16}$. Бум. № 1.
Печ. л. 6,5. Усл. п. л. 9,1. Уч.-изд. л. 7,82.
Тираж 1200 экз. Изд. № 1963. Зак. № 1067.
Цена 49 коп.

*

Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука»

Москва, Центр, Армянский пер., 2
Типография № 3 издательства «Наука»
Москва К-45, Б. Кисельный пер., 4

Цена 49 коп.